

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغة الإنجليزية



مذكرة مقدمة لإستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر

في تخصص: ترجمة عربية إنجليزية عربية

من اعداد : كبدي فاطمة الزهراء و قيرع عائشة

بعنوان :

ترجمة أسماء الأنبياء و صفاتهم في الديانات الإبراهيمية بين العربي
و الإنجليزية (محمد و عيسى و موسى في القرآن الكريم أنموذجا)

نوقشت علنيا بتاريخ : 16 جوان 2019

أمام اللجنة المكونة من :

الدكتور شنين عبد الرحيم	رئيسا	جامعة قاصدي مرباح
الأستاذ الدكتور جمال قوي	مشرفا و مقرا	جامعة قاصدي مرباح
الدكتور بلعربي احمد نور الدين	مناقشا	جامعة قاصدي مرباح

السنة الأكاديمية

2018/2019

Ministry of Higher Education and Scientific Research

Kasdi Merbah University - Ouargla -

Faculty of Letters and Languages

Department of Letters And English Language



Dissertation:

ACADEMIC MASTER

Domain: Letters and Foreign Languages

Specialty: Translation Arabic/English

Submitted by: KABDI Fatima azzahraa and GUIRAA Aicha

Title:

Translation of Prophets' Names and Attributes in the Abrahamic Religions (Monotheisms) between Arabic and English (Mohammad, Essa and Moses in the Holy Quran as an example)

Dissertation submitted to the Department of letters and English Language Partial Fulfillment of the Requirements

Of the Degree of Master in Translation

Publically defended

On: June 16th 2019.

Before the jury

Dr. Chenine Abderahim

Chairman

KMU – Ouargla-

Prof. Dr. GOUI Djamel

Supervisor

KMU-Ouargla-

Dr. Ahmad Belarbi Nouredine

Examiner

KMU-Ouargla-

ACADIMIC YEAR: 2018/2019

إهداء

نهدي ثمرة جهدنا لمن كان سببا في وجودنا في هذه الحياة

إلى الوالدين الكريمين

كودي فاطمة الزهراء

قيرع عائشة



شكر و عرفان

نتوجه بالشكر و العرفان أولاً لله عز وجل الذي وفقنا لإنجاز

هذا العمل

كما نتوجه بكل عبارات الشكر و الامتنان للجنة الموقرة التي

باركتنا بملاحظاتها القيّمة و النفيسة

كما لا ننسى التوجه بخالص عبارات الشكر و العرفان لكل من سهل

و ساهم في إنجاز هذا العمل خاصة قسم اللغة الإنجليزية و طاقمه

الذي لم يتوان عن مد يد المساعدة

الملخص

يسلط هذا البحث الضوء على ترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم بين اللغة العربية و الإنجليزية وذلك في الديانات السماوية الثلاث السائدة أو كما تسمى الديانات الإبراهيمية و هي (الإسلام و المسيحية و اليهودية) وذلك عبر استخراج و شرح مجموعة من الأسماء و الصفات التي وردت لثلاث أنبياء و التي ذكرت في دين كل واحد منهم و كذا في الأديان الثلاثة الأخرى . تم انتقاء واختيار الأنبياء (محمد و عيسى و موسى) عليهم السلام بناء على قيمتهم، إرثهم وما يمثلونه لكل ديانة, حيث أرسل كل واحد منهم إلى قومه برسالة من الله عز وجل تحوي أوامره ونواهيه .ومن خلال دراسة هذه الأسماء و الصفات و ترجمتها يسعى هذا البحث لإكتشاف طبيعة الصعوبات التي من شأنها أن تقف عائقا أمام الحصول على ترجمة صحيحة، كما أنه يحاول إيجاد سبل الترجمة المثلى لمثل هذه الأسماء و الصفات من خلال إبتاع منهج تحليلي مقارنة لترجمتين مختلفتين تنتميان لترجمين من خلفيتين متناقضتين من حيث الإيدولوجيا، الدين، اللغة الأم ، النشأة و غيرها، وقد وقع الإختيار على مترجمين بارزين الأول مسيحي هو المترجم جون آرثر آريزي المستشرق الإنجليزي و الثاني مسلم و هو المترجم الهندي عبد الله يوسف علي. إعتد هذا البحث أساسا على مصدرين أساسيين هما القرآن الكريم بالدرجة الأولى و الكتاب المقدس ، ذلك أنه وكما هو معروف فإن القرآن الكريم أتى على ذكر غالبية الأنبياء بما فيهم محمد صلى الله عليه وسلم ، عيسى و موسى عليهما السلام. إن الهدف الأساسي لهذا البحث هو جذب الإنتباه للمشاكل و الصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم عند محاولته ترجمة هكذا موضوعات ، بغية تحسين جودة الإنتاج المعرفي و العلمي المتعلق بالهوية الإسلامية و العربية على حد سواء. من خلال السير وفق الخطة العملية و المنهجية الموضوعية للبحث توصلنا لعدة نتائج كان أغلبها كما توقعنا تماما في الفرضيات الموضوعية ، أولها هو طبيعة الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم بين اللغة العربية و الإنجليزية التي وجدنا أنها كانت على مستويين الأول ديني و تاريخي يتعلق بصحة و جواز الترجمة إضافة لصحة و صدق المصدر في حد ذاته (الكتاب المقدس)، أما الثاني فهو على المستوى اللغوي إذ يتمثل في إيجاد المكافئ المناسب للإسم أو الصفة خاصة عندما يتعلق الأمر بالمصطلح أو اللفظ القرآني الذي رأينا أنه يتمتع بخصائص لغوية و بلاغية و جمالية لا يمكن مجاراتها من أي لغة من لغات العالم، زيادة على هذا وجدنا من خلال مقارنة الترجمتين بأن الترجمة التفسيرية غالبا ما تكون السبيل الوحيد للترجمة للغة الهدف من العربية (القرآن) إلى اللغة الإنجليزية.

الكلمات المفتاحية : صفة، نبي، محمد، عيسى، موسى، النصوص الدينية، تفسير، الترجمة التفسيرية، النقحرة، القرآن، الكتاب

المقدس.

Abstract

This research highlights the translation of prophets' names and attributes from Arabic into English, in the three Prevailing religions, which are the Abrahamic religions (Islam, Christianity and Judaism) by extracting and explaining a set of names and attributes that were given to three prophets Which are mentioned in the religion of each one of them and in the other two religions Muhammad, Essa and Moses peace be upon them, we chose based on their values, their heritage and what they represent for each religion. Through the study of the translation of these names and attributes ,this research try to find out the nature of the difficulties faced by the translator it also tries to find the optimal translation for these names and attributes by using comparative and analytical approach to study two different translations of translators from two contradictory backgrounds .The first one is the translator John Arthur Arberry, English Christian Orientalist, and the second translator is an Indian Muslim, Yusuf Ali.This study is based mainly on two main sources, the Holy Quran and the Bible. The main objective of this research is to draw attention to the problems and difficulties that a translator may encounter when attempting to translate such topics in order to improve the quality of knowledge and scientific production related to both Islamic and Arab identity.Through our scientific journey, we have succeeded in finding answers to our question that were mostly as we expected, the first is the nature of the difficulties faced by the translator which was religious and linguistic , finally , we found that, explanatory translation is often the only way to translate into the target language from Arabic (the Qur'an) into English.

Keywords: Prophet, attribute, prophet, Muhammad, Essa, Moses, transliteration, Quran, Bible, explanatory translation, Religious texts, Interpretation.

Rusemé:

Cette recherche met en évidence(surligne) la traduction des adjectifs des Prophètes de l'arabe à l'anglais dans les trois religions monothéistes dominantes ou aussi appelé Abrahamique des religions (l'Islam, le Christianisme et le Judaïsme) en dessinant(tirant) et expliquant une série de noms et les attributs qui sont venus à trois prophètes et ont mentionné dans la religion de chacun d'entre eux et dans les trois autres religions.

Ces prophètes ont été choisis (Mehammad, Issa et Mouss), que la paix soit sur eux, basée sur leurs valeurs, leur héritage et ce qu'ils représentent pour chaque religion, chacun d'eux a envoyé à son peuple un message contenant les ordres et les intentions de chacun d'eux. Cette recherche cherche à découvrir la nature des difficultés qui empêchent le traducteur d'obtenir une traduction correcte, mais également à trouver la traduction optimale de ces noms et qualités par le biais d'une approche analytique comparative de deux traductions différentes appartenant à des traducteurs de deux origines contradictoires du point de vue idéologique, Langue maternelle, origine et autres Les premiers traducteurs ont été choisis par le traducteur John Arthur Arbere, l'orientaliste chrétien anglais et le second par le traducteur musulman indien Yusuf Ali. Cette étude repose principalement sur deux sources principales, à savoir le Coran et la Bible: le Saint Coran, comme on le sait, mentionne la majorité des prophètes, y compris les prophètes Muhammad, que la paix soit sur lui, Jésus et Moïse. L'objectif principal de cette recherche est d'attirer l'attention sur les problèmes et les difficultés qu'un traducteur peut rencontrer lorsqu'il tente de traduire de tels sujets afin d'améliorer la qualité des connaissances et de la production scientifique liées à l'identité islamique et arabe. Le premier est la nature des difficultés rencontrées par le traducteur pour traduire les noms et les recettes

des prophètes de l'arabe en anglais et inversement, ce qui nous a permis de constater que c'était aux deux premiers niveaux de ma religion. La seconde se situe au niveau linguistique, qui consiste à trouver l'équivalent approprié du nom ou du caractère, en particulier s'agissant du terme ou de la langue coranique, ce qui, nous l'avons vu, a des caractéristiques linguistiques et Mais En outre, nous avons constaté que, par rapport aux traductions, la traduction interprétative est souvent le seul moyen de traduire la langue cible de l'arabe en arabe.

Mots-clé: prophète, Mohammed, Jésus et Moïse, textes religieux, interprétation, traduction interprétative, critiques, Coran, Bible.

مقدمة

شهد العالم منذ نزول النبي آدم عليه السلام إلى الأرض عددا من الأنبياء و الرسل الذين تواتروا على البشرية عبر الزمن بأعراقها المختلفة والمتنوعة . أقوام اختلفت ألوانها و ألسنتها وأديانها يقول الله في محكم تنزيله : { وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ } سورة الروم الآية 22 , فمن هذه الاقوام من عبد الاصنام أو النار أو الشجر وهم يعتبرون أقلية اذ ان الغالبية العظمى من البشر تؤمن بإحدى الديانات السماوية أو الابراهيمية السائدة وهي اليهودية و المسيحية والإسلام وقد سميت كذلك نسبة لنبي الله ابراهيم عليه السلام الذي يسمى عند علماء التاريخ و الدين على حد سواء " أب التوحيد " . ولأن العالم كان يسعى دائما لمد جسور التواصل بين الأمم و الشعوب من مختلف الأديان فقد إستند و إستعان بالترجمة لتحقيق هذا المأرب النبيل , وبالفعل فقد ساهمت الترجمة في تقريب المسافات وفهم الآخر و نشر السلام لكنها في ذات الوقت واجهت عدة عقبات خلال هذه العملية الترجمية التي اتسمت بالتعقيد والصعوبة خاصة عندما يتعلق الأمر بترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم من لغة إلى أخرى ومن ديانة إلى أخرى . فهذه الأسماء أو الصفات غالبا ما تكون متواجدة ضمن نصوص دينية مقدسة تتسم بلغتها الرفيعة و البليغة و الدقيقة خاصة القرآن الكريم الذي اتفق حتى الاعاجم حول جمال لغته التي لا تضاهى . من هنا بدى لنا من المنطقي دراسة كيفية ترجمة أسماء الأنبياء و صفاتهم للمساهمة على الأقل في ايجاد سبل مثلى من شأنها أن تساعد المترجمين في المستقبل .

قد ينظر للترجمة على أنها عملية سهلة ، كفيف لا وهي مجرد نقل حرفي من لغة إلى أخرى . هذا ما يقوله غير أصحاب الاختصاص . لكن الواقع شيء آخر فهي ليست مجرد نقل حرفي، بل هي أصعب من ذلك بكثير لأنها تعد من أصعب الممارسات . و لعل من أصعب ما قد يواجهه المترجم هو ترجمة ما يتعلق بالدين، مثلا ترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم المذكورة في الكتب المقدسة، وهذا بالذات ما يجعل هذه الترجمة أكثر صعوبة كون مصدرها آيات إلهية، فلطالما كان ترجمة الكلام المقدس من أصعب ما يترجم، و هذا ما دفعنا لحوض هذه المواجهة، فكان هذا البحث ليدرس هذا النوع من الترجمات. و في الأخير نتقدم بالشكر الجزيل لمشرفنا جمال قوي الذي احتضن هذا العمل و قبل الإشراف عليه كما لم يتوان عن تقديم المساعدة عبر الإرشادات القيمة و النصائح

الشمينة

أهداف الدراسة

يهدف هذا البحث إلى ذكر مجموعة من أسماء الأنبياء وصفاتهم محمد وعيسى و موسى، وكيف يسمى كل منهم في ديانتهم، وفي الديانات الأخرى. وسيسلط الضوء على الاختلافات الموجودة في مسمياتهم وصفاتهم في كل الديانات، أي مثلا الفرق بين أسماء محمد صلى الله عليه وسلم في الإسلام وكيف يسميه المسلمون، وأسماءه عليه الصلاة والسلام في الديانتين اليهودية والمسيحية وماذا يسمونه، كما يهدف البحث إلى تحديد الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء ترجمته لأسماء الأنبياء الواردة في القرآن الكريم من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

دوافع البحث

هنالك دوافع عدة قادتنا لاختيار هذا الموضوع منها ماهو شخصي بحت ومنها ماهو موضوعي. أولها الدوافع الموضوعية و التي تتعلق بمجال الترجمة بالدرجة الأولى و هو مجال اختصاصنا، فقد رأينا بأنه من الضروري السعي لتسليط الضوء على الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء و صفات الانبياء الواردة في القرآن الكريم نظرا لأهميتها البالغة من حيث الطبيعة اللغوية المميزة شأنها شأن كل كلمات وعبارات القرآن الكريم زيادة على هذا فإن العديد من الترجمات لهذه الاسماء و الصفات كانت مختلفة و متميزة المعاني مع اختلاف هوية وخلفية المترجم لذا كان من المهم محاولة إيجاد السبل الفضلى لترجمتها و التي ستساعد المترجمين المستقبلين على رسم صورة أوضح للمنهجية التي يجب عليهم إتباعها.

أما فيما يخص الدوافع الشخصية فهي إهتمامنا بدراسة كتاب الله عز وجل المعجزة الذي لا يزال يحمل في طياته العديد من الأسرار و الحبايا التي تنتظر أن تكتشف، إضافة إلى سعينا الدائم لإثراء المحتوى المعرفي و العلمي القومي.

الإشكالية

ما هي الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم محمد و عيسى و موسى من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس وكيف يمكن تذليلها ؟

الأسئلة الفرعية

- أين يكمن الاختلاف في أسماء الأنبياء وصفاتهم، من ديانة إلى أخرى ومن لغة إلى أخرى؟
- ما هي الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء ترجمته لأسماء الأنبياء و صفاتهم على المستويين اللغوي والثقافي؟
- ما هي الإستراتيجيات التي من شأنها أن تساعد المترجم في ترجمة هذه الأسماء والصفات؟
- ماهي الحلول الذي يمكن اقتراحها لتجاوز هذه الصعوبات؟

الفرضيات

ربما يكون الاختلاف في أسماء الأنبياء وصفاتهم يكون على المستوى المعجمي والدلالي لها، و لعل الصعوبات التي تواجه المترجم في ترجمة هاته الأسماء والصفات على المستوى اللغوي تكمن في إيجاد مكافئ في اللغة المنقول إليها، أما على المستوى الثقافي فربما تكمن في تعدد المذاهب والإعتقادات التي تمنع وتصعب تقبل القارئ لها. لذلك ربما تكون هناك أساليب ترجمية مختلفة يمكن إتباعها لتجاوز هذه الصعوبات التي قد تواجه المترجم وتعيقه في ترجمته لأسماء الأنبياء وصفاتهم من اللغة العربية إلى الإنجليزية أو العكس.

المنهجية

أما عن هذا البحث فهو يجمع الديانات الثلاث من خلال دراسة ترجمة أسماء الأنبياء وصفاتهم المرسلين لكل ديانة وهم محمد صلى الله عليه وسلم وموسى عليه السلام إضافة إلى عيسى عليه السلام من العربية إلى الإنجليزية و محاولة تسليط الضوء على الصعوبات الثقافية و اللغوية ومحاولة إيجاد سبل لتخطي هذه العقبات. وللإجابة عن الإشكالية والتساؤلات المطروحة وكذا للنظر في صحة الفرضيات من بطلانها قسمنا البحث إلى جزأين، أحدهما نظري يتكون من ثلاث فصول يتناول كل فصل الحديث عن أحد الأنبياء الثلاث محمد و عيسى وموسى وقد إختارنا نبيا من كل ديانة، حيث يتكون كل فصل من تعريف للديانة وسيرة ذاتية عن النبي ثم تقديم مجموعة من أسماء وصفاته في ديانته الخاصة وكذا في الديانتين الأخرين. أما الجزء الثاني فسيكون الفصل التطبيقي الذي يضم فصلا واحدا يتضمن التعريف بالمدونتين وصاحبيهما ومع ومع من الآيات من كلا المدونتين للصفات المعنية

بالدراسة والمراد ترجمتها, ثم سنقوم بتحليل الترجمات وسيكون التحليل كالتالي: أولا بتقديم شرح للآية في لغتها الأصل، ثم نقارن بين ترجمتي كل من المترجم يوسف علي وجون آرثر آريبري لنرى من وفق ومن لم يوفق في ترجمته، لذلك سيكون منهجنا تحليلي مقارني لما سنقوم به من تحليل ومقارنة بين الترجمتين. و في الأخير سيكون هناك نتيجة عامة لما جاء في التحليل ولما لاحظناه من خلال مقارنة الترجمتين.

الدراسات السابقة

لقد كان هناك العديد من الدراسات التي تناولت بصفة عامة موضوع ترجمة النصوص الدينية من العربية إلى الإنجليزية والعكس سواء كانت مسيحية على الإنجيل (العهد الجديد) أو يهودية على التوراة (العهد القديم) و إسلامية على القرآن الكريم. فأحد أبرز الأعمال التي قدمت بهذا الخصوص كانت دراسات تم القيام بها على ترجمات الكتاب المقدس (العهد القديم والعهد الجديد) من قبل العديد من المفكرين نذكر منهم يوجين- أ - نيدا الذي كان رائدا في مجالي نظريات الترجمة و اللغويات وقد استند في جل دراساته ونظرياته على ترجمات الكتاب المقدس وقد كانت أعماله تلك ما أسس لعلم ترجمة قائم بذاته. كما كانت هناك عدة أعمال وبحوث لأساتذة وطلاب في مجال ترجمة النصوص الدينية فعلى سبيل المثال قدم منير صايفي (2009) بحثه للدكتوراه من جامعة قسنطينة بالجزائر الذي كان معنونا بترجمة أسماء الأعلام في القرآن أنموذجا أسماء الأنبياء حيث قدم من خلاله دراسة نقدية لترجمات أسماء الأنبياء لمترجمين مختلفين. أما م. شاكر عالم شوق فقد قدم ورقة بحثه في الجامة الإسلامية العالمية شيتاغونغ بعنوان: ترجمة معاني القرآن الكريم ودور المستشرقين فيها التي سلطت الضوء على الصعوبات التي قد تواجه المترجم عند ترجمة معاني القرآن.

فيما قدم أيضا الدكتور احمد ابن عبد الله بن محمد البنين بحثا حول ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية ومراعاة خروج الكلام عن مقتضى الظاهر دراسة تطبيقية على بعض الآيات من الذكر الحكيم حيث عكف الباحث على إظهار عجز اللغة الإنجليزية على إيصال المعنى الدقيق للآيات القرآنية.

حدود الدراسة

من المعروف بأن كل ما يتعلق بدراسة الأديان أو النصوص الدينية يشكل تحدياً لكل من يحاول دراستها أو التعمق فيها، خاصة إذا تعلق الأمر بجمع ثلاث ديانات سماوية سائدة في محاولة لترجمة و مقارنة و تحليل أحد محتوياتها فلا شك أن المهمة ستكون صعبة للغاية إضافة إلى أنها ستتطلب المزيد من الوقت و الجهد و الموارد العلمية و المادية التي لا طاقة لنا بها في هذه المرحلة. لهذا ارتأينا أنه يجب أن يقتصر الجزء التطبيقي المتعلق بتحليل و مقارنة ترجمتين للأسماء و الصفات الواردة في القرآن الكريم فقط بما أنه يحتوي على جميعها ولن يأتي على ذكر تلك التي وردت في الكتاب المقدس بعهديه.

الفصل الأول

ترجمة أسماء و صفات النبي
محمد صلى الله عليه وسلم

تمهيد

سنتطرق في هذا الفصل بداية بتعريف احد الرسالات السماوية و آخرها، وسنعرف النبي محمد صلى الله عليه وسلم، وسنأتي على ذكر أسماء وصفاته عليه الصلاة والسلام في الديانة الإسلامية و بماذا يسميه المسلمون، وكيف يحرف في الديانات الأخرى، كما سنتطرق إلى كيفية ترجمة هذه الأسماء والصفات من اللغة العربية الأصل إلى اللغة الإنجليزية وسندرس أسباب الفروقات وإختلافات في ترجمة كل منها على حدا.

1. نبذة عن الديانة الإسلامية

الإسلام في اللغة: يعني الاستسلام و الانقياد لأمر معين و ترك التمرد. (محمد صالح المنجد، 2002)

أما اصطلاحاً: فهو الخضوع لله وتسليم النفس والأمر إليه سبحانه وتعالى، و الإستماع لأوامره وطاعته واجتناب نواهيه. وهو الاعتقاد الجازم بأن الله يسير أمور البشر بحكمة بليغة لا شك فيها، ولذلك على الإنسان أن يتبع مراد الله وأن يعمل بأمره. و من الشرك بالله أن ننسب له ولداً أو نربط ذاته سبحانه عز وجل بماهية العالم و البشر، فعظمته أعز من أن نربطها بخلق هو خلقه، لذلك يجب على المسلم معرفة خالقه معرفة صحيحة ليتسنى له تأمل ألوهيته. لا يقتصر الدين الإسلامي على الديانة التي جاء بها النبي محمد صلى الله عليه وسلم بل هو دين يشمل جميع الرسالات السماوية، لأنه جاء مكملاً لما قبله من الديانات قال تعالى: { إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ } سورة آل عمران جزء من الآية 19. (الغزالي، 2005، ص5-6).

الإسلام ديانة سماوية إبراهيمية وهو آخر الرسالات السماوية المنزلة من الله عز وجل، يؤمن أتباعها بوحداية الله الواحد الأحد الذي لا شريك له فهو دين توحيد، وكما يعرفه الدكتور محمد حسين هيكل (1957) وهو أحد أعضاء المجمع اللغوي بمصر في قوله: "الإسلام دين توحيد في أشد معاني التوحيد صفاء وقوة، وفي أشد معاني التوحيد بساطة ووضوحاً، وكل ما يمكن أن يلقي ضلاً على فكرة التوحيد أو صورته ينكره الإسلام و يراه كفراً" (ص18). فالمؤمن بالدين الإسلامي لا يمكن أن يتخذ غير الله إلهاً ومن الكفر أن يعبد غيره.

ولكي يكتمل إيمان شخص يجب عليه أن يؤمن بالله والملائكة والكتب السماوية والرسول وبالقدر خيره وشهره، وبهذا يعد المسلم مسلماً وهذا استناداً لقوله سبحانه وتعالى: {آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ۗ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ} سورة البقرة الآية 285.

للدين الإسلامي خمسة أركان أساسية يجب على كل مسلم الإيمان بها وتطبيقها جميعها فهي أساسه ولا يصح إلا بها، ذلك لأنها مكملة لبعضها البعض وهي: الشهاداتتان، شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمداً رسول الله، إقامة الصلاة، إيتاء الزكاة، صوم رمضان وحج بيت الله، وهذه الأركان هي ما تتركز عليه العقيدة والشريعة الإسلامية. وهذه الأخيرة عبارة عن مجموعة من الأسس و المبادئ المتعلقة بالخالق عز وجل و النبؤات وما أخبر به الأنبياء من الأمور الغيبية، ويعرفها أبي الحسن رشيد البلدي وهو علماً بارزاً من أعلام الدعوة والجهاد في الجزائر، و إماماً وخطيباً متطوعاً في مسجد مدينته حلوية بولاية البلديّة في كتابه المعنون ب: "الشريعة الإسلامية وفقه التطبيق" أمّا "ما شرعه الله تعالى لعباده من العقائد والعبادات والأخلاق والمعاملات ونظم الحياة لتحقيق سعادتهم في الدنيا والآخرة" (ص08).

انتشر الإسلام في جميع بقاع العالم حيث يتم تطبيق تعاليمه و المبادئ التي جاء بها، و يعتبر ثاني الديانات في العالم من حيث عدد المعتنقين بعد الديانة المسيحية، فحسب الإحصائيات التي قام بها مركز "بيو للأبحاث الدين والحياة" سنة (2010)، بلغ عدد المسلمين 1,6 مليار مسلم أي ما يعادل نسبة 24,1% من سكان العالم، و ذلك مقارنة مع 2.2 مليار مسيحي .

2. نبذة عن النبي محمد صلى الله عليه وسلم

هو محمد ابن عبد الله بن المطلب بن هاشم الذي يرجع في نسبه الشريف إلى سيدنا إسماعيل بن إبراهيم عليهما السلام، ولد سيدنا محمد عليه السلام يوم الاثنين الثاني عشر من ربيع الأول عام الفيل سنة 570م في قريش بمكة المكرمة. و التي تعتبر في الدين الإسلامي من اطهر البقاع في العالم و أقدسها و أعظمها.

عاش محمد بن عبد الله يتيماً فقد توفي أبوه عبد الله بن المطلب قبل مولده و توفيت أمه آمنة بنت وهب و هو في السادسة من عمره بمدينة اسمها (الأبواء) . فكفله جده عبد المطلب و رعاه خير رعاية و فضله على أبنائه، وما هي إلا عامين حتى توفي جده

الذي كان سنده بعده والديه وترك محمدا ذو ثمان سنوات، فأنثقل بعدها إلى كفالة عمه أبي طالب الذي رعاه وحماه من وقتها حتى بعد بعثته، ودامت رعايته له حتى مات رضي الله عنه. (الكعبي. 2012، ص222).

لم يكن محمدا صلى الله عليه وسلم متعلما، بل كان أميا لا يعرف القراءة ولا الكتابة. فكان راعيا للغنم، وكان خلال رعيه كثير التأمل في الخلق والمخلوقات. ثم توجه لممارسة التجارة، وبدأ في ممارستها على يد جده عبد المطلب. عرف بصدقه، أمانته و أخلاقه الحميدة خلال عمله وحياته، قال تعالى: {وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ} سورة القلم الآية 4. يقول عائض القرني (2002) "الرسول بعث أميا من الأميين يتلو عليهم آيات الله ويذكهم ويعلمهم الكتاب والحكمة". (ص27). لكن في جهله حكمة من الله. فبالرغم من جهله إلا أن الله أتاه الحكمة والمعرفة وأثار عقله و قلبه بنور القرآن.

نزلت رسالة الإسلام على النبي محمد صلى الله عليه وسلم حين أتم الأربعين من عمره لما كان يتعبد في غار "حراء"، عن طريق ملك الوحي جبريل عليه السلام فكان أول ما نزل عليه قوله سبحانه وتعالى: {اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ} سورة العلق الآية 01. في بادئ الأمر لم يصدقه سوى زوجته خديجة بنت خويلد وصاحبه وخيرة أصحابه أبي بكر الصديق الذي كان من أقرب الناس إليه، أما قومه فقد حاربوه وأذوه أشد أذية و اتهموه بالكذب والافتراء. لكن ماهي إلا فترة وجيزة حتى صدقه و انظم إليه بعض من قومه وأصحابه الذين آمنوا برسالته، فأصبحوا بذلك قومه وأهله وتابعيه وانظموا إليه في نشر تعاليم هذا الدين الحنيف . (محمد علي دولة. 2014، ص19).

واليوم يؤمن أكثر من مليار شخص برسالته ودعوة الإسلام، ختم الله سبحانه وتعالى بنبيه محمد صلى الله عليه وسلم الرسل و الأنبياء، فكان خاتمهم و أعظمهم مكانة عند الله عز وجل فهو نبي الرحمة المهداة الذي عرف بأروع المواقف وخير الصفات.

3. أسماء النبي محمد صلى الله عليه وسلم وصفاته في الدين الإسلامي

أول دلائل النبوة وأعظمها وأظهرها ظهوراً يفوق ظهور الشمس والقمر هو القرآن الكريم المنزل على قلب الرسول الأمين بلسان عربي مبين، والذي تحدى الله به الأولين والآخرين أن يأتوا بمثله فعجزوا إلى يومنا هذا. جاء ذكر النبي صلى الله عليه وسلم في القرآن الكريم بألفاظ مختلفة منها ما كان اسم علما اتخذته العرب بعده في تسمياتهم فسموا أنفسهم و أولادهم به، ومنها ما كانت صفات و كنيات اقتضرت على النبي فقط، و من بين أسماء العلم التي استعمله العرب وكثر استعماله اسم **محمد** وهو اسم يسمى

به المذكور و معناه: الحمدود الخصال، المثني عليه، المشكور، المرضي والمفضل .وهو اسم الرسول صلى الله عليه وسلم الذي سماه به جده عبد المطلب رضي الله عنه، و هو اسم منقول من صفة و يعني من يحمد حمدا كثيرا أي حمدا بعد حمد و هو من يملك صفات كثيرة تستوجب الثناء و الحمد. ذكر نبي الإسلام بهذا الاسم في القرآن الكريم أربع مرات فقط في قوله عز جل:

{ وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ } سورة آل عمران جزء من الآية 144 . يبين الله في هذه الآية أن محمدا رسولا منه مثله مثل الأنبياء السابقين. وأنه جاء بعد عدد من المرسلين.

وفي سورة الأحزاب في قوله: { مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ } وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا { الآية 40 .

وفي قوله: { وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ } سورة محمد الآية 2 .

وأخيرا في قوله: { مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ۗ وَالَّذِينَ مَعَهُ أُشْدَادُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ } سورة الفتح جزء من الآية 29 .

كما ذكر صلى الله عليه وسلم بلفظ أحمد في الآية 6 من سورة الصف كاسم علم أيضا مرة واحدة فقط . اتفق العلماء على انه اسم مثله مثل محمد وهو مشتق من كلمة الحمد ، وهو الثناء على الشيء، يقول الحافظ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي المعروف بالأسيوطي : "وأحمد أفعل مبالغة من صفة الحمد كما أن محمدا مفعول مبالغة من كثرة الحمد فهو صلى الله عليه وسلم أجل من حمد وأفضل من حمد وأكثر الناس حمدا فهو أحمد المحمودين وأحمد الحامدين" (1985، ص56)، قال تعالى { : وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ } وَإِذْ قَالَ قَلَمًا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ { سورة الصف الآية 6 .

جاء ذكر النبي محمد صلى الله عليه وسلم بلفظ الرسول و الذي يعني المرسل و صاحب الرسالة، و بلفظ النبي الذي أنبأ له بالخبر، و يميز العلماء بين اللفظين ، فيقولون أن الرسول هو النبي الذي أنزل الله عليه الكتاب و أوحى إليه بالأمر و تبليغه، بينما النبي هو الذي أوحى إليه الله بالأمر ولم يؤمر بتبليغه . الرسول هو الذي أرسل إلى الخلق بإرسال جبريل إليه بنفسه والذي حاوره شفاهها أي بذاته عليه السلام والنبي هو الذي تكون نبوته إلهاما أو مناما، و بذلك كل رسول نبيا ولكن ليس كل نبي

رسولاً. (الأسيوطي 1985، ص 167). يقول أبو سيف محمد رفيق حين تحدث عن الفرق بين النبي والرسول : "التفريق بينهما بالإبلاغ : أن من نبأه الله بخبر السماء ، إن أمره أن يبلغ غيره ، فهو نبي رسول ، وإن لم يأمره أن يبلغ غيره فهو نبي وليس برسول" (ص 02) ، ومحمد صلى الله عليه وسلم نبي الله ورسوله وقد جاء ذكره عليه الصلاة والسلام بمهذين اللفظين معاً على خلاف الأنبياء السابقين، في الكثير من المقامات في قوله سبحانه وتعالى:

{ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتُمْ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَيَّ عَقْبَيْهِ } سورة البقرة جزء من الآية 143 .

{ يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ } سورة النساء جزء من الآية 59 .

{ يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ } سورة الأنفال الآية 70 .

{ يٰٓأَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ } سورة التوبة الآية 73 .

عبد الله : النبي محمد عبد الله خلقه كما خلق الناس أجمعين وميزه بأحسن الصفات وأكرم الأخلاق ، اسم عبد الله من أكرم الأوصاف للنبي عند الله فهو محبوبه وأحسن خلقه ، و كلمة عبد مأخوذة من التبعّد و الخضوع والتذلل لله جل جلاله . قال تعالى في محكم تنزيهه : { وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ } البقرة 231 .

النور : النبي محمد كان كله ضياء ونور ، يقول الطبري في هذه الآية أن معناه : ذو النور أي النور والضياء الذي أثار الله به الحق ، وأظهر به الإسلام ، ومحق به الشرك فهو نور لمن استنار به وهو النور الذي أعطاه الله سبحانه وتعالى لمحمد صلى الله عليه وسلم ، فنور السماوات و الأرض بنور وجوده لقوله تعالى { قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ } سورة المائدة جزء من الآية 15 .

السراج المنير : و تعني بان محمد جاء صلى الله عليه وسلم لينير للمسلمين طريقهم ويخرجهم من الظلمات إلى النور فأمره ظاهر ، كونه جاء بالحق المنير كالشمس في إشراقها وهذا الحق لا ينكره إلا جاهد أو جاهل ، يقول عاطف قاسم أمين المليجي وهو كاتب وأديب ومصلح اجتماعي مصري وأحد مؤسسي الحركة الوطنية في مصر وجامعة القاهرة كما يعد رائد حركة تحرير المرأة (1999)

في تعريفه للسراج: "هو النور في نفسه المنير لغيره، وهو صلى الله عليه وسلم كذلك فهو السراج الكامل في الإضاءة لوضوح أمره وبيان نبوته وقد نور قلوب المؤمنين العارفين بما جاء به" (ص31). قال تعالى: { يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا } سورة الأحزاب الآيات 45-46 .

البشير و النذير: و قد وردت هتان الصفتان في سورة الإسراء في قوله: { وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا } جزء من الآية 105 ، وتعني أن الرسول صلى الله عليه وسلم جاء لتبشير الناس بأن جزائهم في الآخرة جنات وعيون وحياة كل ما فيها من بشائر وخيرات لمن اتبع تعاليم الله عز وجل. فهو يبشر المتقين بأن الله رضى عنهم وعن أعمالهم ويبشر أهل الطاعة بالثواب والمغفرة والشفاعة والفوز بالجنة. وسمي نذيرا لأنه يحذر الناس من غضب الله ومن ويلات يوم القيامة ويهددهم بسوء المصير وشدة العقاب في الدنيا والآخرة إذا خالفوا أمر الله أو خرجوا عن طاعته. وقد ذكر هذا اللفظ نحو عشرين مرة في القرآن الكريم. (المليجي، ص 19، 16). قال تعالى في كتابه الكريم: { قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَاسْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ ۗ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ } سورة الأعراف الآية 188.

الشهيد: أي أن الرسول جاء ليكون شاهدا على قومه يوم القيامة بأنه قد قام بما عليه وأوصل رسالة الإسلام كما ينبغي ، والشهادة حسب رأي السيوطي هي الخبر القاطع، أما الشاهد معناها أن الرسول صلى الله عليه وسلم جاء ليشهد على الأمم يوم القيامة أن الأنبياء بلغوا رسالات الله إليهم وجاء ليشهد وليكون شهيدا على أمته بالإيمان. (ص 183). قال تعالى: { وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا } سورة البقرة جزء من الآية 143 . وفي قوله سبحانه و تعالى: { إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا } سورة المزمل الآية 15 .

الرؤوف الرحيم: كان النبي محمد صلى الله عليه وسلم عطوفا ورفيقا على المسلمين ورحيما بهم . يقول السعدي وهو احد مفسري القرآن الكريم في تفسيره: أن محمد صلى الله عليه وسلم شديد الرأفة والرحمة بهم، فهو أرحم بالناس من والديهم. قال تعالى: { لقد جاءكم رسولٌ من أنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ } سورة التوبة الآية 128 .

الهادي: وتعني أن الرسول صلى الله عليه وسلم هو المرشد الذي يوجه الناس للصواب و يرشد بإذن الله إلى الصراط المستقيم وهو الإسلام، يقول المليجي في شرحه للهادي: "هو الذي يهدي الخلق إلى الحق وإلى نور السلام وإلى طريق السعادة في الدنيا والنعيم في الآخرة" (ص47) قال تعالى: {وَأِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ} سورة الشورى الآية 52.

الصادق: الصدوق هي إحدى أشهر أسماء الرسول محمد صلى الله عليه وسلم التي وردت في القرآن و السنة النبوية، وتعني الذي لا يكذب ابداً، قال تعالى: {وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۗ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا} سورة الأحزاب الآية 22، وهذه الصفة الكثير من الصفات المشتقة منه فهو **المصدق** الذي صدق كلام ربه وآمن به، وهو **المصدق** بفتح الدال لكثرة تصديق الله له بالقول والفعل وكذلك لكثرة تصديق أتباعه له. (المليجي، ص40).

المزمل والمدثر: ومعناها واحد هو الملتف بالثياب، سمي الرسول بمهذين الاسمين لأنه كان حين يأتيه ملك الوحي جبريل عليه السلام يفرع ويخاف منه فيتزمل ويتدثر بالثياب والمعنى يتغطى بها، (المليجي، ص 34). وردت الصفة الأولى في قوله: {يَا أَيُّهَا الْمُرْمَلُ} سورة المزمل الآية 1، ووردت الثانية في قوله: {يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ فُمْ فَأَنْذِرْ} سورة المدثر الآية 1². وهنا من الجدير بالذكر حادثة نزول الوحي على النبي صلى الله عليه وسلم حيث أصابه الدهول بعد رؤيته لجبريل عليه السلام فعاد لزوجته و قال "زملوني زملوني" و المقصود غطوني بغطاء.

المبين: هو الواضح أمره والجلي خبره. وهو البين أمره و رسالته، الظاهر حاله وهو المبين عن الله ما بعثه به، محمد صلى الله عليه وسلم هو المبين والموضح للعباد دينهم والطريق الصحيح التي يجب اتباعها. (السيوطي، ص 233) قال تعالى: {بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ} سورة الزخرف الآية 29.

الأمي: كان النبي محمد صلى الله عليه وسلم أميا لا يجيد القراءة ولا الكتابة، ويرى العلماء إن لهذا حكمة بالغة فلو كان متعلما لأتحمه الناس بالافتراء والكذب ولو قالوا أن القرآن من تأليفه وليس وحيا من الله، يقول مرتضى المطهري (1985): "من الأمور الواضحة في حياة الرسول الأكرم (ص) أنه لم يتعلم ولم يتلمذ على أحد. ولم يطلع على مقال أو كتاب [...] لا في دور طفولته أو شبابه ولا بالأحرى في دور الكهولة والشيخوخة وهو دور الرسالة" (ص06). قال تعالى: {الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ} سورة الأعراف جزء من الآية 157.

الشديد على الكفار: محمد صلى الله عليه وسلم كان قويا وحازما وشديدا في الحق و لا يتملق أحدا ولا يتهاون ولا يتساهل في أوامر الله ونواهيه و هذا ما يتجلى في تفسير قوله تعالى: {وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ} سورة القلم الآية 9، ومعنى ذلك: ودوا لو تُرخص لهم فُيرخصون، أو تلين في دينك فيلينون في دينهم، تفسير الطبري (ص564) .

صاحب الخلق العظيم: كان الرسول صلى الله عليه وسلم ذو أخلاق حميدة فكان صادقا، محسنا وأمينا ويعمل بكل ما جاء في القرآن، قال تعالى: {وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ} سورة القلم الآية 4، وهذه شهادة من رب الكون على حسن و عظمة أخلاق النبي ياسين: هذا الاسم يقال تارة انه عربي وتارة أخرى انه حبشي ومعناه يا رجل، أو يا إنسان، كما قيل أيضا انه يعني يا سامع وقد اقسم به الله تعالى في بداية سورة ياسين في قوله: {يس وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ} الآية 2، 1، 3، وقد ذكر في حديث رواه سيدنا علي أن الرسول صلى الله عليه وسلم قال: "إن الله تعالى أسماي في القرآن سبعة أسماء: محمد، أحمد، طه، ياسين، المزمل، المدثر وعبد الله".

طه: و قد ورد هذا الاسم في سورة طه، وقد كان هذا محل جدل في تأويله من قبل أهل العلم، يرى الطبري في تفسيره بأن معناه يا رجل وترى مجموعة أخرى بأنه عبارة عن حروف متقطعة لكل منها معنى. فحرف الطاء إشارة إلى طهره وخلوه من العيوب، و حرف الهاء فهو الهادي إلى كل خير . (المليحي، ص42).

الأسوة الحسنة: لقد كان الرسول صلى الله عليه وسلم قدوة وخير مثال يقتدي به في الأخلاق والشجاعة والصدق. يقول القرطبي في تفسيره للآية 21 من سورة الأحزاب أن الأسوة هي القدوة، وهي ما يتأسى به؛ أي يتعزى به. فيقتدى ويتعزى به في جميع أقواله و أحواله، أي كان لكم قدوة في النبي فأتبعوه. قال تعالى: {لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا} سورة الأحزاب الآية 21.

المستحي: و تعني هذه الصفة الخجل الايجابي النابع من كرم الأخلاق وطيبة القلب وصفاء النفس، قال الله تعالى: {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرٍ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ۗ} سورة الأحزاب جزء من الآية 53 .

الأولى بالمؤمنين: كان النبي يهتم بأمر المؤمنين ويراعي مصالحهم وكأنها مصالحه. هو الذي يهتم بشؤون الناس ويقدمهم و

يفضلهم عن نفسه في الخير والشر، قال تعالى: {الَّذِي أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ} سورة الأحزاب جزء من الآية 06.

المتوكل: كان النبي محمد صلى الله عليه وسلم متوكلاً على الله ومعتمداً عليه في إقامة الدين توكلاً لم يشركه فيه غيره، وهو الواثق

بالله سبحانه وتعالى. التوكل هو الاعتصام بالله و التعلق به، و المتوكل هو الذي يكل أمره لله تعالى و يتركه عليه

(السيوطي، ص 235). قال عز وجل: {فِيمَا رَحِمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ۗ فَاعْفُ

عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ ۗ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ} سورة آل عمران الآية 159 .

النبا العظيم: الخبر المهم الذي يود جميع الناس معرفته، يقول عائض القرني (2002) أنه يقصد بالنبا العظيم: بعثة الرسول صلى الله

عليه وسلم التي تعد من أروع الأنبياء وأعظم الأخبار، قال تعالى: {عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ} سورة النبا

الآية 1-3 .

4. أسماء النبي محمد صلى الله عليه وسلم وصفاته في الديانة اليهودية و المسيحية

صحيح أن النبي محمد صلى الله عليه وسلم لم يذكر بالاسم في الكتاب المقدس، إلا أن تعاليمه ورسالاته ودينه قد سبق الوحي

وأنبأ بها بواسطة رسله و أنبياءه القديسين سواء في كتب العهد القديم أو الجديد وسواء كان نبأ مباشراً أو غير مباشر و لأن الكنيسة

كانت تمنع الناس من معرفة مصادر الآيات والكلام الإلهي، كثر في ذلك الوقت التحريف والتغيير في الكتب المقدسة، حتى أن

علمائها أنفسهم اقروا بذلك، وعلى سبيل المثال نجد بارت إيرمان وهو أحد علماء العهد الجديد ومتخصص في تاريخ القرون الأولى

للديانة المسيحية يقول في كتابه المعنون ب: تحريف أقوال يسوع... من حرّف الكتاب المقدس ولماذا؟ :

"فكما دون الناسخون المنتمون إلى بني البشر نصوص الكتاب المقدس وحرّفوها، فكذلك

وبالطريقة ذاتها دونت نصوص الكتاب المقدس منذ البداية بمعرفة مؤلفين من بني البشر .

لقد كان كتابا بشريا من البداية وإلى النهاية . كتبه مؤلفون من البشر في أزمنة مختلفة وفي

أماكن مختلفة لحاجات مختلفة" (ص 15).

و بالرغم من التغييرات العديدة المستمرة على الكتب المنزلة والتي مسّها التحريف والتعديل والإضافة وكذا النقصان، وبالرغم

من إجحاد أهل الكتاب لها، إلا أن الإشارة إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم والإيجاءات التي تنبئ بحجيته خاتماً للأنبياء

بدين مكملًا للرسالات السابقة في هذه الكتابات لاتزال واضحة ولم يمسه التحريف .(محمد عبد الخالق شريفة : ب ت ص07). حيث جاء ذكره صلى الله عليه وسلم في الكتاب المقدس كالتالي:

1.4. في العهد القديم (الديانة اليهودية)

جاء في سفر التكوين¹ الإصلاح في الآية: "لَا يَزُولُ قَضِيبٌ مِنْ يَهُودًا وَمُشْتَرَعٌ مِنْ بَيْنِ رِجْلَيْهِ حَتَّى يَأْتِيَ شِيلُونُ وَلَهُ يَكُونُ خُضُوعٌ شُعُوبٍ" (10-8/49)، وقد فسرت هذه الآية بأن هذه النبوءة تشير بوضوح إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم لأن كلمة شيلوه: حسب رأي القس عبد الأحد داود هي كلمة مشتقة من الفعل شله (Shalah) والذي يعني المسالم والهادئ و المصدر فيه: شلوه (Shaluh) و يقصد به المرسل والرسول، وهذا اللقب هو نفس اللقب المعطى للنبي محمد رسول الله، (1997، ص63).

جاء في سفر أشعيا² (4: 11) الآية تقول: "بَلْ يَقْضِي بِالْعَدْلِ لِلْمَسَاكِينِ، وَيَحْكُمُ بِالْإِنْصَافِ لِنَائِسِي الْأَرْضِ، وَيَضْرِبُ الْأَرْضَ بِقَضِيبِ فَمِهِ، وَيُمِيتُ الْمُنَافِقَ بِنَفْخَةِ شَفْتَيْهِ"، هذه الآية تصف الرسول بأنه يحكم بالعدل والإنصاف، ويعاقب من عمل منكرا وأنه يزيح المنكر ويقضي على المنافق بأقواله وأحكامه، وهذه الصفات إن انطبقت على شخص، لن يكون إلا سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم فهذا بالفعل ما وصفه به قومه، وما هو معروف به عند الإسلام والمسلمين.

جاء في سفر التثنية على لسان النبي موسى عليه السلام قول: "وَأَمَّا النَّبِيُّ الَّذِي يُطْغِي، فَيَتَكَلَّمُ بِاسْمِي كَلَامًا لَمْ أُوصِهِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِهِ، أَوْ الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِاسْمِ إِلَهٍ أُخْرَى، فَيَمُوتُ ذَلِكَ النَّبِيُّ." (18: 20)، و النبي الذي أقامه الله تعالى لهداية الناس من وسط إخوة اليهود (وهم العرب) هو سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وقول يتكلم كلاما لم أوصه به يشير إلى القرآن الكريم لأنه كلام الله الذي جاء مكملًا لديانة موس عليه السلام.

2.4. في العهد الجديد (الديانة المسيحية)

جاء في إنجيل يوحنا الرابع عشر قول: "«إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونِي فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ، وَأَنَا أَطْلُبُ مِنَ الْآبِ فَيُعْطِيكُمْ مَعْرِيًا آخَرَ لِيَمَكِّنَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، رُوحَ الْحَقِّ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ، لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَعْرِفُونَهُ لِأَنَّهُ مَآكِثٌ مَعَكُمْ

¹ احد الأسفار الخمس الأولى من العهد القديم والتي تكوّن التوراة، أما باقي الأسفار فهي بداية بالتكوين ، الخروج، اللاويين، العدد والتثنية
² هو أشعيا ابن أموص، تقسيم الاسم: شيع- يوه بالإنجليزية: Isaiah و بالعبرية: ישעיהו ومعناه (خلاص يهوه) وهو احد أنبياء بني إسرائيل الملقب بالنبي الإنجيلي النبي الذي تنبأ في يهوذا وهو كاتب سفر أشعيا الذي يُعد في العهد القديم (التوراة) من ركائز الأدب العبري.(ابن الشريف.2006،ص15).

وَيَكُونُ فِيكُمْ. (الآية 15-16-17). و حسب ما عرّفه محمد راتب النابولسي (2005) الفارقليط هو: "لفظ سرياني مشتق من فاران، بمعنى مكة، وجبل فاران هو جبل حراء، والقليط بمعنى المتحنّث المتعبّد، و تعني الذي له الحمد الكثير و يعني "أحمد" أو "محمد". (فقرة 12).

جاء في إنجيل يوحنا 16 قول وهي الآية التي تبشر تبشيرا واضحا بمجيء حامل الرسالة الخاتمة لكل الرسالات السماوية والتي تقول: "وَأَمَّا مَتَى جَاءَ ذَلِكَ، رُوحَ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى جَمِيعِ الْحَقِّ، لِأَنَّهُ لَا يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ مَا يَسْمَعُ يَتَكَلَّمُ بِهِ، وَيُخْبِرُكُمْ بِأُمُورٍ آتِيَةٍ." "ذَلِكَ يُحَدِّثُنِي، لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِنِّي لِي وَيُخْبِرُكُمْ." (14_13_12) فهو يقول أن محمّدا هو الحق وكلامه حق، لأن كلامه من عند الله، ومحمّدي بمعنى يذكرني، وهذا بالفعل ما حدث، فقد مجّد القرآن الكريم النبي عيسى تمجيدا بأن بيّن تفاصيل مولده ودينه بل كان من أكثر من مدحه، وقول "يخبركم لأمر آتية" معناه أن الرسول يهدي إلى الخلق إلى الحق والصواب ويعلم الناس أمورا لم يبلغها المسيح. وفي هذه الآية نجح وصف:

روح الحق: شديد الانطباع على النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي بشر بمقدمه عيسى عليه السلام، وهو ما انطبق عليه قوله تعالى: {وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ عَلَّمَهُ شَدِيدٌ الْقُوَىٰ} سورة النجم الآية 3_4_5. (محمد بن عبد الله السحيم. 2009، ص11).

وجاء في سفر رؤيا التاسع عشر قول: "ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرْسٌ أَبْيَضٌ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِينًا وَصَادِقًا، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُجَارِبُ." (11). و وصف الصادق الأمين من أشهر ما وصف به سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم فبالتأكيد هذه بشارة واضحة بمجيئه.

لمحمد (صلى الله عليه وسلم) أسماء أخرى في الإنجيل هي:

ماذماد: يقول جلال الدين السيوطي أنه اسم الرسول في الكتب السالفة ويعني الطيب الطيب. (1985، ص285).

حمطايا: وهو حامي الحرم.

الخاتم: وهو الخاتم الذي ختم الله به الأنبياء والخاتم أحسن النبيين خلقا وخلقا.

5. الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء النبي محمد وصفاته من الانجليزية إلى العربية و العكس

لطالما شكلت ترجمة النصوص الدينية بما فيها من صفات و أسماء للأنبياء تحديا سواء كان ذلك على الصعيد اللغوي و المعجمي أو على الصعيد الفقهي الديني، ، إضافة إلى الرفض والنقد اللاذع الذي من الممكن أن تلقاه من المجتمع ككل وليس من رجال الدين فقط. لأنه ليس من السهل نقل الكلام من لغة إلى أخرى ، ولا يمكن لأي كان أن يؤديها بالشكل الصحيح، خاصة عندما يكون المترجم غير متمكن من اللغة العربية و بلاغتها، وعندما يتعلق نص الترجمة بديانة ما. فهنا كثيرا ما يحدث الخطأ لأنها نصوص إلهية وكلام مقدس لا يرقى الإنسان أن يأتي بمثله ، ويعتبر الخطأ فيها تحريفا لكلام الله، هذا ما يجعل من ترجمتها أمرا صعبا.

وهذا الضغط الذي يتسبب فيه المحيط لا يمكن للمترجم أن يتجاهله بكل بساطة أو أن يغض النظر عنه بأي حال من الأحوال، وبهذا الصدد يقول الدكتور محمد كوداد وهو أستاذ ترجمة في جامعة ورقلة في إحدى محاضراته : "المترجم إنسان أيضا و لا يمكنه تجاهل نظرة المجتمع و عدم حصوله على الفخر والتقدير من قبله بغض النظر عن العائد المادي". وعند العودة لبدايات الترجمة نجد بأنها نالت الويلات من انتقادات لاذعة خاصة من رجال الدين، إذ يذكر يوجين -أ- نيدا (1964) حين كان يصف كتابه السابق ترجمة الكتاب المقدس فيقول:

"إن هذا الكتاب لا يتظاهر أبدا أن يكون كتابا مخصصا كما يشير عنوانه، إذ في حالة التطور الحاضر في

ميدان دلالات الألفاظ يكون من المستحيل التفكير مليا بكتابة مثل ذلك العمل النهائي [...] ولا تعتبر

هذه المعلومات سيئة تلحق الضرر بالكتاب كما يبدو لأول وهلة" (ص14)

وهنا يبدو من الواضح أن الكاتب يحاول أن يبرر للجمهور موقفه. وهذا دليل على أن الضغط والتوتر الذي تجلبه ترجمة المصطلحات الدينية و الذي يقع على كاهل المترجم يكون هائلا. و في نفس السياق تحدّث الأستاذ علي سداد جعفر جواد و هو استاذ متخصص في اللغات السامية و الترجمة بجامعة بابل في العراق، في ورقة بحثه (سبتمبر 2017) فقال:

"النصوص الدينية و خاصة السماوية منها قد جاءت في أمة أو شعب ما، حسب لغتهم وثقافتهم و إدراكهم الفكري والعقلي ومن هنا تتأتى مشاكل ترجمة النصوص الدينية [...] النصوص القرآنية لا يمكن ترجمتها نصاً لأنها نصوص إلهية ولا يمكن إدراك المعنى الباطن بشمولية كبيرة لذلك عكف المترجمون على ترجمة معانيها لنشر الفكر الإسلامي" (01)

أي أن غرض الترجمة منها هو التفسير وشرح كلام الله ليتسنى للغير فهمه. وهذا الكلام ينطبق أيضاً على ترجمة أسماء و صفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم التي يواجه المترجمون صعوبة في ترجمتها خاصة تلك الموضوعية في سياقات و نصوص دينية وليست منفردة

1.5. الصعوبات على المستوى الثقافي

حين يتعلق الأمر بترجمة النصوص الدينية وفي هذه الحالة القرآن الكريم و الأحاديث النبوية بما تحويه من أسماء و صفات للنبي محمد صلى الله عليه وسلم فإن عددا كبيرا من العلماء يؤكد بأنه لا يمكن أن يحصل ذلك و هو أمر غير مقبول وغير جائز، إلا أنه يمكن تقديم تفاسير و شروح لمعانيه، فحسب قول (عبد العزيز ابن باز) وهو قاض و فقيه سعودي حين سئل عن مشروعية ترجمة القرآن الكريم لغير العربية قال: "إن الله عز وجل انزل كتابه الكريم باللغة العربية فهو قرآن عربي ولا يجوز أن يقرأ بغير العربية، وإنما تترجم معانيه للغات الأخرى لتفهم المعنى وتعليم المعنى حتى يتعلم أصحاب اللغات غير العربية معاني كلام الله". (01).

ورغم اختلاف العلماء والفقهاء حول جواز ترجمة القرآن بلغة أجنبية، إلا أنهم اتفقوا على أن القرآن الكريم لا يسمى بعد الترجمة قرآن وأن ترجمته ترجمة تفسيرية فقط وهي تعني شرح نظم القرآن الكريم وتوضيحه وبيان معناه بلغة أخرى بحيث تؤدي الغرض الذي سبق له نظم القرآن واستندوا في ذلك على قوله تعالى: { كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ } سورة فصلت الآية³، وكذلك في قوله سبحانه وتعالى: { نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ } سورة الشعراء الآية 195-193. لهذا فإنه لا يمكن ترجمة القرآن الكريم بكل ما يحويه من أسماء و صفات للأنبياء وإنما يمكن أن يفسر بشكل تقريبي وغير دقيق وتام لغير الناطقين بالعربية، ويعود ذلك لجملة من الأسباب أو الخصائص اللغوية العربية التي يتمتع بها القرآن الكريم ويتفرد بها عن غيره فلا يمكن للبشري أن يترجمه أو يفسره بشكل تام، فأسلوب القرآن الكريم أسلوب مميز وفريد، مميز في بيانه و فريد في إعجازه، ما يجعل عملية ترجمته إلى لغة أخرى عملية في غاية الصعوبة بسبب صعوبة نقل الخصائص البلاغية والبيانية له فهو معجز في نظمه ومعانيه وأحكامه وتشريعاته، قال الله عز

وجل: { قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا } سورة الإسراء الآية 88 (شاعر عالم شوق. 2007، 61).

فبدون شك لغة القرآن العربية لا تضاهيها أي ترجمة مهما كانت دقتها ولا يمكن لأي لغة أن تأتي بمثله ، يقول جون آرثر آرييري وهو مستشرق بريطاني اختص في التصوف و الأدب الفارسي إضافة إلى أنه مترجم : " القرآن تحفة أدبية خالدة ليس لها مثيل في أي لغة أخرى " ، " لأن البيان المعجز يتلاشى حتى في أكثر الترجمات دقة " ويقصد أن أسلوب القرآن الكريم أسلوب لا يمكن لأي كان تقليده ولا مجاراته.

2.5. الصعوبات على المستوى اللغوي

من الصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم عند محاولته لترجمة أو تفسير أسماء وصفات النبي محمد صلى الله وسلم خاصة تلك المذكورة في القرآن الكريم، نجد طبيعة اللغة العربية من جهة وخصوصية القرآن و السنة النبوية من جهة ثانية ، وكون النبي محمد صلى الله عليه وسلم نبي عربي ونبي الإسلام فمن المتوقع أن يختلف هذا الاسم وأسماءه الأخرى في طريقة كتابته عنه عند الأجنبي. من أهم هذه الصعوبات نجد:

1.2.5. تعدد و تنوع ودقة معاني ودلالات كلمات اللغة العربية

تميز اللغة العربية بترائها اللغوي الغد وكثرة معانيها و تعددها فهي غنية و راقية. يبلغ عدد الكلمات في اللغة العربية أكثر من 12 مليون كلمة مقارنة باللغة الإنجليزية التي يقدر عدد كلماتها ب 600 ألف كلمة ، وفقا لأكبر المعاجم المتوفرة، فأني لها أن تضاهي أو تجاري اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بترجمة النصوص الدينية عامة وأسماء الأنبياء وصفاتهم خاصة، إذ سيكون من الصعوبة بمكان الانتقال بين هاتين اللغتين، فحتى لو استقام المعنى أو الرسالة فإن ذلك سيكون بشكل جزئي غير تام خاصة إذا اعتبرنا جمالية اللغة وطريقة التعبير جزء من الرسالة في حد ذاتها.

إذا أخذنا على سبيل المثال اسم النبي محمد صلى الله عليه وسلم وهو اسم علم و يعتبر من أكثر الأسماء شعبية و انتشارا، ليس في العالم الإسلامي فقط بل في الدول الغربية كذلك فقد أصبح من مسمياتهم، ويكتب بأكثر من طريقة مختلفة، وهذا الاختلاف ليس فقط من الناحية اللغوية ونقصد هنا طريقة كتابة الاسم، بل ومن ناحية النطق الصوتي له.

يقول جمال قوي وهو مدير مخبر اللغة والأدب الإنجليزي والترجمة وإنتاج المعرفة ودكتور متخصص في الترجمة في جامعة ورقلة (2018): " ففي اسم العلم لا يصل الأمر أن يكون ترجمة، بل هو نقل، يعني التعريب أو التعجيم وسط عملية الترجمة بشكل عام، " ويضبط الدكتور مفهوم التعجيم أنه نقل أو رسم اسم العلم المكتوب باللغة العربية إلى اللغات الأجنبية المكتوبة بالحرف اللاتيني، في حين التعريب هو النقل من اللغات الأجنبية إلى العربية وهاتين العمليتين هو ما يصعب ترجمة هاتين الاسماء لذلك نجد العديد من الطرق المختلفة في كتابة الاسم الواحد. نأخذ على سبيل المثال اسم محمد بنده يكتب بالكثير من الطرق، فوفقاً لإحصائيات مكتب الإحصاء الوطني في إنكلترا سنة (2015) وإن 7361 طفلاً و سمو بمحمد، وقد اتخذوا هذه التسمية بعدة صيغ وطرق كتابات مختلفة. ومن بين الصيغ المختلفة نجد:

طريقة كتابة اسم محمد في إنكلترا	طريقة كتابة اسم محمد في ألمانيا	طريقة كتابة اسم محمد في النمسا
Mohamed	Mehemet	Mohamed
Mohammad		Mohmet
Muhammed		Muhamed
Mohammed		Mohamad

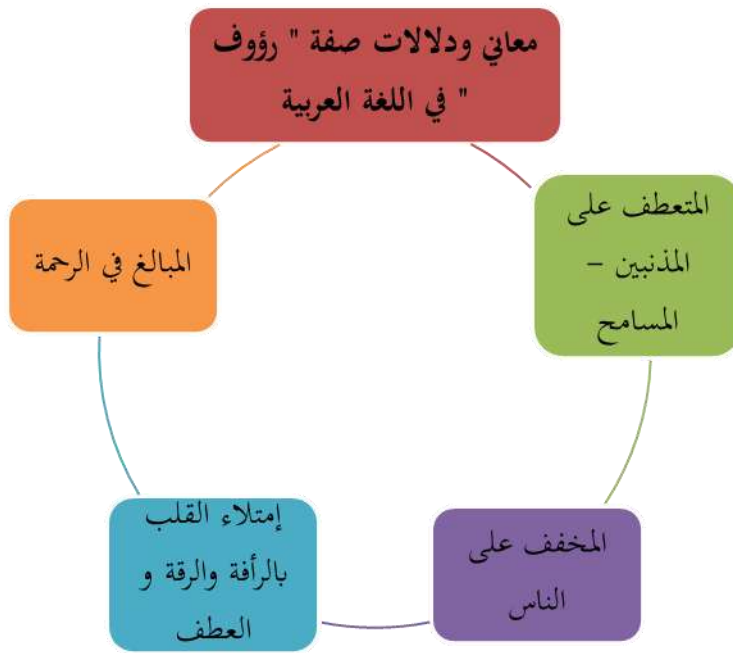
الجدول(1): طريقة كتابة اسم النبي محمد باللغة الإنجليزية في بعض الدول

مثال 1:

وإذا أخذنا احد صفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم وهي "الرؤوف" نجد بأن ترجمتها لم تكن تحمل نفس الشحنة ولا المعنى التام ولا التأثير المطلوب مع العلم أنها ترجمة معتمدة من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف وقد أنجزت من قبل المترجم يوسف علي، قال تعالى: {لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ} سورة التوبة الآية 128. نجد أنها ترجمت على النحو التالي:

128."Now hath come unto you a Messenger from amongst yourselves: it grieves him that ye should perish: ardently anxious is he over you: to the Believers is he **most kind** and merciful.(10)"(1379).

هنا نجد بأن الترجمة غير كاملة وغير دقيقة ، وهذا ليس لعجز المترجم بل لطبيعة اللغة ولخصوصية القرآن ففي اللغة العربية كلمة رؤوف تحمل مجموعة من المعاني الضمنية لا يمكن للإنجليزية تحقيقها كاملة ، فكلمة Mostkind لا تعبر عن كلمة رؤوف بالضرورة بل هي عامة وغير دقيقة .



أ - معاني كلمة رؤوف في اللغة العربية

فصفة رؤوف تأتي من الرأفة وهي أقصى درجات الرحمة وهي شدة الرحمة ومنتهاها ولا تعني بالضرورة الطيبة التي تعبر عنها كلمة "most kind" أي بعبارة أخرى الرأفة هي إحدى درجات الرحمة و هذا ما لم توفق الترجمة الانجليزية في ايصاله .

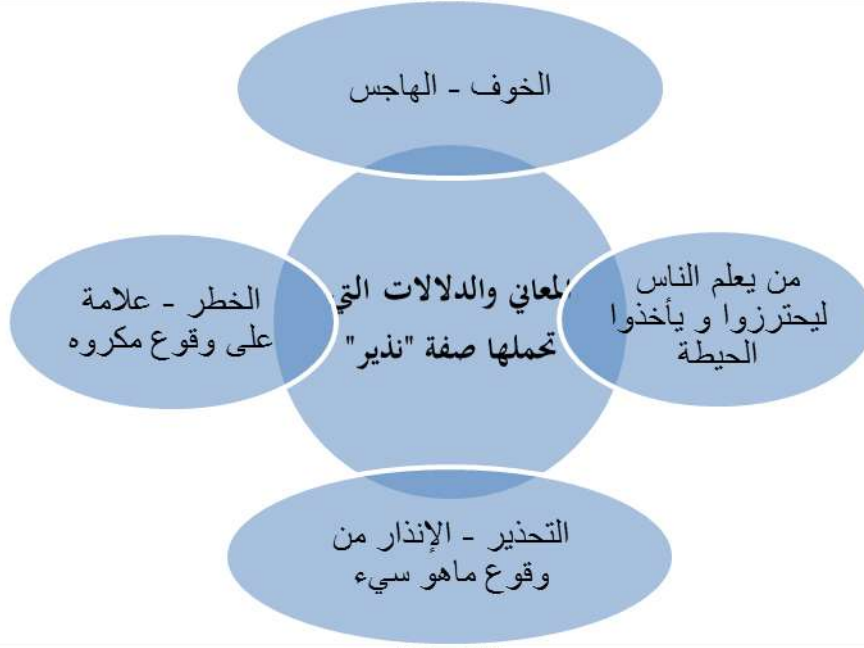
مثال 2:

قال الله تعالى: { يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ أَوْسْرَاجًا مُنِيرًا } سورة الأحزاب الآية 45-46 ، بإمكاننا

أن نلاحظ نفس الشيء بالنسبة لهذه الصفات (شاهد - مبشر - نذير - سراجا منيرا).

"O Prophet! Truly we have sent thee as a Witness, a Bearer of Glad Tidings, and Warner". And as one who invites to Allah's (grace) by His leave and as a lamp spreading light" (45_46.)

" نذير " فهذه الصفة مثلا تحمل العديد من المعاني والدلالات المضمرة من أهمها ما يأتي في الشكل الموضح التالي:



ب - معاني كلمة نذير في اللغة العربية:

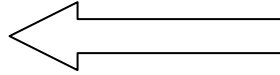
كما نلاحظ فقد تمت ترجمة هذه الصفة " نذير " لـ "Warner" والتي لا تحمل نفس الشحنة مع اللفظة العربية " نذير " ، ذلك إن اللغة العربية تميز وتوضح الفرق بين الكلمات، ولو كان فرقا طفيفا في المعنى، فكلمة "محذر" بالعربية المقابلة لكلمة "Warner" بالإنجليزية، تعني احتمالية وقوع الشيء المحذر منه وعدمها، في حين تعني منذر أو نذير حتمية وقوع الشيء، وبالتالي لن يكون له نفس وقع وتأثير الصفة في النص الأصلي كما يوضح المخطط التالي نفس الشيء بالنسبة للصفحتين مبشر وشاهد وهو تعدد المعاني والدلالات للكلمة الواحدة في اللغة العربية.



ج - معاني كلمة مبشر وشاهد في اللغة العربية

مثال 3: في هذا المثال نجد بأن صفة السراج المنير تمت ترجمتها على النحو التالي:

lamp spreading light



سراجا منيرا

نجد بأن كلمة "light" باللغة الإنجليزية عند ترجمتها للعربية قد تعني ضوء أو نور، وقد يعتقد البعض بأنهما يعينان نفس الشيء لكن هناك اختلاف بينهما، فالنور يكون ناجما عن انعكاس للضوء أو الشعاع أما الضوء فهو الإشعاع في حد ذاته وهو كل جسم قادر على توليد الضياء من تلقاء نفسه وهو ما يؤكد علماء الفيزياء حيث يعتبر الضوء كل الأشعة المرئية و غير المرئية أما النور فهو جزء صغير من الضوء وهو الأشعة المرئية. و طول موجته لا يتجاوز ميكرون 0.8 قال الله تعالى: ﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا﴾ سورة يونس جزء من الآية 5. (ليب بيضون) الاعجاز العددي في القرآن (22-24).

مثال 4:

سنحاول من خلال المثال التالي تسليط الضوء على احد اهم الصفات التي تتمتع بها اللغة العربية والتي تتميز بها عن باقي لغات العالم ألا وهي، التمييز بدقة بين الصفات الحمودة و المذمومة وعلى سبيل المثال: لدينا الحياء و قد ترجم على النحو التالي . قال الله تعالى: ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرٍ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا

طَعِمْتُمْ فَأَنْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۗ إِنَّ دُلُوكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَنْجِي مِنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يَسْتَنْجِي مِنَ الْحَقِّ { سورة الأحزاب

جزء من الآية 53 . و قد تمت ترجمتها الى اللغة الانجليزية كما يلي :

"O ye who believe! Enter not the Prophet's houses,-until leave is given you,- (3755) for a meal, (and then) not (so early as) to wait for its preparation: but when You are invited, enter; and when ye have taken your meal, disperse, without seeking familiar talk. Such (behaviour) annoys the Prophet: he is ashamed to dismiss you, but Allah is not ashamed (to tell you) the truth"53.

نلاحظ هنا أن المترجم " علي يوسف " قام بترجمة "يستحي" ب "ashamed"، وفي اللغة العربية تعني كلمة حياء الخجل الايجابي المحمود الذي ينبع من حسن الخلق ونقاء النفس، وهو عكس الخجل الذي قد يكون سلبيًا، والحياء كما يعرفه عبد الملك قاسم هو "الحياء خلق يبعث على فعل كل مليم وترك كل قبيح، وهو من الأخلاق الرفيعة التي أمر بها الإسلام وأقرها ورغب فيها في مواضع عدة، والحياء شعبة من شعب الإيمان " (04). في حين تعني كلمة "ashamed" في اللغة الإنجليزية غالبًا الشعور بالإحراج و الذنب الناجم عن فعل خاطئ أو لسمة شخصية متعلقة بالشخص .ومن هنا يبدو عجز اللغة الإنجليزية واضحًا مقابل اللغة العربية التي توضح الفرق بين شعور بالخجل بشكل إيجابي وعن آخر بشكل سلبي. فالمترجم لم ينقل معنى الصفة كما هو في النص الأصلي.

خلاصة

من خلال الأمثلة القليلة التي تطرقنا لها في هذا الفصل، يتضح لنا بأن اللغة العربية تفوق اللغة الإنجليزية من ناحية عدد الكلمات ومعانيها بشكل هائل، وبالتالي فمن المستحيل أن تستطيع هذه الأخيرة التعبير عن اللغة العربية بدقة، خاصة فيما يتعلق بترجمة أسماء وصفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم، والذي اغلب أسمائه موجودة في سياقات قرآنية مما يجعل مهمة المترجم أصعب بشكل مضاعف، ذلك أن القرآن له خصوصيته الإعجازية كما ذكرنا سابقًا. وبما أن اللغة العربية تملك عددًا أكبر من كلمات، فمن البديهي أن تضمن انتقالًا سلسًا للغة الإنجليزية لأنه بإمكانها أن تحاكي طريقتها في التعبير عن نفسها، في حين تعجز اللغة الإنجليزية عن فعل ذلك بالمقابل. وهو ما سيخلف مشكلًا جوهريًا عند الانتقال من النص الإنجليزي المترجم (عن النص قرآني) إلى العربية.

سنلاحظ بأن نتيجة الترجمة مختلفة تماما عن النص الأصلي. بإمكاننا أن نشبه ما يحدث بعملية تحول كيميائي لا يمكن فيها العودة للحالة الأصلية، في حين انه على الترجمة أن تكون عملية تحول فيزيائي، والتي تكون فيها العودة للحالة الأصلية ممكنة ولو بشكل غير تام .

الفصل الثاني

ترجمة أسماء و صفات النبي
عيسى عليه السلام

تمهيد

أرسل الله تبارك وتعالى النبي عيسى عليه السلام إلى بني إسرائيل يدعوهم إلى دين الإسلام وعلمه التوراة وأنزل عليه كتاباً سماوياً وهو الإنجيل الذي فيه دعوة إلى الإيمان بالله الواحد الأحد، خالق كل شيء وإلى الإيمان بأن عيسى عبد الله ورسوله، وهذا الكتاب ملخص في الديانة المسيحية، فيه تعاليم الله الذي أرسل نبيه ليهدي قومه و ليبين الحلال والحرام، وللبحث عن الحقيقة في الكتب المقدسة السابقة مثل توراة النبي موسى و زبور داوود . سنتطرق في هذا الفصل إلى تعريف هذه الديانة وهذا النبي، ومن ثم سيكون لنا أن نتطرق إلى أسمائه وصفاته في ديانته المسيحية، وفي الديانة الإسلامية التي سبق وعرفناها، وكذا في الديانة اليهودية التي سيأتي ذكرها لاحقاً.

1. نبذة عن الديانة المسيحية

الديانة المسيحية أو كما تعرف بالنصرانية هي إحدى الديانات السماوية التي يعتبر يسوع المسيح -النبي عيسى عليه السلام -الشخصية الأساسية فيها، ويعتبر المؤسس لها . يطلق على الكتاب الأساسي للمسيحية اسم: الإنجيل أو العهد الجديد، الذي يتكون من بشائر الإنجيل وسفر أعمار الرسل، وهو كتاب مقدس يحوي مجموعة التعاليم التي أتى بها يسوع المسيح ونشرها بين أتباعه، كتاب موحى به من الله عز وجل وكلمته التي لا عيب فيها ولا خطأ، وتعاليمه هي السلطة العليا لحياة المسيحي التي يجب عليه إتباعها. الإيمان بأن عيسى رسول الله وأن الإنجيل منزل عليه من الله حق واجب، بل هو من أركان الإيمان التي لا يتم إسلام المسلم إلا بها.

المسيحية ككل الديانات السابقة هي دين توحى، فقد بعث الله عز وجل نبيه عيسى عليه السلام لعبادته وحده لا غير ، ولهداية الناس وتوجيههم إلى الخالق، يقول شارل جينيبيير وهو أستاذ المسيحية ورئيس قسم الأديان في جامعة باريس : "لقد كان السيد المسيح يعلن التوحيد ، [...] كانت رسالته قائمة على التوحيد وكان هم المسيح - كل هم - أن يدعو الخلق الكريم" (ص07)، كما يشير جينيبيير أن المسيحية جاءت رافضة لمبدأ تعدد الآلهة، لذلك أنزلها الله عز وجل حسب قول جينيبيير في الوقت الذي كان فيه البشر يقومون بعبادات وثنية كثيرة، ولأن تعدد الآلهة عندهم كان شيء عادي فكل على حريته يعبد ما يشاء ومن يشاء، وكانت لهم الحرية في اختيار معبودهم، ومنهم من كان يتعبد لإلهين أو أكثر في آن واحد، فجاءت هذه الديانة لتوقف هذه

المعصية. صحيح أن المسيح بين يؤمنون بالله الواحد الأحد و أنه لا وجود لإله غيره، إلا أنهم ينسبون له ولد وزوج، وهذا المعتقد هو ما تتميز به الديانة المسيحية عن باقي الأديان الأخرى، فلا وجود لهذا الاعتقاد إلا عند المسيحيين، حيث يؤمنون أن الله ثالث ثلاثة: الله الأب (الإله المقدس) والابن (يسوع المسيح) وهو النبي عيسى عليه السلام والروح القدس الذي يرجح الكثيرين بأنها السيدة مريم عليها السلام. (ابن كثير 2012، ص366).

تنقسم الديانة المسيحية إلى ستة عائلات أبرزها: الكاثوليكية، البروتستانتية و الأرثوذكسية و يتوزعون بشكل أوسع في أوروبا وأمريكا، ولذلك تعد أكبر ديانة من حيث عدد المعتنقين، فهي دين الأغلبية السكانية في 126 بلد من أصل 197 فحسب إحصائيات لدراسة أجراها مركز بيو الأمريكي للأبحاث حول الديانات الثلاث في عام (2010) بلغ عدد المسيحيين أكثر من 2.2 مليار نسمة وهو ما يعادل نسبة 32% من سكان العالم يليهم المسلمون وبعدهم الهندوس والبوذيون .

2. نبذة عن النبي عيسى عليه السلام

بشرت الملائكة السيدة مريم بنت عمران وهي إمرأه طاهرة نقية من أخلص النساء في عبادة الله، بأن الله سيهب لها ولدا اسمه المسيح عيسى رسولا إلى بني إسرائيل، وأنه سيكون وحيها في الدنيا والآخرة، يعلم الكتاب والحكمة والتوراة والإنجيل وله من عظيم الصفات والمعجزات ما ليس لغيره، وكان أمر الله، فوهب لها ولدا كما بشرتها الملائكة . وبعث عيسى عليه السلام نبيا إلى بني إسرائيل مؤيدا بعدد من المعجزات الدالة على نبوته، كأن يخلق من الطين كهيئة الطير، فينفخ فيها فيكون طيرا ياذن الله، ويرى الأكمه والأبرص، ويحيي الموتى بإذن الله، وغيرها من المعجزات التي جاء ذكرها في القرآن الكريم.

ولد النبي عيسى عليه السلام ولادة خارجة عن المألوف فقد كانت ولادته معجزة إلهية لم يسبق لها مثيل. حملته أمه مريم وهي عذراء من دون أي تدخل بشري بأمر من الله . حيث بعث الله عز وجل لها ملكا من السماء اسمه جبريل عليه السلام على هيئة بشر وأمره أن ينفخ في درعها والدرع كما عزفه أبو معاذ السلفي هو رقة الثوب ومدخل الرأس منه(2)، فنفخ فيها من روحه فصارت روحا بإذن الله تعالى وكان أمر الله سبحانه وتعالى أن يخلق عيسى كما خلق سيدنا آدم من غير زواج وهذا ليس بعظيم على الله، قال تعالى: {إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ} سورة آل عمران الآية 59 . وقد بين الله عز وجل في كتابه الكريم كيفية ولادة عيسى بيانا شافيا، ولم يزد نسبه على كونه ابن مريم لتأكيد المعجزة التي ولد بها ولنكران أي نسب آخر ينسبه له الناس، الله تعالى . قال تعالى: {قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا قَالَتْ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَمَ

يَسْسِنِي بَشْرًا وَمَ أَيْ بَغِيًّا قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَفْضِيًّا فَحَمَلْتُهُ فَانْتَبَدْتُ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا { سورة مريم الآية 22-19}. (أحمد بمجت. 1987، ص313).

ولد عيسى عليه السلام في بيت لحم قريبا من بيت المقدس، كان خلال طفولته يمجّد الله تمجيدا فلم يكن يعبد غيره. و عندما بلغ السبع السنين أدخلته أمه الكتاب وأرادت تعليمه فكان لها ذلك، فكان ذو حكمة أوسع من غيره. كان عيسى يرى العجائب في صباه إلهاما من الله، و يعلم بعض الغيب بإذن الله، وغيرها من المعجزات التي لطالما ميزته عن الآخرين، وذلك ما جعل اليهود يعزمون قتله، لكن الله أوحى لأمه أن تنطلق به إلى مصر وهناك عاشا حتى بلغ اثني عشر سنة. بعدها بعام أمره الله تعالى أن يذهب إلى بيت إيليا حيث نزل عليه الإنجيل وعلمه التوراة وأيده بالمعجزات

تأمر اليهود على قتله، وعزموا أن يصلبوه، لكن الله نجّاه، ورفع له إليه. فكما كان ميلاده معجزة كان كذلك موته، فالنبي عيسى لم يموت موت البشر العادي، بل رفعه الله إلى السماء، وخلصه ممن أرادوا أذيتهم من اليهود بأن شبه لهم رجلا فحسبوه عيسى فقتلوه، وهذا ما بيّنه عز وجل في كتابه الكريم في قوله: { وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظُّلُمِ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا } سورة النساء الآية 157. (ابن كثير 1988، ص681، 685).

3. أسماء النبي عيسى عليه السلام و صفاته في الديانة المسيحية

تعدد ذكر النبي عيسى عليه السلام في الكتاب المقدس والأنجيل بالعديد من الأسماء والألقاب، التي تعكس ثلاث جوانب مختلفة من حياته وهي: طبيعته، مكانته بالنسبة للثالوث حسب المعتقد المسيحي و عمله على الأرض من أجل المسيحيين. فأطلقت بعض هذه الأسماء والألقاب على شخصه من قبل الأنجيل و تستخدم للتعريف به وللمساهمة في فهم وشرح رسالته، و بعضها نسبها النبي إلى ذاته صراحة وبعض هذه الأسماء ما يلي:

اليسوع أو اليشوع: معناها المخلص وهو الذي يخلص شعبه من خطاياهم، وهذا الاسم اختارته له أمه السيدة مريم وعرفه به اليهود، يقول القس منيس عبد النور في كتابه "ألقاب المسيح" أن كلمة يسوع هي نفسها يشوع وهي هوشع في اللغ العبرانية و

معناها " الله يخلص " وقد ورد ستمائة مرة في الإنجيل المقدس وكان اسما مشهورا به بين اليهود (ص02). جاء في الإصحاح الثاني عشر قول: "وسمعت صوتا عظيما قائلا في السماء: الآن صار خلاص إلهنا وقدرته وملكه وسلطان مسيحه".

المسيح: من أكثر الأسماء شهرة واستعمالا للنبي عيسى عليه السلام والذي يعرف به في كل الديانات، وهي الترجمة اليونانية لنفس كلمة مسيا العبرية والتي تعني الممسوح وقد كانت تطلق على ثلاثة أشخاص وهم الكاهن والملك والنبي، وهو الاسم الذي أطلقه النبي عيسى عليه السلام على نفسه. وردت كلمة المسيح كثيرا من المرات في الأناجيل متى، مرقس ولوقا. (الأنبا بيمن. ص52). جاء في إنجيل متى 16:16 قول: " فَأَجَابَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ! فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سَمْعَانُ بَنَ يُونَا، إِنَّ حُجْمًا وَدَمًا لَمْ يُعْلِنَنَّ لَكَ، لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ".

حجر الزاوية: عيسى هو حجر الزاوية، فهو يربط كل القديسين من كل الأجيال و الأماكن في بناء واحد، مبني على الإيمان المشترك بشخصه وهو الكنيسة. و هو الحجر الذي يربط حائطين معاً، والمسيح هو الذي ربط العهد القديم بمؤمنيه والعهد الجديد بمؤمنيه. وصار رأس للكنيسة الواحدة. جاء في سفر المزامير 118 (الآية 22_23) قول " الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضْتَهُ الْبَنَاتُؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا، وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا "، الحجر هنا عيسى الذي قوبل بالرفض في الوهلة الأولى ثم صار بعد ذلك رئيسهم وسيدهم.

المخلص: حسب الاعتقاد المسيحي هو الذي خلص شعبه بموته من أجل فدائهم بأن يعطيهم الروح القدس ليجددهم بقوته. والخلاص هو بغفران الخطايا وحسب المعتقد المسيحي هو الإنعتاق من عقوبة الموت الأبدي، فكون المسيح مات على الصليب فهذا من أجل خطايا البشر وخلصهم يكمن في قبول الحياة الأبدية التي ضمنها لهم المسيح. (الأب متى المسكين 2009، ص150). جاء في الإصحاح الثاني(1) قول " يَا أَوْلَادِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لَا تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ".

رأس الكنيسة: يرى المسيحيون أن النبي عيسى وحده، وليس الملك أو البابا هو رأس ورئيس الكنيسة الذي مات من أجل خطايا شعبه الذي وضعوا إيمانهم فيه وحده لخلصهم يقول الأنبا بيمن: " لم يأخذ المسيح مكانة الرئاسة اقتدارا، وإنما عن جدارة واستحقاقا، فهو الذي احيا وبذل ذاته لأجلها. لهذا استحق أن يكون عريسها السماوي، ورأسها ومجدها و تاجها." (ص 41)

"وَأَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ، وَإِيَّاهُ جَعَلَ رَأْسًا فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ لِلكَيْسَةِ"، (الرسالة إلى اهل أفسس 1: 22). و يلقب أيضا برئيس الكهنة حيث يشير الأنبا أن المسيح جاء من أجل وظيفتين مباركتين ومن أجل أن يحقق في حياته عملا مزدوجا فهو كاهن عظيم يقدر على ما لم يقدر عليه غيره (ص26)، وهذا ما هو واضح وجلي في الرسالة إلى العبرانيين التي تقول: "مِنْ ثَمَّ أُيِّهَتْ الإِخْوَةُ القِدِّيسُونَ، شُرَكَاءُ الدَّعْوَةِ السَّمَاوِيَّةِ، لَاحِظُوا رَسُولَ اعْتِرَافِنَا وَرَئِيسَ كَهَنَتِهِ المَسِيحِ يَسُوعَ، حَالَ كَوْنِهِ أَمِينًا لِلَّذِي أَقَامَهُ، كَمَا كَانَ مُوسَى أَيْضًا فِي كُلِّ بَيْتِهِ". (2_1).

الديان العادل: يرى المسيحون أن الله عَيَّنَ يسوع المسيح ليدين العالم وليمنح المكافآت الأبدية وليحكم بالعدل. "وَأَوْصَانَا أَنْ نَكْرِرَ لِلشَّعْبِ، وَنَشْهَدَ بِأَنَّ هَذَا هُوَ المُعَيَّنُ مِنَ اللَّهِ دِيَانًا لِلأَحْيَاءِ وَالأمُوتِ". (أعمال الرسل 10: 42).

ملك الملوك ورب الأرباب: يؤمن المسيحيون بأن النبي عيسى له سلطان على كل سلطة على الأرض، على كل الملوك والحكام، ولا يستطيع احد أن يمنعه من تحقيق مشيئته فهو يقودهم كيفما يشاء وهذا ماهو موضح في كتابهم المقدس. جاء في سفر رؤيا 19 قول: "وَلَهُ عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ: «مَلِكُ المُلُوكِ وَرَبُّ الأَرْبَابِ»". الآية 16.

نور العالم: يؤمن المسيحيين أن النبي عيسى جاء إلى عالم أظلمته الخطيئة، فأطلق نور الحياة والحق من خلال أعماله و تعاليمه، فأثار العالم، والذين يضعون ثقتهم فيه تفتح أعينهم ويسلكون في النور. جاء في إنجيل يوحنا 8: 12 قول: "ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَنَا هُوَ نُورُ العَالَمِ. مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمَشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الحَيَاةِ»".

رئيس السلام: جاء عيسى المسيح كي يعم السلام بين الله والإنسان الذي انفصل عنه بسبب الخطيئة. "لأنَّه يُولَدُ لَنَا وَوَلَدٌ وَنُعْطَى ابْنًا، وَتَكُونُ الرِّبَاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ، وَيُدْعَى اسْمُهُ عَجِيبًا، مُشِيرًا، إلهًا قَدِيرًا، أَبَا أَبَدِيًّا، رَئِيسَ السَّلَامِ". (إشعياء 9: 6).

خبز الحياة: وكما يحافظ الخبز على استمرارية الحياة بالمعنى الجسدي، فإن عيسى يسوع هو الخبز الذي يعطي الحياة الأبدية ويضمنها. "فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ خُبْزُ الحَيَاةِ. مَنْ يُقْبَلُ إِلَيَّ فَلَا يَجُوعُ، وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَا يَعْطَشُ أَبَدًا". (يوحنا 6: 35-46). ويفسر منيس عبد النور هذه الآية في قوله: "المسيح يريد أن يقول أنه الذي يعطي الحياة هنا في هذا العالم، وفي العالم الآتي بالحياة الأبدية. فيه وحده الحياة، وبدونه لا نقدر أن نحيا أو نتحرك أو نوجد... هو حياتنا.. ونحن نحيا به". (ص27).

الرّاعي الصالح: النبي عيسى عليه السلام راعي الشعب المسيحي ومخلصه فلطالما كان مستعداً أن يخاطر ببعائه لكي يحمي شعبه ويرعاهم، كان هذا الاسم احد الألقاب المحببة والدائم ذكره في حياته على الأرض فقد تكرر بكثرة في الأناجيل. فهو أروع وأعظم ما قيل عن الرّب يسوع فهو الذي يرعى رعيته ويفديهم ويبدل جهده من أجلهم حتى وإن كان على حساب نفسه.(الأنبا ييمن، ص77). جاء في إنجيل يوحنا 10 قول: "أنا هو الرّاعي الصّالح، والرّاعي الصّالح يبدل نفسه عن الحزاف". الآية 11.

الطريق والحق والحياة: يرى النصرانيون أن يسوع النبي عيسى هو الطريق الوحيد إلى الله، الحقيقة الوحيدة في عالم مملوء بالأكاذيب، والمصدر الحقيقي للحياة الأبدية، فهو يجسد هذه الثلاثة معا. نسب المسيح هذه الاسماء الثلاثة معا لنفسه وهو في أعلى حالات الاستعلائية القائمة في شخصه، وكان يركّز على كلمة "أنا هو" لكي يعرّف بنفسه ولكي يركّز البشر على قدراته وذاته الإلهية في قوله: "قال له يسوع: «أنا هو الطريق والحق والحياة. ليس أحد يأتي إلى الآب إلا بي". (يوحنا 14: 6)، وقد أبرز عيسى المسيح من خلال قوله ثلاث جوانب من شخصه وهي الطريق وهو السبيل إلى الخلاص، والحق وهو من يعطي الحياة الأبدية لتابعيه.(الأب متى 2009، ص 210، 211).

ابن الله: بما أن النبي عيسى ولد من غير أب، فإنه ابن الله الذي ينسبه المسيحيين له مباشرة، وتعني أيضا رسول الله أو القوي بأمر الله. يقول الأنبا ييمن :

"تعبير الأبن هو أقرب التعبيرات في اللغة لبيان العلاقة الوثيقة بين الله غير المنظور و المسيح الذي هو صورة الله

غير المنظور [...] فليس في اللغة كلمة تعبير عن أعظم صلة بين الأب الذي يحيا في نور لا يدنى منه ولا يره

احد قط ولا يقدر احد أن يراه وبين الله الذي تجسد واتخذ صورة عبدا صائرا في شبه الناس" (ص11).

جاء في إنجيل متى " فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ!». " (16: 16) .

ابن الإنسان: من الألقاب التي يطلقها المسيح على ذاته في الأناجيل، ويقصد بها طبيعته البشرية كإنسان. وهو من أحب الألقاب التي يحب عليه السلام أن يلقب بها، وهو نفسه كان كثيرا ما يستعمله فقد ذكره بنفسه أكثر من ثلاثين مرة في إنجيل متى ناهيك عن عدد ذكره في الأناجيل الأخرى، وبإطلاقه هذا الاسم على نفسه إنما تواضعا منه إن يحسب نفسه واحدا من البشر، فما هو

غير ذلك .(مئيس عبد النور،ص17)، جاء في إنجيل متى قول "فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ." (13: 25).

الطبيب الإلهي : كما كان النبي عيسى عليه السلام معلما، فقد كان طبيبا يشفي كل من يتقدم إليه، (الأنا بيمن، 82)، و لأن الله أيدته بمعجزات ميّزته عن غيره من الرسل كأن يخلق من الطين كهيئة الطير فينفخ فيها فتكون طيرا بإذن الله، ويبرئ الأكمه والأبرص، ويحيي الموتى بإذن الله، فحتى الأطباء لم تكن لهم القدرة على ذلك . جاء في إنجيل متى 9: "وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقَرْىَ يُعَلِّمُ فِي بَحَامِعِهَا، وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ" (الآية 35).

بكر كل الخليقة : يقصد بها أن المسيح عيسى له مكانة تفوق كل ما عداه وأنه يشغل أهم وأمجّد مكانة في الكون فهو أكثر أهمية من الآخرين وهو رأس كل الأشياء والبكر هو الأول في الوجود و هذا بنظر المسيحيين ؛ . "الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ غَيْرِ الْمَنْظُورِ، يَكُرُّ كُلَّ خَلِيقَةٍ." (كولوسي 1: 15).

الأول الآخر البداية والنهاية: المسيح عيسى هو الألف والياء وهو الأول والآخر. يقول يوحنا الحبيب وهو احد تلاميذ المسيح في تفسيره لسفر رؤيا السفر النبوي الجديد:

"إذا المسيح هو الألف والياء وكل الحروف التي بينهما، بل كل ما تعبّر عنه كل الكلمات في تشكيلاهما جميعا عن أفعال ومعان و أوصاف وتعبيرات خرجت وتخرج من الله لتعبر عن الله وتعلنه لنا وتعرفنا محبته ومشيئته. البداية والنهاية= كل شيء قد بدأ بالمسيح، فالمسيح هو الكلمة عقل الله الذي به كان كل شيء وكل شيء راجع له وبجد اسمه" (ص15)،

فجاء في السفر الأول قول : "أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَائَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ." (الآية 8).

القدّوس : يعتقد المسيحيون بأن المسيح عيسى قدوس في طبيعته الإلهية والبشرية وهو نبع القداسة بالنسبة لشعبه فبموته صاروا قدّسين وأبرار أمام الله. جاء في أعمال الرسل 3 قول: "وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُوسَ الْبَارَّ، وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلًا قَاتِلًا. وَرَبَّيْسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ، الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ" (14_15).

كلمة الله : لم يتكلم يسوع فقط بالكلام، بل هو نفسه كلمة الحياة التي ألقاها الله تعالى على مريم ، في إشارة إلى الحياة الأبدية المملوءة بالفرح التي يقدمها هو . المسيح هو كلمة الله ، والمقصود بالكلمة هو الوحي الإلهي وقد سمي كذلك لان الله كلم به وأعلن من خلاله لأفكاره ومشيبته ، والمسيح عيسى عليه السلام أعلن للناس من هو الله وعرف به من خلال عمله في الارض . (منيس عبد النور ، ص56)، جاء في إنجيل يوحنا 1:1 قول: " في البَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللهُ".

رب الكل: حسب المعتقد المسيحي يسوع هو السيد المتسلط على كل العالم والأشياء التي فيه ، على كل أمم العالم ، وبالذات على الذين اختارهم الله سواء من الأمم أو اليهود . "الْكَلِمَةُ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ يُبَشِّرُ بِالسَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ رَبُّ الْكُلِّ". (أعمال الرسل 10: 36).

الإله الحقيقي: هذا تأكيد مباشر أن يسوع ليس فقط له صفة الألوهية ولكنه هو الله كما يعتقد المسيحيون، بما أن الكتاب المقدس يذكر أنه يوجد إله واحد فقط، فهذه الآية تصف طبيعة المسيح كجزء من الثالوث المقدس. "لَأَنَّ الْآبَ يُحِبُّ الْابْنَ وَيُؤَيِّدُهُ جَمِيعَ مَا هُوَ يَفْعَلُهُ، وَسَيُؤَيِّدُهُ أَعْمَالًا أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ لِتَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ." (يوحنا 5: 20).

4. أسماء النبي عيسى عليه السلام و صفاته في الديانة الإسلامية و اليهودية

1.4 ذكر النبي عيسى عليه السلام في الدين الإسلامي

لا يميز الله سبحانه وتعالى بين احد من أنبيائه فكل سواسية عنده ، كيف لا وقد أمرنا أن نؤمن بهم أجمعين وأن لا نفرق بين احد منهم لقوله عز وجل: { آمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ } كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْ رُّسُلِهِ } وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا } عُفْرَانِكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ } سورة البقرة الآية 285 . لذلك العديد من الأنبياء قد جاء ذكرهم في القرآن الكريم من سيدنا آدم وحتى آخر الأنبياء محمد عليه أفضل الصلاة وأتم التسليم . ذكر النبي عيسى عليه السلام في القرآن الكريم بكثير من الأسماء والألقاب لم تنسب لأي نبي آخر ، حتى لنبي الإسلام محمد صلى الله عليه وسلم ليس هذا فقط بل وقد وضعه القرآن في مرتبة عالية وأعطاه تسميات وألقاب تدل عن امتيازه ومكانته الخاصة . ومن بين الأسماء التي عرف بها عليه السلام في ما يلي :

عيسى: اسم المسيح عليه السلام، هو اسم علم سرياني يسمي به الذكر وهو ما عرف به في كل الاديان، ويعني (الله مُخلص) ومعروف عند النصارى (المسيحيين) بيسوع وكان لسان المسيح آرامياً و اسمه بالآرامية القديمة (ياشوا)، ولما دخلت النصرانية اليونان سُمّوه (إيسوس) ولما دخلت بلاد العرب صار (عيسى). (ابن الشريف. 2006، ص18).

المسيح: اسم النبي عيسى عليه السلام ومن أشهر أسمائه عند المسيح، وقد سماه الله تعالى به وهو اسم غير مشتق، أي لا وجود لكلمة أو اسم آخر منه وقد اختلف مفسرو القرآن في تفسير معناه، قال ابن كثير (2000): "اسمه المسيح عيسى ابن مريم، أي يكون هذا مشهورا في الدنيا. ويعرفه المؤمنون، وسمي المسيح قال بعض السلف لكثرة سياحته، وقيل لأنه كان مسيح القدمين لا أخمض لهما، وقيل لأنه كان إذا مسح أحدا من ذوي العاهات يبرئ بإذن الله تعالى" (ص 63). ورد لفظ المسيح في العديد من السور القرآنية في قوله تعالى: {إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ } سورة آل عمران الآية 45 . وفي قوله: {لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ } وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا } سورة النساء الآية 172 .

كلمة الله: يتوافق هذا الاسم عند المسيحيين، فهو من مسمياته عندهم، وقد تعددت فيه التفاسير و الشروح، ومن بين التفاسير نجد تفسير القرطبي وهو من أكبر مفسري القرآن الكريم يفسره: إنما هو عبد من عباد الله وخلق من خلقه، خلقه بكلمة منه وهي "كن" فكان، وقيل سمي كلمته لأنه كان رسولا من رسله، وكلمته التي ألقاها إلى مريم، أي: خلقه بالكلمة التي أرسل بها جبريل عليه السلام إلى مريم. وقيل أيضا، الكلمة هنا جاءت بمعنى آية للناس. وقيل سمي كلمة لأن الناس يهتدون به كما يهتدون بكلام الله، قال تعالى: {فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ } سورة آل عمران الآية 39 .

روح منه: كذلك تعدد تفسير هذا الاسم واختلفت دلالاته، ومن بين التفاسير المختلفة له نجد معنى روح منه أي من خلقه ومن عنده، ورسولا منه، وكذلك معناها محبة منه وتعني أيضا رحمة من الله أو برهان، وردت هذه الصفة في قوله: {يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ } سورة النساء جزء من الآية 171 .

قول الحق: ورد هذا الاسم مرة واحدة في سورة مريم، وقد فسره علماء المسلمين بمعنى أن هذا الخبر الحقيقي والصحيح، يقول الطبري في تفسيره (ص307): أن الله تعالى يقول هذا الذي بينت لكم صفته، وأخبرتكم خبره، من أمر الغلام الذي حملته مريم، هو عيسى ابن مريم، وهذه الصفة صفته، وهذا الخبر خبره، وهو (قَوْلَ الْحَقِّ) يعني أن هذا الخبر الذي قصصته عليكم قول الحق، والكلام الذي تلوته عليكم قول الله وخبره، لا خبر غيره. قال عز وجل: {ذُلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۗ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ} الآية 34.

المبارك: كان النبي عيسى عليه السلام صاحب بركة، فكان كل من يحاجه ويطلبه يجرى به الخير وتلح عليه البركة. و يفسره القرطبي في قوله: "وجعلني مباركا أي ذا بركات ومنافع في الدين والدعاء إليه ومعلما له . وجعلني أمر بالمعروف، وأنهى عن المنكر وأرشد الضال، وأنصر المظلوم، وأغيث الملهوف" (ص307)، قال تعالى: {وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا} سورة مريم الآية 31.

الوجه في الدنيا والآخرة: أي صاحب مكانة عالية عند الله في الدنيا، وشفيعا بشخصه للناس أمام الله في الآخرة، يقول ابن كثير في تفسيره (ص55): "له وجاهة ومكانة عند الله في الدنيا، بما يوحيه الله إليه من الشريعة، وينزل عليه من الكتاب، وغير ذلك مما منحه به، وفي الدار الآخرة يشفع عند الله فيمن يأذن له فيه، فيقبل منه، أسوة بإخوانه من أولي العزم، صلوات الله عليهم. قال تعالى: {إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ} سورة آل عمران الآية 45.

2.4. ذكر النبي عيسى عليه السلام في الديانة اليهودية

النبي عيسى عليه السلام أحد أولي العزم من الرسل أرسله الله إلى بني إسرائيل، وعلمه التوراة، والأنجيل الأربعة كلها تعترف اعترافاً صريحاً بكون المسيح عليه السلام نشأ يهودياً وأنه جاء مصدقا لتوراة النبي موسى، و لم يأت بتشريع جديد، وهو بنفسه أعلن ذلك قبل بدء دعوته، فقد جاء ليكمل لا لينقص، وذلك لقوله: «لَا تَطْنُوهَا أَيْ جِئْتُ لِأَتَمِّمَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لِأَتَمِّمَ بَلْ لِأُكَمِّلَ.» (متى 5: 17). وقد عرفه اليهود بتسميات وأطلقوا عليه بعض التسميات منها:

يسوع أو يشوع: الناصري، نسبة إلى بلدة الناصرة، وهو اسم مشترك بينهم وبين المسيحيين. هو لقب يهودي مذكور في التوراة يقصد به كل نبي يأتي من سلالة اليهود، ومعناه "المختار من الله" كما جاء عن النبي عيسى عليه السلام.

العريس: يعد النبي عيسى أكثر نبي تعلق اسمه بالكنيسة لذلك سمي العريس دلالة على تعلقه بها، لذلك قيل إن صورة المسيح كالعريس والكنيسة كالعروسة، فاسم العريس اسم اختاره لنفسه وقد تكرر في الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد، كما اتخذ الكنيسة مقام عروس له فالتصق بها وصار كأنهما جسدا واحدا لا يفارقتها، فحتى بعد موته لا يزال رمزه ورمز الصليب موجود في كل الكنائس بالعالم. (الاب متى، ص 197).

خادم الرب: كان عيسى عليه السلام خادم لربه يطيعه فيما أمره، جاء في سفر اشعيا: "هُوَذَا عَبْدِي الَّذِي أَعْضُدُّهُ، مُخْتَارِي الَّذِي سُرْتُ بِهِ نَفْسِي. وَضَعْتُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْرِجُ الْحَقَّ لِلْأُمَّمِ." (1: 42).

بطل قومي: لأنه هو الذي يخلص قومه من خطاياهم أصبح بذلك بطل شعبه. جاء في صموئيل الثاني قول: "وَمُنْذُ يَوْمٍ أَقَمْتُ فِيهِ قُضَاءَهُ عَلَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ. وَقَدْ أَرْحُتُكَ مِنْ جَمِيعِ أَعْدَائِكَ. وَالرَّبُّ يُخَبِّرُكَ أَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ لَكَ بَيْتًا." (7: 11).

صاحب قدرات عجيبة: أيد الله سبحانه وتعالى عيسى بكثير من المعجزات فأعطاه قدرات يعجز غيره عن فعلها. "وَيَحُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ الرَّبِّ، رُوحُ الْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ، رُوحُ الْمَشُورَةِ وَالْقُوَّةِ، رُوحُ الْمَعْرِفَةِ وَخَافَةِ الرَّبِّ." (إشعيا 11: 2)

النور لغير اليهود: بالنسبة لليهود عيسى هو رب المسيح فقط، "أنا الرب دعوتك في البر، وأخذت بيدك وجعلتك، وجعلتك عهدا للشعب ونورا للأمم، لكي تفتح العيون العمياء، وتخرج الأسير من السجن، والجالسين في الظلمة من بيت الحبس" (أشعيا 6-7/ 42).

5. الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء و صفات النبي عيسى من الانجليزية إلى العربية و العكس

و كما ذكرنا سابقا أن الترجمة من أصعب الممارسات و ليست كما تبدو عليه، كذلك هو الحال عند ترجمة أسماء الأنبياء و صفاتهم، ولأن هذه الأخير تعتبر من أسماء العلم فهذا ما يزيد من صعوبتها رغم سهولتها مقارنة مع أسماء أخرى، كالأسماء الطبية التي تحوي الكثير من أسماء الأدوية و التي لا تحتمل الخطأ، بل من الخطورة الخطأ في ترجمتها. ترجمة أسماء الأنبياء أخطر من ذلك

لأنها أسماء دينية ، فإذا أخطأ المترجم في ترجمتها خاصة إن كانت في سياق ديني لآية من احد الكتب المقدسة فقد حرّف في كلام الله. عند ترجمة أسماء الأنبياء، يجب على المترجم أن يراعي في ترجمته، الأنظمة الصوتية للغة المراد الترجمة إليها. أي طريقة نطق الكلمة ولفظها، فالنظام الصوتي للغة هو آخر أنظمة اللغة تأثراً بالتغيرات، ومستوى مهما من مستوياتها. و لأن كل دراسة لغوية لأي لغة من لغات العالم، لا بد أن يكون موضوعها الأساسي والأهم هو المعنى وصحة علاقته مع الكلمة والتعبير. فإنه ينبغي على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار كل ما يتعلق باللغة المراد النقل إليها وأن يكون متمكناً منها.

فالأسماء في اللغة الإنجليزية تكتب حسب لفظ الشخص لها، لذلك ليس لها كتابة واحدة. وإنما تختلف باختلاف طريقة النطق عند كل شخص. ويعود ذلك إلى اختلاف النظام الصوتي لهذه اللغة، وما يزيد الأمر تعقيداً هو تعدد اللهجات بين اللغات وحتى داخل اللغة ذاتها، وهذا التعدد هو ما يؤدي إلى وجود طرق كتابة متعددة لاسم واحد. من بين الأسماء التي يصعب ترجمتها اسم عيسى حين نتعامل معه على أنه احد أسماء الأنبياء وليس مجرد أي اسم.

1.5. الصعوبات على المستوى الثقافي

على عكس القرآن الكريم لم يكن لرجال الدين في الكنائس وعلماء العهد الجديد و القلم أي مانع من ترجمة الكتاب المقدس بل شجعوا ذلك منذ القدم، فقد كثرت الترجمات وتعددت على مر الزمن طالما لن يكون في ترجمته تغييراً في المعنى. فكانت أول ذكرى لنقل الإنجيل إلى اللغة العربية عام 639م، على يد البطريرك يوحنا، ثم ابتدأت ترجمة الأناجيل والأسفار إلى العربية تتوالى في منتصف القرن الثامن ميلادي، حتى القرن السابع عشر على يد المسيحيون واليهود وصولاً إلى القرن العشرين حيث نشر الإنجيليون الترجمة التفسيرية لكتابهم المقدس حيث بلغ عدد ترجمات الكتاب المقدس بكامله إلى العربية عشر ترجمات يضاف إليها ثلاث للعهد الجديد ولا زالت محاولات ترجمة الكتاب المقدس بعهديه مستمرة حتى يومنا هذا. لكن بالرغم من أن ترجمات الكتاب المقدس الموجودة حالياً ترجمات دقيقة وصحيحة، إلا أنها تعتبر ترجمات تفسيرية شارحة فقط وليست كلاماً مقدساً، ولن يتقارب أسلوبها كلام الله المقدس مهما بلغت صحة ترجمتها ودقتها، فطريقة صياغته تختلف. (غسان خلف. 1983، ص01).

من الصعب بما كان على المترجم أن يترجم ما ليس له به علم، أو ما ليس من اختصاصه وعقيدته. وتتجلى الصعوبة أكثر عند ترجمة نصوص دينية ليست من ديانته. وبما أن أسماء وصفات الأنبياء جزء لا يتجزأ من هذه النصوص. فيصعب على المترجم ترجمة اسم نبي من ديانة أخرى، وتزداد صعوبة ترجمة مثل هذه الأسماء لأنها أسماء علم، فعند ترجمة مثل هذه الأسماء على المترجم

أن يتأكد من إمكانية وجود مكافئ لها وإلا لن يكون قادرا على الترجمة. يقول سمير الشناوي (2007) "أسماء الأعلام تكتب كما هي إلا في حالة وجود مكافئ موضوعي لها في اللغة المستهدفة [...] أما أسماء الأعلام الغير المذكورة في الثقافة الإنجليزية فتكتب كما هي." فمثلا اسم النبي عيسى، إذا راعينا في ترجمة اسمه الجانب الديني فسنجد أن هذا الاسم لا يكون منفردا فغالبا ما يرافقه لفظ المسيح، والمسيحيين كثيرا ما يدعونه بالمسيح عيسى، وليس عيسى فقط لذلك يصعب ترجمته. وكذلك نفس الشيء ينطبق على بقية أسماء وصفاته عند المسيحيين وفي الديانات الأخرى.

2.5. الصعوبات على المستوى اللغوي

يواجه المترجم عند ترجمة أسماء وصفات النبي عيسى عليه السلام العديد من الصعوبات، ولأنه لظالمًا كانت ترجمة الكتاب المقدس ظاهرة ترجميه معقدة، لذلك كانت الترجمة المعتمدة في ترجمته ترجمة حرفية، فكانت السبيل الوحيد للمترجم لتقديم شروحات مناسبة. لكن فيما يتعلق بترجمة النصوص الدينية لا يمكن الاكتفاء بهذا النوع من الترجمات. فإذا أخذنا على سبيل المثال اسم عيسى، نجد له طرق كتابات عديدة ومختلفة، ويعود هذا الاختلاف إلى طريقة النطق التي تختلف من شخص لآخر، فنجد طرق كتابة اسم وفقا للمعاجم المتوفرة باللغة الإنجليزية موضحة في الجدول أدناه:

عيسى	عيسى المسيح	عيسى ابن مريم
Aissa, Asa, Eisaa, Essa, Esaa	Jesus christ.	Son of Mary.
Isa, Issei, Issa, Isse.	Messiah	

الجدول (2) اسم النبي عيسى باللغة الإنجليزية

تختلف ترجمة اسم " عيسى المسيح " لأن المترجم س يترجم على أساس الديانة، فإعاعي الاختلاف في كتابة اسم عيسى بالنسبة للمسلمين الذين وبالنسبة للمسيحيين وهنا تكمن الصعوبة في ترجمته كذلك هو الحال مع أسماء وصفات عيسى عليه السلام الأخرى.

مثال 1: الأول الآخر

"أنا هو الألف والياء، البداية والنهاية" (يوحنا الإصحاح الأول 07).

"I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the end".

بالرغم من أن هدف ترجمة الكتاب المقدس هي الشرح والتفسير، إلا أن هذه الترجمة زادت الأمر تعقيدا، فالقارئ لهذه الترجمة لن يفهم أن المقصود لفظ ديني أو اسم لنبي، لأن لفظ Alpha و Omega له العديد من الدلالات، وأكثر استعمال لهما وهو أول ما يقع في ذهن القارئ، هو الاستعمال الرياضي، فهذين اللفظين يستعملان في الرياضيات للدلالة عن بداية الشيء ونهايته، و Omega هي أصغر عدد ترتيبى لا نهائى.

مثال 2: المخلص

"أكتب إليكم أيها الأولاد الأعزاء، لأن خطاياكم قد غفرت لكم من أجل اسمي" (يوحنا 2:12).

"My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have an advocate with the Father-Jesus Christ, the Righteous One." John 2:12.

بالرغم من سلاسة وسهولة العبارات في هذه الترجمة، إلا أنها مالت إلى الحرفية الشديدة في هذه الآية وفي الكثير من المواضع. وهذه الترجمة لا تخدم هذا النوع من النصوص، لأنه لا تحوي أسماء وصفات تحتاج إلى شرح وتفسير أكثر ليتسنى لأي شخص أن يفهمها كما جاءت في النص الأصلي.

المثال 3: خبز الحياة

أنا هو خبز الحياة. من يقبل إليّ فلا يجوع، ومن يؤمن بي فلا يعطش أبداً." يوحنا 6:35.

"Then Jesus declared, 'I am the bread of life. Whoever comes to me will never go hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.'" John 6:35

صحيح أن المكافئ لكلمة bread هو الخبز في اللغة العربية، إلا أن المترجم لم يعطي المعنى الوافي للكلمة، ولم تكن ترجمته تحمل نفس الشحنة التي تحملها الكلمة في لغتها الأصل وليس لها نفس الدلالة ولا نفس التأثير.

خلاصة

تعرفنا من خلال هذا الفصل على ديانة من أقدم الديانات السماوية، الديانة المسيحية التي اختلفت عقائدها ومعتقداتها عن الديانات السماوية الأخرى، كما جاء فيه تعريف بالنبي الحامل لهذه الرسالة، بأسماء وصفات كثيرة ومختلفة عرف بها في ديانتها بين أهله وقومه، و أسماء وصفات أخرى عرف بها في الديانات الأخرى . ومن خلال تعدد هذه الأسماء تبين أن هذا النبي كان له مكانة خاصة، ليس فقط في ديانتها المسيحية، بل في الديانتين الإسلامية واليهودية أيضا

ومن خلال ما تطرقنا إليه في هذا الفصل أدركنا أنه يمكن ترجمة الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد، وأن مشروعية ترجمته ممكنة ولا ضرر فيها طالما لن يمس المعنى أي تغيير. و أتضح لنا من خلال الأمثلة المقدمة أن كل الترجمات ليست إلا شروحا، ولا يمكن اعتبارها مكافئا ولا مرادفا لأنها ترجمته تميزت بالحرفية. فبذلك اختلفت ولم تعطي المعنى الدقيق للنص الأصلي .

الفصل الثالث

ترجمة أسماء و صفات النبي
موسى عليه السلام

تمهيد

يعتبر نبي الله موسى عليه السلام احد اعظم الانبياء على مر التاريخ و من أكثرهم ذكرا في الكتب السماوية (اليهودية، المسيحية والإسلام). حيث تم ذكره في القرآن الكريم مئة وستة وثلاثين مرة وهو النبي الأكثر ذكرا فيه كما أن قصته مع فرعون جاءت كاملة في عشر سور متفرقة ناهيك عن عدد المرات التي ورد ذكره فيها في الإنجيل والتي تجاوزت الثمانين مرة، أما اليهودية فقد بلغت سبعمائة وخمسين مرة وهذا يوضح الأهمية البالغة التي تمتع بها .

و نظرا لتعدد مصادر ولغات النصوص الدينية التي ورد فيها اسمه من عبرية، عربية، آرامية، لاتينية و إنجليزية كان لزاما على المترجمين الاهتمام بترجمة كل تلك المواد كنوع من التواصل الفكري والديني والتاريخي على حد سواء. غير أن هذه العملية الترجمة لم تكن من السهولة بمكان، إذ أن جملة من الصعوبات تعددت مصادرها قد ألفت بشبهاكه ا على المترجمين وضيق الخناق عليهم لاسيما تلك الصعوبات التي تتأتى من محاولة ترجمة أسماء وصفات سيدنا موسى عليه السلام. وعليه فإنه ومن خلال هذا الفصل نحاول تسليط الضوء على أسماء وصفات سيدنا موسى عليه السلام وكذا على مجموع الصعوبات التي من شأنها أن تقف في وجه سير العملية الترجمة لها ككل.

1. نبذة عن الديانة اليهودية

تعد الديانة اليهودية الديانة الأقدم من بين الديانات السماوية السائدة (المسيحية، الإسلام، اليهودية)، ومع هذا فإن معتنقي هذا الدين يمثلون الأقلية فيما بينها إذ يبلغ عددهم 14.7 مليون فقط في العالم كله. حيث تتركز الغالبية العظمى من اليهود في فلسطين المحتلة أو "إسرائيل" كما يدعون بعد أن قاموا بغزوها وتم الإعلان عن قيام دولة إسرائيل من قبل اليهودي ديفيد بن غوريون و كان ذلك في نفس اليوم الذي أعلنت فيه بريطانيا انسحابها من فلسطين في 14 مايو 1948. (شبكة الجزيرة، 2015).

و يقول (عمر أمين مصالحة , 2005 , ص 26) وهو مترجم وباحث في الشؤون الفلسطينية و الإسرائيلية و متخصص في الديانة اليهودية بأن بداية الديانة اليهودية كانت في جبل سيناء حين تسلم موسى عليه السلام الوصايا العشر التي تعتبر لب الشريعة اليهودية " الموسوية " و التي تجمع بين فرائض العبادة و العمل الصالح بين سائر البشر. بعد وفاة النبي موسى عليه السلام وأخيه هارون تولى قيادة بني إسرائيل من بعدهما "يوشع ابن نون" وبعد وفاته قاد الشعب اليهودي مجموعة من القضاة كان آخرهم "شاؤول" طالوت. تولى من بعد ذلك نبي الله داوود الملك ثم خلفه ابنه سليمان الذي شيد هيكلًا مقدسًا في أورشليم، و حسب معتقدات اليهود تم حفظ ألواح الوصايا العشر داخل ذلك الهيكل الذي هدم وأعيد بناءه عدة مرات. بعد وفاة سليمان عليه السلام انقسم اليهود إلى مملكتين، الأولى جنوبية "يهودا" بقيادة رجبام ابن سليمان عليه السلام و عاصمتها القدس، والثانية شمالية وعاصمتها نابلس وقد سقطت كلا المملكتين واختفت من الوجود. بعد ذلك جاب اليهود العالم تائهين بلا وطن وقد تعرض اليهود للاضطهاد في العهد الروماني بحيث تناقص عددهم للنصف ومن نجا منهم تعرض للتهجير و الطرد لاحقًا من أوروبا. يزعم اليهود أنهم شعب الله المختار الذي اختاره ليكون خادما له و ليكون وسيلة يصلح بها العالم، أي أنهم أشبه بالأنبياء الذين لا يختلطون بالعالم ولا يندمجون مع الشعوب الأخرى إضافة إلى مزاعم و إدعاءات كثيرة لا تمت للعقل و المنطق بصلة.

يستند اليهود في تشريعاتهم وعبادتهم على التوراة وتعني بالعبرية : التوجيه والإرشاد وهو ما أنزل الله على سيدنا موسى عليه السلام، وتمثل الأسفار الخمسة الأولى من الكتاب المقدس وهم على الترتيب: التكوين، الخروج، اللاويين، العدد، التثنية) ويطلق عليها أيضا البانثاتيك وهي كلمة يونانية تعني المجلد الخامس، يعتقد الكثير من العلماء بأن التوراة قد حرفت عبر الزمن من قبل

اليهود أنفسهم ذلك لوجود العديد من التناقضات فيها زيادة على ذلك فإنه حتى بالنسبة للتوراة المحرفة لم يعد يعمل بها وطنعي على اليهود معالم الوثنية واتجاه الآحاد ما عدا بعض الحاخامات الذين يتمسكون بتلك المزاعم والتبؤات الملفقة

2. نبذة عن النبي موسى عليه السلام

يعتبر النبي موسى عليه السلام من أهم أنبياء إسرائيل و احد من أعظم الأنبياء في كل من الديانة المسيحية والإسلامية وهو من أولي العزم من الرسل، فهو صاحب رسالة وكتاب، هو موسى ابن عمران بن قاهث بن عازر بن لاوي بن يعقوب بن إسحاق بن إبراهيم عليه السلام، ذكر في الأثر بأن اسم أمه يخابد أما زوجته فكان اسمها صفورة وهي ابنة نبي الله شعيب كما قيل، وإن كانت قد تعددت الأقوال في ذلك فالبعض يقول أنها كانت ابنة ابن أخ شعيب عليه السلام والبعض الآخر يقول احد أبناء شعيب أو رجل صالح من قوم شعيب، والحقيقة ان الله وحده من يعلم. وقد ذكرت قصة لقائه بها في القرآن الكريم و في الكتاب المقدس في سفر الخروج.

ولد سيدنا موسى عليه السلام في مصر في شعب بني إسرائيل الذين هم من سلالة نبي الله يعقوب عليه السلام، وقد كان ذلك في الوقت اقر فيه حاكم البلاد قانونا ينص على قتل كل صبي يولد من بني إسرائيل، فقد كان ملكا ظالما ومتجبرا وهو فرعون الطاغية الذي كان يحتقر رعيته و يستخدمهم في أحس الصنائع، شاعت بشارة في ذلك الوقت أنه سيولد غلام من ذرية إبراهيم الخليل عليه السلام الذي سيكون هلاك ملك مصر على يديه، وقد قيل بأن فرعون قد رأى في المنام نارا هائلة قادمة من جهة المقدس وقد قضت على بيوت كل المصريين و أبطت على منازل بني إسرائيل، وقد فسر كهنة فرعون هذا الحلم بأن نهاية فرعون ومصر ستكون على يد واحد من بني إسرائيل، فلما سمع فرعون هذا القول أمر بأن يقتل كل مولود ذكر من بني إسرائيل فور ولادته، فكان جنوده يجوبون الشوارع ويقتحمون البيوت بحثا عن تلك المواليد لقتلها، جاء في سفر الخروج الأول وهو احد الأسفار الخمس من التوراة قول: "ثُمَّ أَمَرَ فِرْعَوْنُ جَمِيعَ شَعْبِهِ قَائِلًا: «كُلُّ ابْنِ يُوْلَدٍ تَطْرَحُونَهُ فِي النَّهْرِ، لِكِنَّ كُلَّ بِنْتٍ تَسْتَحْيُونَهَا»." (الآية 22)، لهذا فقد حاولت أمه إخفاء حملها من شدة خوفها عليه إلى أن وضعته، فلما ولد لم تدري أمه ما تفعل به فأوحى الله إليها بأن تلقيه في اليم بعد وضعه في تابوت خشبي و هذا ما فعلته بالضبط، قال تعالى: ﴿أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فُلْيَلِقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ ۗ وَالْقَيْثُ عَلَيْكَ حَبَّةٌ مِثِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَيَّ عَيْنِي﴾ سورة طه الآية 39 .

قادت عناية الله عز وجل وحكمته سيدنا موسى الرضيع لقصر فرعون ، فالتقطته زوجته التي لم تكن تنجب فتبخت زوجها بأن يسمح لها بتربيته، وافق فرعون على الاحتفاظ بسيدنا موسى في قصره فترى وشب هناك، يقول القس داود لمعي (2009):

"تربي موسى في قصر فرعون متهدبا بكل حكمة المصريين لمدة 40 سنة وكان يتمتع بكل الامتيازات، وكان يعامل كأمر فهو

ابن ابنة فرعون إذا خرج إلى الشارع ركب العربية الملكية ، وإذا مشى انحنت له الرؤوس، وإذا اشتهى شيئا وجد كل كنوز مصر وثروتها تحت تصرفه. لقد كان الله يشبعه بخير الأرضيات قبل أن يشبعه بأسرار السماوات." (19)، إلى أن أتاه الله الرسالة التي أمره فيها بدعوة فرعون وقومه لعبادة الله وحده لا شريك له وكان ذلك بيانه في قوله عز وجل: (وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤٩﴾ سورة طه الايات 9_14 . وقد ذكره الله تعالى في كلامه الكريم في كثير من المواضع ومنّ عليه بأن جعل أخاه هارون نبيا و أيده بمعجزات كثيرة نذكر منها عصاه التي تنقلب حية عظيمة و يده التي تخرج من جيبه بيضاء من غير سوء وغيرها الكثير .

لم يكن رد فعل فرعون مفاجئا كونه عرف بالتكبر والطغيان واتهم سيدنا موسى عليه السلام بالكذب والسحر والجنون و حاربه هو وقومه وكل من اتبعه ، بعد ذلك أوحى الله تعالى لسيدنا موسى بأن يخرج بقومه من ارض مصر هربا من جحيم فرعون ، لكن فرعون لحق به لمنع القضاء عليه حتى وصلوا إلى البحر، حينها أمر الله تعالى سيدنا موسى بأن يضرب بعصاه البحر فانفلق وعبر سيدنا موسى وقومه بسلام على اليابسة أما فرعون وجنوده فقد كانوا من المغرقين . توفي سيدنا موسى وعمره مئة وعشرون سنة و لقد كان في كامل صحته ونضارته حينها.(عبد القادر شيبه الحمد،2013،ص 192).

3. أسماء النبي موسى عليه السلام و صفات في الإسلام

كان لسيدنا موسى عليه السلام مكانة عظيمة في الدين الإسلامي إذ تم ذكره في القرآن الكريم مئة وستة و ثلاثون مرة و بذلك يكون النبي الأكثر ذكرا في القرآن على الإطلاق، إضافة إلى أن قصته مع فرعون تم ذكرها عشر مرات في سور متفرقة وهي: يونس، الأعراف، طه، هود، الشعراء، المؤمنون، النمل، غافر، القصص وأخيرا في سورة الزخرف والتي احتوت على أسماء وصفات للنبي موسى عليه السلام إما بشكل صريح أو مضمرا، من أهمها الأسماء التي وردت نذكر:

موسى: كان النبي موسى عليه السلام أول من أطلق عليه هذا الاسم ولا يزال معناه محل جدل حيث يعتقد اليهود أن معناه يعود لأصل الكلمة العبرية المركبة "مو" وهي الماء و "شا" التي تعني شجر أو المنتشل من الماء وقد أطلق عليه هذا الاسم لأن الطفل موسى عثر عليه في الماء بين الشجر فتم التقاطه من الماء ، ويعتقد البعض الآخر بأن معنى اسمه يعود لأصل فرعونى ومعناه ولد ، وقد ذكر في القرآن بهذا الاسم في مواضع عدة كما سبق وأسلفنا ، في قوله تعالى: ﴿وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْقُرْآنَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾ سورة البقرة الآية 53 .

المخلص: جاءت هذه الصفة لدلالة على مدى إخلاص سيدنا موسى لله عز وجل من خلال إيصال رسالته و الامتثال لأوامره بالرغم من كل الصعوبات التي واجهته والخوف الذي كان يملكه أحيانا من فرعون وأعوانه. قال تعالى: ﴿وَأذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا﴾ سورة مريم الآية 51 يشير (ابن كثير 2002، ص1166) في تفسيره إلى أن البعض قام بقراءة هذه الصفة بكسر اللام أي من الإخلاص في العبادة والعمل لإرضاء الله وحده دون انتظار حمد الناس في المقابل هذا من جهة، ومن جهة ثانية قرأ البعض الآخر هذه الصفة بفتح اللام وتعني بذلك المصطفى و المختار من دون الناس.

الرسول و النبي: تعد هاتين الصفتين أحد أهم صفات نبي الله موسى عليه السلام وتدل على أن الله قد جعله المبلغ لرسالته وهمة الوصل بينه سبحانه وتعالى وبين قوم سيدنا موسى بني إسرائيل ، عبر إيصال رسائله بكل ما تحمله من أوامر و نواهي ولقد كان سيدنا موسى من أولي العزم من الرسل قد ورد ذكر الصفتين في مواضع عدة منها قوله تعالى : ﴿وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا﴾ سورة مري الآية 51 .

المصطفى: وصف الله تعالى في محكم تنزيله سيدنا موسى عليه السلام بالمصطفى الذي فضله الله عز وجل على سائر البشر واصطفاه بالرسالة والنبوة والكلام معه مباشرة وهي ميزة لم تمنح لني غيره قط ، وفي تفسير الآية لابن كثير المصطفى أي : اصطفيتك واجتبيتك رسولا لنفسك بمعنى اخترتك، كما أريد وأشاء ، قال الله تعالى : ﴿وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي﴾ سورة طه الآية 41 .

كليم الله: لقد حبي الله تعالى نبيه ورسوله موسى عليه السلام بنعمة وفضل لم يعطه لأحد من الأنبياء من قبل ألا وهو الكلام مباشرة مع الله عز وجل من غير وسيط خلافا عن كل الأنبياء الذين كان الملك جبريل عليه السلام هو الوسيط بينهم وبين الله عز وجل ، فقد قال الله عز وجل: ﴿وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا﴾ سورة النساء الآية 164 . ويقول (ابن كثير 2002، ص 542) وهنا تجدر

الإشارة إلى أن هذه الصفة كانت محل خلاف خاصة من المعتزلة الذين كان يثور سخطهم عند سماعهم ذلك لأنهم يعتقدون بأن الله تعالى لا يمكن أن يكلم بشرا مهما علت مكانته وبأنه حاشاه أن يسمع صوته لأحد من خلقه ولو كان نبيا، وبالعودة لتفسير الآية السابق ذكرها فإنهم يقولون بأن لفظ الجلالة (الله) تقرأ بفتحة فتكون منصوبة في محل نصب مفعول به وبالتالي فإن الفاعل هنا هو موسى وليس الله تعالى وهذا يعني أن الكلام كان موجها من سيدنا موسى إلى الله تعالى كنوع من المناجاة .

عدو فرعون: لقد كان النبي موسى عليه السلام عدو لفرعون، هذا الأخير الذي كان مختلفا تماما عن موسى عليه السلام فقد كان طاغية لا يعرف الرحمة و قاتلا سفاحا و متكبرا عن عبادة الله فقد كان عدوا لله عز وجل قال تعالى: ﴿فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ﴾ سورة القصص الآية 7 . فمن العجائب التي حصلت في حياة سيدنا موسى هي حقيقة أنه كبر وشب تحت رعاية آل فرعون الذين اعتبروه ابنا لهم ولكن مشيئة الله قلبت الأمور لتنتهي بعداوة انهزم فيها فرعون وانتصر فيه الحق بانتصار سيدنا موسى عليه السلام وهذا ما كان بيانه في القرآن الكريم .

صاحب الحكمة والعلم: قد كان موسى عليه السلام رجلا حكيما وعليما فقد من الله عليه بالرسالة وآتاه التوراة وما فيها من تعاليم وقيم لبني إسرائيل لعلهم يهتدون ، وقد خصه الله تعالى بالكلام معه وهو العليم الحكيم، قال تعالى: ﴿وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَى آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نُجَزِّي الْمُحْسِنِينَ﴾ سورة القصص الآية 14 . الدليل على ذلك هو وصفه في كل كتب التاريخ بالقائد العظيم الذي كان يرشد قومه لما تمتع به من معرفة وعلم فقد كان ملما بمجالات عدة كالفلك والكيمياء و الحساب وغيرها من العلوم التي تلقاها من أفضل العلماء في مصر (بهجت احمد , 1987 , ص198)

القوي الأمين: كان لسيدنا موسى عليه السلام بنية جسدية قوية للغاية حتى أنه ذكر في القرآن كيف تسبب في مقتل شخص عن غير قصد بعد أن وكزه لإبعاده عن شخص آخر ، قال تعالى: ﴿فَوَكَرَهُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ﴾ سورة القصص الآية 15 . زيادة على ذلك فإن سيدنا موسى عليه السلام كان أمينا و صاحب خلق ويرد هذا في قوله تعالى: ﴿قَالَ يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الْغَالِبِينَ﴾ سورة البقرة الآية 26 . كما يذكر أنه في حادثة أخرى تتعلق بمساعدته لفتاتين في سقي غنمهما يقال أنهما كانتا ابنتي سيدنا شعيب عليه السلام فيقول (بهجت احمد ,

1987ص192)

وهو صحفي ومؤلف مصري معروف عن هذه الحادثة بأن سيدنا موسى عليه السلام قام برفع صخرة كبيرة كانت على فم البئر لتغطيته وكانت كبيرة الحجم لدرجة كان يتحتم فيها على عشرة رجال أن يتعاونوا حتى يستطيعوا حملها، ولكنه قام بحملها لوحده رغم الإجهاد الذي كان يعاني منه

هدى لبني إسرائيل: لقد ذكر الله تعالى في محكم تنزيله بأنه أرسل سيدنا موسى عليه السلام لبني إسرائيل ، لإرشادهم للطريق الصحيح طريق الهدى والسداد وتحذيرهم من مغبة المعصية والضلال فقد قال الله عز وجل: ﴿وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكَيْلًا﴾ سورة الإسراء الآية 2 . ولقد كان سيدنا موسى عليه السلام خير مرشد لبني إسرائيل عبر دعوته لهم وتحذيرهم من عبادة أرباب غير الله يكلون أمورهم وشؤونهم إليها كالعجل الذي صنعه السامري من الحلي، عجل له حوار أضلّ به السامري بني إسرائيل فاتجهوا لعبادته من دون الله فكان عقاب الله لهم على ذلك عسير، كان هذا مثال واحدا على عدد المرات التي ارتد فيها بنو إسرائيل. (حسنيين محمد مخلوف , 1956, ص163)

المحبوب: لقد كان سيدنا موسى عليه السلام محبوبا من قبل جميع الناس خاصة حين كان لا يزال طفلا صغيرا فقد قال الله عز وجل: ﴿وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي﴾ سورة طه الآية 39 ، فقد كان كل من يراه ينشرح صدره له ويحبه، وهذا ما جعل فرعون يوقر له حياة رغدة و هنيئة تضمّنت تعليما رفيعا على أيدي أفضل المعلمين في ذلك العصر في مجالات متعددة ما جعل سيدنا موسى يتقن الحساب والهندسة والفلك و الكيمياء والطبيعة و اللغات إلا الدين، يقول (بمجت , 1987, ص 188) كان موسى عليه السلام ينام في حصة الدين وذلك بحكمة وعناية من الله فلا يسمع الهراء و الكلام الفارغ الذي يتحدث به معلمه حول الوهية فرعون المطلقة. ، و يقول (الطبري, ه , ص 314) في تفسيره: " واختلف أهل التأويل في معنى المحبة التي قال الله جلّ ثناؤه (وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي) فقال بعضهم: عنى بذلك أنه حببه إلى عباده. [...] وقال آخرون: بل معنى ذلك: أي حسنت خلقك"

المختار: لقد سبق و ذكرنا بأن الله عز وجل قد اصطفى سيدنا موسى عليه السلام بالرسالة والحكمة والمعرفة عن سائر البشر وقد اختاره لهذه المهمة وانعم عليه بها من بين خلقه أجمعين ومن عليه بالكلام معه و هو شيء لم يحدث من قبل ولم يحدث من بعد فما أعظم المكانة التي احتلها النبي موسى عليه السلام . قال سبحانه وتعالى : ﴿وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى﴾ سورة طه

الآية¹³ ، وقيل بأن الله تعالى اختص سيدنا موسى عليه السلام بالرسالة دوناً عن سائر البشر الموجودين في زمانه لأنه كان أشد الخلق تواضعاً لله. (الطبري ، ص184)

الواثق بالله: لقد كان نبي الله موسى عليه السلام مستسلماً و مؤمناً إيماناً تاماً بالله عز وجل و قد كان على يقين بأن الله تعالى يؤيد عباده المخلصين ويحميهم و يشد أزهرهم في اشد و أصعب المواقف التي لا يمكن لأحد تخيلها ، و يبرز هذا في مواقف عدة لموسى عليه السلام و لعل من أهمها حادثة خروجه بقومه من ارض مصر مطاردين من فرعون وجنوده و قد كان جيشاً عظيماً لا ترى نهايته حين أدرك فرعون و جنوده سيدنا موسى شعر بنو إسرائيل أنهم أمام مصيرهم الأسود المحتوم ، قال الله تعالى : (فَلَمَّا تَرَأَى الْجُمُعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرِكُونَ) (الشعراء 61) ، ولكن رد سيدنا موسى كان رداً عظيماً ومبهرًا ودليلاً واضحاً على إيمانه ويقينه بالله قال الله تعالى : ﴿ قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴾ سورة الشعراء الآية 62 .

الأعلى: أيد الله عز وجل سيدنا موسى عليه السلام بمعجزات وقوى لم يهبها لغيره وقد كان دائماً لجانبه يطمئنه وينصره على أعدائه من قوم فرعون فقد قال الله عز وجل: ﴿ فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ﴾ سورة طه الآية 67-68 . أي أن الله تعالى سيكون دائماً مع سيدنا موسى ينصره و يؤيده رغم مكر فرعون ومن اتبعه من السحرة الكافرين ويقول (أبي عبد الله محمد ابن احمد ابن أبي بكر القرطبي، 2006 ، ص 101) وهو عالم ومفسر معروف: " أنت الأعلى أي الغالب لهم في الدنيا و في الدرجات العلا في الجنة للنبوة والاصطفاء الذي آتاك الله به " .

الوجيه: وقد جاءت هذه الصفة في القرآن الكريم حيث مدح الله عز وجل وأثنى على سيدنا موسى فقال في كتابه الكريم في قوله: ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴾ سورة الأحزاب الآية 69 ، وتعني هذه الصفة أن الله تعالى جعل سيدنا موسى مؤيداً ومباركاً أينما حل و لأن منزلته عند الله عز و جل كانت عظيمة فقد كان لا يرد له سؤال أبداً، ويرى (أبي يحيى محمد بن صمادح التجيبي ، ص118) وهو إمام وعالم في التفسير و التأليف في مجالات الفقه والدين وعلوم أخرى في كتابه الذي جمع فيه بعضاً من تفسير الإمام الطبري بأن كلمة وجيه عند العرب معناها: التَّجِيب و المقبول ورفيع المنزلة وعظيم القدر.

4. أسماء وصفات النبي موسى عليه السلام في الديانة اليهودية والمسيحية

لقد تعددت وتنوعت الأسماء والصفات التي وردت لنبي الله موسى عليه السلام في الديانتين اليهودية والمسيحية و لقد تكرر ذكر اسمه وصفاته في العهد القديم (التوراة) و العهد الجديد (الإنجيل) بشكل كبير جدا ، بعض هذه الصفات كانت مشتركة في الديانات الثلاث الإسلام ،المسيحية و اليهودية أما البعض الآخر فقد بدا متناقضا، محيرا و محل خلاف من ديانة إلى أخرى، من أهم الصفات التي جاءت في الكتاب المقدس لسيدنا موسى عليه السلام نذكر:

موسى: وهو الاسم الذي سمي به سيدنا موسى عليه السلام وعرف به في كل الديانات ،ينطق بالعبرية "موشه" وتعني المنتشل من الماء في دلالة على المكان الذي عثر فيه عليه حيث تم التقاطه من الماء من بين الشجيرات جاء في سفر الخروج الثاني قول: "وَلَمَّا كَبِرَ الْوَلَدُ جَاءَتْ بِهِ إِلَى ابْنَةِ فِرْعَوْنَ فَصَارَ لَهَا ابْنًا ، وَدَعَتِ اسْمَهُ «مُوسَى» وَقَالَتْ : «إِنِّي انْتَشَلْتُهُ مِنَ الْمَاءِ» (10) وقد ورد ذكر اسم موسى عليه السلام في الأسفار الخمسة الأولى (التوراة) أكثر من سبعمائة مرة وقيل أن ابنة فرعون كانت من أطلق عليه هذا الاسم.(القس داود لمعي ,د.هاني صبحي ,د.ليليان ألفي 18,2001) .

القاتل: لقد تم نسب هذه الصفة الشنيعة لنبي الله موسى بطريقة غير مباشرة حين وصف وسرد العهد القديم قصة سيدنا موسى مع المصري الذي قتله غير متعمدا حين كان يحاول إبعاده عن الإسرائيلي فجاء فيه قول: "فَأَلْتَقَيْتَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ وَرَأَيْتَ أَنَّ لَيْسَ أَحَدًا، فَفَقَتَلِ الْمِصْرِيَّ وَطَمَرَهُ فِي الرَّمْلِ." (خروج 2: 12). إضافة لعدة تهم أخرى تم تليفها لسيدنا موسى منها من كان يتعلق بقتل الأطفال و جرائم أخرى ما كان لها أن تكون متصلة بنبي صالح و طيب كسيدنا موسى عليه السلام.

الخائن: تنسب التوراة إلى سيدنا موسى عليه السلام أبشع الصفات و ابغضها, وقد اتهمته فيها بعدم الإيمان بالله عز وجل بل ذهب لرميه بالخيانة و العصيان لأوامر الله تعالى فما كان من الله عز وجل إلا أن يعاقبه بدفع ثمن خيانتة له هو و سيدنا هارون عبر حرمانهما من دخول ارض فلسطين و قد جاء في التوراة "لأنكما خنتما في وسط بني إسرائيل عند ماء مريبة قادش في برية صين, إذ لم تقدسا في وسط بني إسرائيل, فإنك من بعيد تنظر الأرض, ولكنك لا تدخل إلى هناك, إلى الأرض التي أنا معطيها لبني إسرائيل" (التثنية 32-51) (نضال عباس جبر دويكات 2006, ص 31).

القاضي بالعدل: لقد كان سيدنا موسى رجلا طيبا يحب الخير والعدل ويكره الظلم ويقف دائما إلى جانب المظلوم وينصره. جاء في سفر الخروج 2 قول: "ثُمَّ خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي وَإِذَا رَجُلَانِ عِبْرَانِيَّانِ يَتَخَاصِمَانِ، فَقَالَ لِلْمُدْنِبِ: «لِمَاذَا تَضْرِبُ

صَاحِبِكَ؟» (13) وهنا يتجلى غضب موسى عليه السلام و كيف أنه لا يطيق كل أشكال الظلم و كيف يحاول رفع الأذى عن الضعفاء ولو كان ذلك على حساب نفسه وراحتها، و في حادثة أخرى قام سيدنا موسى بمساعدة فتاتين كانتا تحاولان سقي غنمهن ولكن الرجال أبعدهن ما جعل موسى عليه السلام يسقي لهن رغم التعب والجوع والوهن الذي كان يعاني منه فقيل أيضا: "فَأَتَى الرَّعَاةُ وَطَرَدُوهُنَّ. فَهَضَّ مُوسَى وَأَبْجَدَهُنَّ وَسَقَى غَنَمَهُنَّ" (17).

كليم الله: يعد النبي موسى عليه السلام النبي الوحيد الذي كلم الله عز وجل مباشرة دون وسيط وكان يعطوره أيضا، وأحيانا كان يصل الأمر إلى مجادلته سبحانه وتعالى، وهذا بنظر اليهود. جاء في سفر الخروج الثالث: "فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «مَنْ أَنَا حَتَّى أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ، وَحَتَّى أُخْرِجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ؟» فَقَالَ: «إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ، وَهَذِهِ تَكُونُ لَكَ الْعَلَامَةُ أَنِّي أَرْسَلْتُكَ: حِينَمَا تُخْرِجُ الشَّعْبَ مِنْ مِصْرَ، تَعْبُدُونَ اللَّهَ عَلَى هَذَا الْجَبَلِ». فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «هَا أَنَا آتِي إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَقُولُ لَهُمْ: إِلَهُ آبَائِكُمْ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. فَإِذَا قَالُوا لِي: مَا اسْمُهُ؟ فَمَاذَا أَقُولُ لَهُمْ؟» فَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى: «أَهْيَيْهِ الَّذِي أَهْيَيْهِ». وَقَالَ: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: أَهْيَيْهِ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ» (11_14)، وهذه الآيات خير دليل على تكليم الله لموسى .

القائد والزعيم: لقد ظهر سيدنا موسى عليه السلام في كل من التوراة والإنجيل كقائد عظيم وزعيم مخلص لشعبه حيث خاطر حياته لإنقاذ بني إسرائيل من بطش فرعون عبر قيادتهم من مصر إلى ارض فلسطين، من الجدير بالذكر أن مجموعة من العلماء اختلفت عن مدى صحة هذه الحادثة التي ذكرت في مواضع عدة في الديانات الإبراهيمية الثلاث، يقول "محمد يسري أبو هدور، 2017ص1" وهو باحث مصري حاصل على الدكتوراه في التاريخ الإسلامي والحركات السياسية والمذهبية وقد نشر له العديد من الكتب والدراسات العلمية المحكمة، بأن مجموعة كبيرة من العلماء شككت في صحة ومصداقية هذه الواقعة وقال بعضهم بأنهم لم يتوجهوا لفلسطين بل إنهم حتى لم يكونوا في أرض مصر المعروفة حاليا، بل في ارض أخرى في شبه جزيرة العرب التي كانت تسمى "مصريم"

المتواضع: تميز سيدنا موسى عليه السلام بتواضعه الشديد وقربه من عامة الناس وعطفه عليهم بالرغم من انه كان يتمتع بالقوة البدنية الشديدة إضافة إلى أنه تمتع بعلم واسع و معرفة كبيرة في مجالات متعددة فقد تعلم على يد اربع الأساتذة آن ذاك، كما أنه تمتع بمكانة اجتماعية مرموقة فقد كان ابن فرعون بالتبني أو حفيده إذ يذكر العهد القديم بأن ابنة فرعون هي من قامت بتبنيه وقد كبر وشب في قصره كأمر فرعوني حقيقي. وردت هذه الصفة في قول: "وَأَمَّا الرَّجُلُ مُوسَى فَكَانَ حَلِيمًا جَدًّا أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ الَّذِينَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ." (سفر العدد 12: 3)

النبي و الرسول : وسمي بهذا لأنه كان رسولا مثله مثل الأنبياء الآخرين، أرسله الله لبني إسرائيل وآتاه الرسالة وأوحى اليه بتبليغها. يقول سفر الخروج الثالث: "فَقَالَ: «إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ، وَهَذِهِ تَكُونُ لَكَ الْعَلَامَةُ أَنِّي أُرْسَلْتُكَ: حِينَمَا تُخْرِجُ الشَّعْبَ مِنْ مِصْرَ، تَعْبُدُونَ اللَّهَ عَلَى هَذَا الْجَبَلِ»." (12). و العهد القديم مليء بالأدلة التي تظهر موسى عليه السلام كرسول حامل لرسالة من "يهوه" و هو الله لبني إسرائيل، تذكر التوراة أن موسى أثناء عمله في رعاية الأغنام لحماه يثرون، ساق الأغنام إلى جبل حوريب وهناك رأى موسى شجرة صغيرة مشتعلة ولكنها لا تحترق، فذهب ليستطلع الأمر فناده الله من وسط تلك الشجرة، وطلب منه أن يخلع حذاءه لأنه في أرض مقدسة فغطى موسى وجهه لأنه خاف أن ينظر إلى الله كما تقول التوراة ثم كلم الله موسى واخبره بأنه اختاره رسولا. (دويكات، 2006، ص50)

ثقل اللسان: لقد كان سيدنا موسى عليه السلام يعاني مشاكل في النطق فلم يكن يتحدث بشكل جيد بل كان يجد صعوبة في ذلك و قد كان ثقل اللسان "اللثغ" و لم يكن كلامه واضحا للمستمع بشكل جيد نتيجة لحادثة تعرض لها في صغره تمثلت في إحراقه للسانه وفمه عن طريق الخطأ ما سبب له في النهاية مشكلا دائما في النطق و الكلام بصفة عامة و هو ما جعله يطلب من الله ان يرسل معه اخاه هارون لمواجهة فرعون لأنه كان افصح منه حديثا . و جاء ذلك في سفر الخروج الرابع: "مُوسَى لِلرَّبِّ: «اسْتَمِعْ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَسْتُ أَنَا صَاحِبُ كَلَامٍ مُنْذُ أَمْسٍ وَلَا أَوَّلِ مِنْ أَمْسٍ، وَلَا مِنْ حِينَ كَلَّمْتِ عَبْدَكَ، بَلْ أَنَا ثَقِيلُ الْقَمِ وَاللِّسَانِ»" (الآية 10).

الوسيط والشفيع: لقد كان سيدنا موسى عليه السلام شفيعا لقومه بني اسرائيل، فرغم الذنوب والمعاصي التي قاموا بها إلا أنه ظل يدعو الله لهم ويترجاه كي يغفر لهم فقد كان الوسيط بينهم وبين الله عز وجل ، (فاستعطف موسى وجه يهوه الهه وقال: "لماذا يا يهوه، يحتدم غضبك على شعبك الذي اخرجته من ارض مصر بقوة عظيمة ويد شديدة لماذا يقول المصريون (اخرجهم بسوء نية ليقتلهم في الجبال و يفنيهم عن وجه الارض) (الخروج) (32:5-19) .

المجادل: أظهر العهد القديم نبي الله موسى عليه السلام كشخص يجادل الله ولا يمثل لأوامره مباشرة بل يفاضه و يستمر بالأخذ و الرد معه بندية تامة و قد يصل الامر لتوجيه اوامر لله عز وجل أو لتقويم أفعاله فكيف يكون ذلك وهو المهيمن والعزيز الجبار (قال موسى لله: " ارجع عن اتقاد غضبك وتأسف على فعل السوء بشعبك 13 واذكر ابراهيم و اسحاق وإسرائيل خدامك) 14(فتأسف يهوه على السوء الذي قال انه يفعله بشعبه)(الخروج)(32:5-19).

5. الصعوبات التي قد تواجه المترجم عند ترجمة أسماء وصفات النبي موسى عليه السلام من الانجليزية الى العربية والعكس :

مما لا شك فيه ان المواضيع والمواد الدينية تعد من أصعب المواد التي يمكن ترجمتها, لما فيها من خصوصية تاريخية وعقائدية تمس الهوية القومية للفرد والمجتمع. كترجمة أسماء وصفات الانبياء على سبيل المثال, وهذا ما يحاول هذا الفصل مناقشته عبر تسليط الضوء على صفات وأسماء نبي الله موسى عليه السلام في الديانات الابراهيمية الثلاث (الإسلام, المسيحية و اليهودية) ومحاوله فهم كيف تمت ترجمتها وما طبيعة الصعوبات التي قد تواجه المترجم والتي كانت الآتي :

1.5. صعوبات على المستوى الثقافي :

لقد سبق وتطرقتنا في الفصول السابقة للصعوبات التي تتأتى من الواقع الديني الذي يفرض ضوابطه وقيوده على المجتمع الذي يأتي منه الفرد "المترجم" الذي سرعان ما يدرك بأنه مهما كانت جودة ترجمته مقبولة إلا أنها ستواجه الرفض و الانتقاد اللاذع ، ذلك أن فكرة ترجمة هذه الاسماء والصفات غير مقبولة أساسا خاصة في الديانة الإسلامية التي تعتبر كل الترجمات مجرد شروح وتفاسير لا أكثر ولا أقل ولا يمكنها أن تضاهي النص الاصلي وهو ما يؤكد و يجمع عليه جل رجال الدين و العلماء المسلمين هذا من جهة.

أما من جهة ثانية و على نقيض الديانة الإسلامية فإن المسيحية واليهودية تجيز وتبيح بل وتشجع على ترجمة النصوص الدينية بما تحويها من صفات وأسماء للنبي الله موسى عليه السلام وغيره من الأنبياء، غالبا ما كان يتم ذلك لأغراض تبشيرية بحتة، وقد تم بالفعل ترجمة الكتاب المقدس لأكثر من مئة و خمسين لغة غير أن هذا الأخير قد تعرض للتحريف الشديد عبر الزمن وهو ما جعله مليئا بالتناقضات وقد أثبت مؤرخون من شتى بقاع العالم ذلك في مناسبات عدة ما يجعلنا نطرح التساؤل التالي :إذن ما الجدوى من ترجمة ما هو محرف و مضلل؟.

2.5. صعوبات على المستوى اللغوي:

تعد الصعوبات اللغوية التي تواجه المترجم عند محاولته ترجمة أسماء وصفات النبي موسى عليه السلام الا الصعب على الإطلاق. فعند النظر و التدبر مليا فإننا نجد بأن التوراة أو العهد القديم قد نزلت باللغة الفرعونية فاللغة العبرية لم تكن موجودة حينها ، بعد

وفاة سيدنا موسى عليه السلام بثمانية قرون تم تدوين التوراة باللغة العبرية بعد أن قام مجموعة من الأنبياء وهم (حزقيال، زكريا، حجى، دانيال، ملاخي، اشيعا ونحميا) بقيادة عزرا بكتابتها و الحقيقة أن التوراة الاصلية أي توراة موسى عليه السلام قد ضاعت وتسمى عند اليهود "عنقاء اليهود".

إضافة إلى أن التوراة قد كتبت بالسامرية و اليونانية وقد تمت ترجمتها إلى العربية لأول مرة في زمن هارون الرشيد على يد أحمد ابن عبد الله الإنجليزي مولى هارون الرشيد (768-839) م. (عابد توفيق الهاشمي، 1996، ص26) وقد غلب عليها الترجمة الحرفية شأنها شأن ترجمة القرآن التي كانت هي الأخرى في غالب الأحيان ترجمة حرفية تؤدي معنى واحد فقط من المعاني التي كانت متضمنة في الكلمة الاصلية بما فيها أسماء وصفات النبي موسى عليه السلام.

مثال 1: قال الله تعالى: ﴿وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا﴾ سورة مريم الآية 51.

في هذا المثال نجد صفة "الإخلاص" قد ترجمت الى :

51. (Also mention in the Book (the story of) Moses: for he was specially chosen).

في هذا المثال نجد بأن الترجمة قد أدت معنى واحد من المعاني المتضمنة في النص الأصلي حيث في اللغة العربية تقرأ مخلصا بفتح اللام وتعني من اختصه الله أي اختاره وتعني الإخلاص "مخلصا" بكسر اللام أي انه كان لا يعبد إلا الله وحده لا شريك له.

مثال 2:

عند تأمل ترجمة الآية التالية: قال الله تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا﴾ سورة الاحزاب الآية 69، نجد بأن صفة وجيهه قد ترجمت في اللغة الانجليزية من قبل العالم والمترجم يوسف علي إلى ما يلي:

69. O ye who believe! Be ye not like those who vexed and insulted Moses but Allah cleared him of the (calumnies) they had uttered: and he was honourable in Allah's sight.

كلمة honourable في اللغة الانجليزية	كلمة وحيه في اللغة العربية
<p>Bringing or deserving honour: Honest, moral, ethical....</p>	<p>النجيب، المقبول، رفيع المنزلة، عظيم القدر، ذو جاه سيد القوم، ذو قيمة، صاحب سلطة، العظيم المقدم في القوم، الثبات.</p>

الجدول (3) معنى كلمة الوحيه في اللغة الإنجليزية

عند التأمل في هذا المثال نلاحظ بأن الصفة المترجمة لم تكن تحمل نفس الشحنة اللغوية وحتى المعنوية الموجودة في الصفة في النص الأصلي، فعند ترجمة كلمة **honourable** إلى اللغة العربية نجد بأن المقابل أو المكافئ المباشر لها هو مشرف أو مبجل، و قد تعتبر هذه الترجمة صحيحة إلى حد ما لأنها من دون شك قد أصابت وجهها واحدا فقط من المعاني التي كانت تحملها الصفة في النص الاصيلي. أول ما تتم ملاحظته من خلال هذه المقارنة البسيطة هو مدى غموض الترجمة الإنجليزية كونها استخدمت كلمة مبهمه ومتعددة الاستخدام كما أنها غير محددة المعنى فكلمة **honourable** تعني كل ما يجلب أو يستحق التشريف (honour) في الوقت الذي حصرت فيه صفة الوحيه المعنى المطلوب و المقصود بوضوح و بدون إبهام. فيصبح الأمر أشبه بالمساواة بين العبقري وحاد الملاحظة مثلا، أو بين الحليم و الطيب، فعادة ما تكون الصيغة العربية محددة ودقيقة في حين تكون الترجمة الإنجليزية عامة و غامضة نوعا ما.

خلاصة:

تطرق هذا الفصل بداية الى عدد من الأساسيات كالتعريف باليهودية ونشأتها اضافة الى التعريف بالنبي موسى عليه السلام ذلك النبي المبجل في كل الديانات السماوية (الابراهيمية) والذي أتى ذكره في الكتب المقدسة لليهود و المسيحيين اضافة الى المسلمين أين يعتبر النبي الاكثر ذكرا في القرآن الكريم في دلالة على الاهمية البالغة التي تمتع بها . كما سلط الضوء في هذا الفصل على مجموعة من الأسماء والصفات التي وردت لنبي الله موسى عليه السلام ، إما بشكل مباشر أو غير مباشر في كل من الديانة الإسلامية ، اليهودية والمسيحية ومن الملاحظ أن هناك مجموعة من الصفات كانت مشتركة في كل الديانات فيما تناقضت صفات

أخرى ويعود سبب ذلك لتحريف الذي طال التوراة والإنجيل على مر الزمن في الوقت الذي بقي فيه القرآن محفوظا قال الله تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ سورة الحجر الآية 9. فلم يحرف وبقي كما هو منذ نزل على محمد صلى الله عليه وسلم أول مرة.

وفي الاخير تناول هذا الفصل الجانب المتعلق بالترجمة والصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم عند محاولته ترجمة أسماء وصفات النبي موسى عليه السلام ، حيث وجد بأن هذه الصعوبات يمكن أن تكون ذات طبيعة دينية أو فقهية خاصة الدين الإسلامي الذي لا يقبل بترجمة القرآن بما فيه من صفات وأسماء لنبي موسى عليه السلام و يجد أنه من المستحيل أن يوجد تعبير بشري قد يضاهي التعبير الرتاني لا من الناحية الجمالية التعبيرية ، ولا من ناحية المعنى المعجمي في حين لا تعارض كل من اليهودية و المسيحية الترجمة ولا بأي شكل من الاشكال هذا من جهة ، أما من الجهة الثانية فإن الصعوبات التي يمكن أن تواجه المترجم قد تكون ذات طبيعة لغوية معجمية بحتة خاصة عند الترجمة من و إلى اللغة العربية التي تمتاز بثرائها اللغوي الفذ و المتسع مقارنة بلغات العالم الاخرى التي تقف عاجزة وهذا ما قد يجعل النتيجة النهائية للمترجم مخيبة للآمال .

الجزء التطبيقي

تحليل ترجمة أسماء وصفات

الأنبياء محمد عيسى موسى

تمهيد

تعد عملية ترجمة القرآن الكريم أحد أهم الطرق المساهمة في نشر الدين الإسلامي في العالم، فمن خلال ترجمته للغات مختلفة ستتضح صورته وتزول عنه كل الشبهات السيئة والنظرة الحاقدة المنتشرة عنه في العالم، وسيتمكن المسلمون الغير الناطقين بالعربية من فهم معانيه وتفسيره بشكل أوضح وسيسهل عليهم الغوص فيه، كما سيتمكنون من أداء فرائضهم على أكمل وجه . ومن خلال هذا الفصل سنحاول تسليط الضوء على أسماء وصفات الأنبياء ودراسة ترجمتها لإيجاد سبل الترجمة الأفضل وذلك عبر تحليل ترجمتين مختلفتين (ترجمة القرآن الكريم) في الدين و النشأة و المشرب , الترجمة الأولى لمترحم مسلم وهو يوسف علي و الثانية لمترحم مسيحي انجليزي و هو المستشرق جون آرثر آرييري.

1. تعريف بالمترحم يوسف علي Abdullah Yusuf Ali (1872-1953).

اسمه الكامل عبد الله يوسف علي احد علماء الهند المسلمين، ولد يوم 14أفريل من سنة 1872 في بومباي الهندية في عز الاستعمار البريطاني للهند لعائلة مسلمة، حصل على تربية إسلامية صحيحة مما جعله يهتم بالقرآن الكريم فسعى لحفظه حفظا صحيحا، وركز جهوده في دراسة التفاسير المختلفة، حقق يوسف علي هدفه وحفظ القرآن الكريم كاملا وتمكن من فهمه فهما صحيحا لأنه كان يتقن اللغة العربية و يتحدث بها بطلاقة بارعة، ساهم يوسف علي في افتتاح احد المساجد في أمريكا الشمالية المسمى مسجد "علي راشد" الواقع في مدينة إدمنتون عام1938.

درس يوسف الأدب الإنجليزي في عدة جامعات أوروبية من بينها جامعة ليدز البريطانية مما مكنه من اكتساب اللغة الإنجليزية والتحدث بها هي الأخرى بطلاقة، كان يوسف علي مترجم شهير للقرآن الكريم باللغة الإنجليزية واشتهر بكتابه المترجم "الترجمة والتفسير " والذي يسمى أيضا "الترجمة والتعليق " الذي أنجزه عام 1934 ونشره عام 1938 باللغة الإنجليزية على نطاق واسع في الدول الناطقة بالإنجليزية وهذا ما جعل ترجمته الأكثر شهرة في العالم .توفي عبد الله يوسف علي عام 1952 ودفن في مقبرة

إسلامية في مدينة بروكغود. <https://m.marefa.org>

2. نبذة تعريفية بالمترجم جون آرثر آربييري (ARTHUR JOHN ARBERRY)

جون آرثر آربييري هو مستشرق إنجليزي برز في التصوف الإسلامي و الأدب الفارسي, ولد في الثاني عشر من ماي سنة 1905 في منزل صغير جدا في حي للعمال بمدينة بورتسموث وقد كان الابن الرابع لخمسة اخوة, قام والد آربييري السيد ويليام آربييري والذي كان يعمل ضابط في البحرية الملكية بتربية أبناءه ليكونوا مسيحيين اتقاء و ليكونوا ذواقين للأدب الجاد.

أمضى آربييري دراسته الثانوية بمدينة بورتسموث وقد حصل على منحة لدراسة الكلاسيكيات (اليونانية و اللاتينية) في جامعة كامبريدج نظرا لتفوقه و براعته وقد حصل على المرتبة الأولى مرتين في هاتين المادتين ما حوله الحصول على البكالوريوس في الآداب, بعد ذلك قام أستاذه بتشجيعه لدراسة المواد الشرقية (الفارسية و العربية) و بالفعل فقد اتجه آربييري لدراسة هذه المواد التي أظهر تفوقه فيها و قد حصل على المرتبة الأولى فيها مرتين و 1929, كما حصل على عدة منح دراسية و جوائز شرفية من بينها ميدالية سيروليم براون و منحة اودورداج براون.

توجه جون آرثر آربييري الى القاهرة في سنة 1931 يمضي زمالته أين التقى بزوجه الرومانية سرينا سيمونز و قد عين في كلية الآداب بالجامعة المصرية رئيسا لقسم الدراسات القديمة (اليوناني و اللاتيني) و خلال اقامته هناك نشر العديد من الأعمال المترجمة كمسرحية مجنون ليلى التي ترجمها الى اللغة الانجليزية و كتاب "التعرف على اهل التصوف" وغيرها من الاعمال البارزة و المهمة, حصل في سنة 1936 على درجة الدكتوراه من جامعة كامبريدج أين عمل على ترجمة العديد من المخطوطات العربية و الفارسية .

إبان الحرب العالمية الثانية عمل آربييري في وزارة الإعلام بلندن حيث قام بنشر العديد من الأعمال العظيمة و التي تنوعت بين كتب ومقالات قاربت المائة كتاب وسبعين مقالة و العديد من التحقيقات لمخطوطات عربية و فارسية و ترجمات متنوعة, و في أوائل الخمسينيات اخذ آربييري على عاتقه ترجمة القرآن الكريم من جديد فأصدر أول ترجمة لمختارات من بعض آيات القرآن الكريم مع مقدمة طويلة و صدر هذا العمل تحت عنوان " THE HOLY KORAN " و هو المجلد التاسع من سلسلة بعنوان " الكلاسيكيات الأخلاقية و الدينية للشرق و الغرب " و في سنة 1955 أصدر ترجمته المفسرة للقرآن الكريم تحت عنوان "THE KORAN INTERPRETED" وقد كانت ترجمته وكما يشير العنوان ترجمة تفسيرية بأسلوب رشيق, جميل و سلس دون التقييد بجرافية الآيات و لا تسلسل تركيبها حيث اعتبرت الأجل في القراءة من أي ترجمة اخرى للقرآن.

في سنة 1969 توفي جون آرثر آرييري في بيته في كامبريدج بعد ان أنهكت جسده الأمراض, لقد كان شخصا هادئ الطبع صافي الضمير يحبه كل من يعرفه (عبد الرحمان بدوي, 1993, ص1).

3. تعريف عام بترجمة يوسف علي the translating of the Nobel Qur'an

تعد ترجمة القرآن الكريم من أهم وأشهر أعمال المترجم عبد الله يوسف علي الذي صدر عام 1934 وهي الترجمة الأكثر شهرة والأكثر استعمالا على نطاق واسع خاصة في الدول الناطقة بالإنجليزية، فكانت لهذه الترجمة العديد من النسخ فقد أعيد نشره مرات عديدة بعنوان : the meaning of the Nobel Qur'an "معاني القرآن الكريم" و the Holy Qur'an text and commentary "نص الترجمة والتعليق" وهي أفضل ترجمة للقرآن الكريم والترجمة التي ينشرها مجمع الملك فهد بن عبد العزيز لطباعة المصحف الشريف. تميزت ترجمة يوسف علي للقرآن الكريم عن غيرها من الترجمات، فقد عرف أسلوبه بالكمال والتناسق وتفسيره لمعاني القرآن تفسيراً دقيقاً محكماً مما جعل علماء اللغة الإنجليزية يشيدون بجمال وعظمة أساليبه اللغوية التي لطالما تميزت بالدقة.

يستند يوسف علي في ترجمته على أقوال مفسري القرآن الكريم المعترف بهم بين المسلمين وتفسيراتهم المتنوعة لمعاني القرآن، فقد كانوا مرجعا له في تقديم أدق المعاني وأنسبها، ليس هذا فقط بل كان يعتمد في أسلوبه على الحفاظ على نفس ترتيب السور القرآنية بنفس ترتيبها في المصحف الشريف كذلك حرص على تقديم تعليق يشرح فيه ترجمته لكل آية من الآيات القرآنية تعليق يلخص فيه مجمل معنى الآية وهو عبارة عن شرح موجز لبعض النقاط المهمة التي توضح أكثر وتساعد في فهم السورة ومعانيها مثلا كأن يشرح كلمة أو موقفا تتضمنه الآية، وهذا ما تميز به أسلوب عبد الله يوسف علي عن بقية مترجمي القرآن الكريم .

4. نبذة تعريفية بترجمة جون آرثر آرييري للقرآن الكريم: "The Koran Interpreted"

تعد ترجمة آرثر آرييري للقرآن الكريم 1955 احد أهم و أفضل ترجمات القرآن الكريم للغة الإنجليزية على الإطلاق، وذلك لعدة عوامل من أهمها أن جون آرثر آرييري كان ملما باللغة العربية و خصائصها إضافة إلى أنه كان متذوقا للشعر العربي ولغته الفصيحة ناهيك عن كونه عاش لفترة من الزمن في بلد عربي " مصر " و هو الأمر الذي لم يتمكن العديد من المستشرقين من فعله .

بالرغم من أن المترجم آرييري كان مسيحياً لا يؤمن بمحمد صلى الله عليه وسلم إلا أنه كان مؤمناً بأن القرآن الكريم ليس صنع بشر بل صنع قوة خارقة لبراعة تراكيبه و جمال عباراته و أصواته ومن هذا المنطلق تعامل آرييري مع القرآن كنص مقدس حافظ فيه على شكل و اتساق الآيات و لو بشكل مبسط و هو الأمر الذي لم يفعله الكثير من المترجمين من أمثال جورج سيل، في المقابل يرى بأن ترجمة آرييري تفتقر إلى الترجمة الشارحة في الحاشية، زيادة على ذلك تميز آرييري عن غيره من المترجمين باعتماد شكل القصيدة أحياناً أو المقطع الشعري و هو أمر لم يسبقه إليه احد من قبل.

ويقول (حسن سعيد غزالة، ص12) في بحثه أن المترجم آرييري استخدم لغة إنجليزية بمصطلحات تعود إلى الإنجليزية الحديثة " لغة شكسبير " وهي لغة رفيعة المستوى تليق بالقرآن كما حاول آرييري و على النقيض من عدة مترجمين أن يكون مقتضياً في ترجمته وأن لا يلجأ للإطالة والشرح لبيان المعنى رغبة منه في الاقتراب من الأصل " القرآن " الذي يتميز بالإيجاز و الوضوح ولكنه بذلك مع الأسف أساء إلى ترجمته ذلك أنه وفي بعض الحالات يجب أن يكون هنالك شرح أو إضافة سواء كان ضمير أو صفة حتى يتسنى لغير العرب فهم القرآن بدقة.

في الأخير تعد ترجمة آرييري اجتهاداً وعملاً فذاً إلا أنها لم تخلو من الأخطاء و الهفوات الغير المقصودة فترجمة القرآن مهمة مستحيلة، أما ترجمة معانيه فهي مهمة صعبة تحتاج للكثير من البحث و التدقيق و التأمل.

5. تحليل ترجمة أسماء و صفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم

1.5 عبد الله:

قال الله تعالى: { وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ } سورة البقرة 23.

ترجمة يوسف علي للآية:

"23. And if ye are in doubt as to what We have revealed from time to time to **Our servant**, then produce a Sura like thereunto; and call your

witnesses or helpers (If there are any) besides Allah, if your (doubts) are true(42)."

ترجمة جون آرثر آرييري للآية :

"23:And if you are in doubt concerning that We have sent down on **Our servant**, then bring a sura like it, and call your witnesses, apart from God, if you are truthful."

اسم عبد الله من أكثر الأسماء محمد شهرة واستعمالا التي سماه الله عز وجل بها ومن أفضل واسمي وصف للرسول الأعظم فهو دليل مكانته ومقامه العالي عند الله، فقد وصفه بالعبودية في كثير من المقامات في القرآن الكريم، والعبودية هي عبادة الله وحده لا شريك له وهو الإنقاد و الخضوع لله تعالى والالتزام بشرائع دينه وأداء فرائضه ومنها كلمة عبد والتي تعني المتعبد والخاضع لله بحب.

عند ترجمة الآية للغة الإنجليزية نجد أن المترجمين يوسف علي وجون آرييري ترجما كلمة عبد إلى *servent* فنلاحظ أن الكلمتين لا تمت لبعضهما بأية صلة لأن كلمة عبد بالعربية كما ذكرنا تعني الخاضع المتعبد لله فقط بإرادته وبرضي نفسه وهو والمحب لله ودينه، في حين تعني الكلمة بالإنجليزية الأجير، الخادم والغلام الذي يعمل تحت رحمة غيره بالمقابل إن كان حبا في العمل أو حاجة لكسب القوت وقد يخدم رغما عنه أو كرها. فنجد هنا أن الترجمة غير دقيقة وهذا راجع إلى بلاغة اللغة العربية وقوة تعبيرها التي لا تستطع الإنجليزية مجاراتها في سلاسة تعابيرها، لذلك لم تكن الترجمة موفقة ولم تنتج مكافئ مناسب يحمل نفس التأثير المتضمن في النص الأصلي .

2.5. صاحب الخلق العظيم

وردت هذه الصفة التي وصف بها الله عز وجل الرسول صلى الله عليه وسلم الذي اتسم بأخلاقه العالية و الرفيعة حتى قبل أن يتنزل عليه القرآن و قبل الرسالة و النبوة فقد قال الله تعالى في محكم تنزيله: {وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ} سورة القلم الآية 04 .

و قد ترجمت هذه الصفة من قبل المترجمين يوسف علي وجون آرثر آرييري إلى ما يلي :

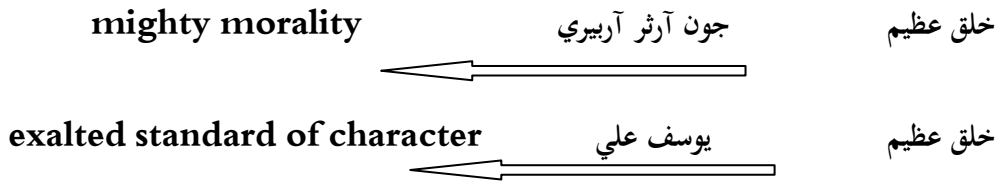
ترجمة جون آرثر آرييري :

"Surely thou shalt have a wage unfailing; surely thou art **upon a mighty morality**.

ترجمة يوسف علي :

"And thou (standest) on **an exalted standard of character**."

يبدو جليا ومن الوهلة الأولى بأن هناك اختلافا بين ترجمة جون آرثر آرييري وبين ترجمة يوسف علي لهذه الصفة " الخلق العظيم " ففي حين ترجم جون آرثر آرييري هذه الصفة ترجمة حرفية كلمة بكلمة نجد بأن يوسف علي ترجم هذه الصفة ترجمة شارحة أو مفصلة.



لقد قام المترجم يوسف علي بالتفصيل أكثر في هذه الصفة ووضح بأن النبي محمد صلى الله عليه و سلم كانت لديه معايير أخلاقية شخصية سامية. إلا أن ترجمة آرييري لم تخل بالمعنى الحقيقي بل نقلته بدقة, بالتالي فإنه وفي هذه الحالة بالتحديد فإن الترجمة الحرفية كانت أدق.

3.5. الصادق:

قال تعالى: { وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ } وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا

وَتَسْلِيمًا { سورة الأحزاب الآية 22 .

ترجمة يوسف علي للآية

22. When the Believers saw the Confederate forces, they said: "This is what Allah and His Messenger had promised us, and Allah and His Messenger **told us what was true.**" And it only added to their faith and their zeal in obedience.

ترجمة جون آرثر:

22. When the believers saw the Confederates they said, 'This is what God and His Messenger promised us, and God and His Messenger **have spoken truly.**' And it only increased them in faith and surrender.

عرف النبي محمد بصدقه وأمانته بين قومه قبل أن تنزل عليه رسالة الإسلام وقد وصف في هذه الآية وفي كثير من آيات أخرى بالصادق الأمين الذي لا يعرف الكذب لا في أقواله ولا في أفعاله فهو الذي جاء بالصدق وقول الحق وهذا ما جعل المؤمنين يلقبوه بالصادق.

نلاحظ أن ترجمة يوسف علي للآية كانت ترجمة حرفية فتعبير **told us what was true** تعبير عام ولا يحمل أي صفة خاصة فاستعمال الترجمة الحرفية وارد جدا لأنه هذا ما تستوجه الترجمة مع مثل هكذا تعبير وهو ما يمكن أن يلجأ إليه أي مترجم خاصة أن صفة الصادق لم ترد صراحة في الآية في لغتها الأصل، لذلك نجد جون آرثري هو الآخر ترجم الآية ترجمة حرفية لكن ترجمته كانت أدق وأقرب إلى المعنى الأصلي فلطالما استعمل أسهل التعابير والمصطلحات .

4.5. المزمّل و المدثر :

تحدث الله عز وجل في القرآن الكريم عن اليوم الذي نزل فيه الوحي لأول مرة على الرسول صلى الله عليه وسلم وكيف كانت حالته النفسية والجسدية، فلقد كانت النبوة والرسالة قولاً ثقيلاً و مسؤولية كبيرة إضافة إلى حامل الرسالة جبريل عليه السلام ذلك الملك العظيم، كل هذه الأمور التي لم يسبق لرسول الله محمد صلى الله عليه وسلم أن شهدها أدخلت في نفسه

العرب حتى أنه أصيب بالحمى و لهذا طلب من زوجته خديجة أن تغطيه، و قال تلك الجملة الشهيرة " زملوني " " زملوني " . وقد قام كل من المترجم جون آرثر آرييري و يوسف علي بترجمتها على النحو التالي:

لقوله تعالى: { يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ } سورة المزمل الآية¹، و قوله { يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ فَأَنْذِرْ } سورة المدثر الآية².

ترجمة يوسف علي للآيتين :

"O thou folded in garments Stand (to prayer) by night, but not all night, - (Half of it, - or a little less, Or a little more; and recite the Qur'an in slow measured rhythmic tones".

"O thou wrapped up (in the mantle)! Arise and deliver thy warning!

3. And thy Lord do thou magnify! 4. And thy garments keep free from stain".

ترجمة جون آرثر آرييري :

" O thou **enwrapped in thy robes**, keep vigil the night, except a little (a half of it, or diminish a little, or add a little),"

"O thou shrouded in thy mantle, arise, and warn! Thy Lord magnify thy robes purify and defilement flee!".

يقصد بالمزمل أو المدثر في اللغة العربية الملتف أو المتغطي بشيأ أو دثار و الدثار هو الثوب الذي يستدفأ به. عند ترجمة الآية

نلاحظ في ترجمته كل من جون آرثر آرييري و يوسف علي استعماههما للترجمة التفسيرية وهي الترجمة التي لا تستلزم مقابلة كلمة

بكلمة أو الحفاظ على ترتيب الأصل وإنما يشرع فيها المترجم إلى فهم الكلمة المراد ترجمتها وشرحها حيث يمكن له من خلال

شرحه تقديم ترجمته على شكل جملة أو أكثر بلغة أخرى وهي نفس الآية التي اتفق على استعمالها كلا المترجمين ذلك أن اللغة

الإنجليزية عاجزة عن الإتيان بترجمة مكافئة بليغة و موجزة في كلمة واحدة كل ذلك في آن واحد، وهذا دليل آخر على عظمة القرآن

و تميز اللغة العربية.

5.5. المبين :

قال تعالى: { بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ } سورة الزخرف الآية 29 .

ترجمة يوسف علي للآية:

"29. Yea, I have given the good things of this life to these (men) and their fathers, until the Truth has come to them, and a messenger **making things clear**."

ترجمة جون آرثر اربيري:

"29. Nay, but I gave these and their fathers enjoyment of days, until the truth came unto them, and **a manifest** Messenger"

إن كلمة الحق المبين معناها الشيء الواضح والجلي أمره للناس والذي يبيّن الطريق الصحيح للعباد ويهديهم للصرط المستقيم. عند ترجمة الآية للغة الإنجليزية نلاحظ أن ترجمة يوسف علي لصفة المبين كانت ترجمة تفسيرية وغير مباشرة بمكافئ لغوي يتمثل في لفظ واحد بل آثر أن يشرح أن الرسول صلى الله عليه وسلم جاء لبيّن ويوضح لناس أمور حياتهم وطريق الهدى و أن الصفة لا تعني وضوحه هو بل تعني أنه من جاء لتوضيح و تبين الطريق الصحيح بالوصف، في حين نجد أن المترجم جون آربيري ترجمها إلى manifest و لم يحقق في اختياره لهذه اللفظة، فعند ترجمة هذه الكلمة من الإنجليزية إلى العربية نجد أن معناها؛ الجلي، بدا وظهر و لكن المقصود هنا كما سبق وأسلفنا بأن البيان و الظهور لا يعود على الرسول صلى الله عليه وسلم فهو من يقوم بالفعل، لقد كان حريا بالمترجم هنا أن يطلع على التفسير ليتجلى له اللبس

6.5. الأمي :

قال تعالى: { الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ } سورة الأعراف 157 .

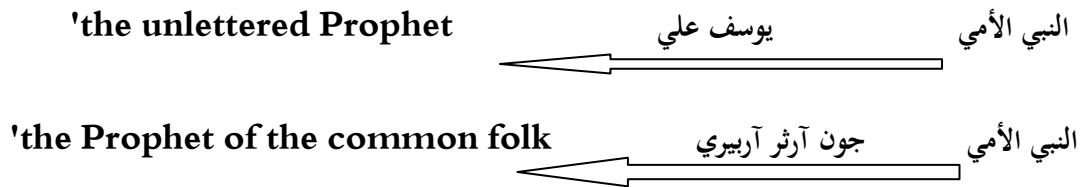
ترجمة يوسف علي للآية :

157. "Those who follow the messenger, the **unlettered** Prophet, whom they find mentioned in their own (scriptures), – in the law and the Gospel";

ترجمة آرثر آربييري :

"157; those who follow the Messenger, 'the **Prophet of the common folk**, whom they find written down with them in the Torah and the Gospel,"

تعني كلمة الأمي في اللغة العربية الشخص الذي لا يقرأ ولا يكتب والذي لم يقصد أي نوع من التعليم. عند ترجمة الآية إلى الإنجليزية نجد يوسف علي ترجمها إلى unlettered والتي تعني كذلك الشخص الذي لا يجيد القراءة و لا الكتابة فنقول أنه قد أصراب في ترجمته وأنه وفق في إنتاج المكافئ المناسب للكلمة. وفي المقابل نجد جون آربييري ترجمها إلى common folk والتي تعتبر ترجمة ترجمة خارجة عن السياق و المعنى الأصلي ذلك أن صفة أمي لا تعني الشخص الذي ينتمي إلى أمتة أي " الأمة"



7.5. الأسوة الحسنة :

قال تعالى: { لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا } سورة الأحزاب

الآية 21

ترجمة يوسف علي للآية:

21. Ye have indeed in the Messenger of Allah **a beautiful pattern** (of conduct) for any one whose hope is(3694) in Allah and the Final Day, and who engages much(3695) in the Praise of Allah.

ترجمة جون آرييري:

21:You have had **a good example** in God's Messenger for who so ever hopes for God and the Last Day, and remembers God oft.

الأسوة الحسنة حسب معنى وتفسير الآية هي القدوة والمثال الصالح في كل الأمور وهو النبي محمد الذي يتخذه الناس مثالا ليمشوا على سيرته وخطاه. عند التأمل في ترجمة الآية نجد أن يوسف علي لم يوفق في إنتاج المعنى الصحيح المتضمن في الآية، فبالرغم من صحة عبارة beautiful pattern نجد كلمة pattern تعني أسلوب، نمط، نموذج ومثال، إلا أنها كانت ترجمة حرفية ولم تعطي مكافئا مناسباً لها. في حين نجد ترجمة آرييري ترجمة وافية ودقيقة زعم أنها هي الأخرى مالت إلى الحرفية الشديدة إلا أنها تحمل نفس التأثير ونفس الشحنة وأدت المعنى المطلوب بشكل صحيح.

6. تحليل ترجمة أسماء وصفات النبي عيسى عليه السلام

1.6. المسيح:

في قوله تعالى: { إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَنْ

الْمُقَرَّبِينَ } سورة آل عمران الآية 45 .

ترجمة يوسف علي للآية :

45. Behold! the angels said: "O Mary! Allah giveth thee glad tidings of a Word from Him: his name will be **Christ Jesus** the son of Mary, held in honour in this world and the Hereafter and of (the company of) those nearest to Allah(387).

ترجمة آرييري:

45. When the angels said, 'Mary, God gives thee good tidings of a Word from Him whose name is **Messiah, Jesus**, son of Mary; high honoured shall he be in this world and the next, near stationed to God.

حسب قول مفسري القرآن الكريم فإن كلمة المسيح تعني كثير السياحة، مسيح القدمين الذي لا أخص لهما (الأخص هو باطن القدم الذي يتجاني عن الأرض فلا يصيبها) والمسيح هو الممسوح بدهن والبركة، أما في اللغة الإنجليزية فنجد لهذه الكلمة ترجمتين فقط رغم أن لها معاني كثيرة وهذا دليل آخر عن ضعف اللغة الإنجليزية أمام وفرة مفردات اللغة العربية، فنجد أول ترجمة ليوسف علي الذي ترجمها إلى christ وهي الكلمة التي تشتق منها كلمة Christian والتي تعني الديانة المسيحية و مسيحي، وهي الترجمة صحيحة و م ناسبة للصفة وبذلك يكون يوسف علي قد أص اب في ترجمته. أما جون آرييري فقد ترجمها إلى Messiah وهي ترجمة حرفية بحتة فقد ترجمها حسب النطق الصوتي للكلمة وهنا استعمل ما يسمى النقرحة transliteration أو النقل الحرفي كما فعل في ترجمته لأسماء بعض السور القرآنية أي أنه يترجم اللفظة أو الاسم حسب لفظها (طريقة نطقه) .

2.6 . كلمة الله :

قال الله عز وجل في محكم تنزيله عن النبي عيسى عليه السلام أنه كلمة منه ألقاها إلى سيدتنا مريم و أنه ما كان له أن يكون

ابنا لله حاشاه . قال الله تعالى :

{ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ

وَرُوحٌ مِنْهُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ } سورة النساء الآية 71 .

ترجمة يوسف علي :

"O People of the Book! Commit no excesses(675) in your religion: Nor say of Allah aught but the truth. Christ Jesus the son of Mary was (no more than) a messenger of Allah, and **His Word**, which He bestowed on Mary, and a spirit proceeding from Him: so believe in Allah and His messengers".

ترجمة جون آرثر آرييري:

"People of the Book, go not beyond the bounds in your religion, and say not as to God but the truth. The Messiah, Jesus son of Mary, was only the Messenger of God, **and His Word** that He committed to Mary and a Spirit from Him,. So believe in God and His Messengers,"

وصف كلمة الله من أكثر الأوصاف التي اختلف فيه المفسرين لكثرة معانيها ومدلولاتها فمنهم من يقول "كلمة" بمعنى عبد ورسول ومنهم من يؤولها إلى كلمة الله "كن" الذي خلق بها نبيه عيسى عليه السلام، لكن رغم تعدد معانيها إلا أنه عند ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية لم تفقد الكثير من معناها المتضمن في الآية و لم تفقد بلاغتها وعموضها الذي يتميز به كلام القرآن الكريم عن غيره من الكلام. فمثلا نجد يوسف علي ترجمها ترجمة حرفية فقط ولم يزد عن ترجمتها إلى his word كما اتفق آرييري مع يوسف علي على نفس الترجمة التي نرى أنها كانت في محلها .

3.6. المبارك:

قال تعالى: { وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا } سورة مريم الآية 31 .

ترجمة يوسف علي:

31. "And He hath made me **blessed** where so ever I be, and hath enjoined on me Prayer and Charity as long as I live".

ترجمة جون آرييري:

"**Blessed** He has made me, wherever I may be; and He has enjoined me to pray, and to give the alms, so long as I live".

تعني كلمة المبارك في اللغة العربية صاحب البركة والزيادة والنماء في الشيء، و النبي عيسى عليه السلام صاحب بركة وخير يصيب بهما كل من جالسه و عاشره. عند الترجمة للإنجليزية نجد أن كل من المترجمين يوسف علي وجون آرثر آرييري ترجمها إلى blessed والتي تحمل أيضا الكثير من المعاني التي لها نفس المعنى، لذلك فإن كلاهما قد وفقا في نقل الكلمة رغم أن ترجمتهما كانت حرفية إلا أنها أدت المعنى بشكل تام ودقيق.

4.6. الوجيه:

قال تعالى: { إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَنْ

المُؤْمِنِينَ } سورة آل عمران الآية 45 .

ترجمة يوسف علي

". Behold! the angels said: "O Mary! Allah giveth thee glad tidings of a Word from Him: his name will be Christ Jesus(386), the son of Mary, **held in honour** in this world and the Hereafter and of (the company of) those nearest to Allah".

ترجمة آرثر آربييري :

"When the angels said, 'Mary, God gives thee good tidings of a Word from Him whose name is Messiah, Jesus, son of Mary; **high honoured** shall he be in this world and the next, near stationed to God."

تحمل صفة الوجيه هي الأخرى الكثير من المعاني في اللغة العربية منها: رفيع المنزلة، عظيم القدر، ذو جاه، سيد القوم، صاحب السلطة والكثير من المعاني الأخرى، فيما تعني كلمة honour الإحصان والعفة والشرف وهي الكلمة التي اختارها كلا المترجمين، فعند ملاحظة ترجمة يوسف علي نجد ترجمته لم تكن تحمل نفس التأثير ولم تعطي المعنى الصحيح وكذلك ترجمة آربييري هي الأخرى لم تؤدي المعنى المطلوب ولا المتضمن في الآية فرغم تعدد معانيها سواء في اللغة الأصل للآية أو في اللغة المنقول إليها إلا أن كليهما لو يوفقا في نقل وترجمة الصفة ترجمة مناسبة .

7. تحليل ترجمة أسماء و صفات النبي موسى عليه السلام :

1.7. صاحب الحكمة و العلم

وصف الله عز وجل سيدنا موسى عليه السلام بالحكيم والعليم حين قال سبحانه وتعالى :

{وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ} سورة الأعراف الآية 14 .

ومن هنا نرى بأن الله عز وجل منح سيدنا موسى عليه السلام الحكمة و العلم حين شب و استوى وقد قام المترجمان يوسف

علي و جون آرثر آربييري بترجمتها كما يلي :

ترجمة جون آرثر آربييري:

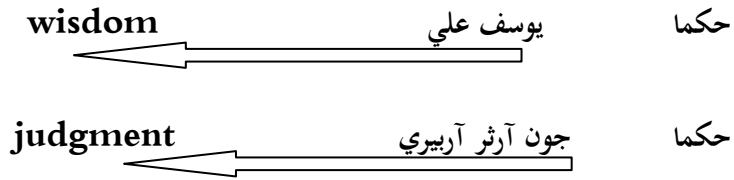
"And when he was fully grown and in the perfection of his strength, We gave him **judgment and knowledge**; even so do We recompense the good-doers" .

ترجمة يوسف علي:

"When he reached full age, and was firmly established (in life), We bestowed on him **wisdom and knowledge**: for thus do We reward those who do good".

من خلال ملاحظة الترجمتين السابقتين لصفة "حكما" نجد بأن المترجم جون آرثر آرييري قام بترجمتها ترجمة حرفية فالمقابل المباشر لكلمة "حكيم" في اللغة الإنجليزية هو "judgment" في حين أن المعنى الحقيقي والمقصود في الآية هو "الحكمة" و التي تندرج تحتها العديد من الصفات من بينها القدرة على إصدار أحكام و قرارات صائبة و سليمة فكلمة حكمة أشمل.

في المقابل نرى بأن المترجم يوسف علي قد وفق في ترجمته من خلال اختياره لكلمة "wisdom" و التي تمثل المكافئ التالي في هذه الحالة، و قد يعود ذلك لخلفيته الإسلامية التي تمكنه من الاطلاع على التفاسير و الشروح التي أعدها العلماء المسلمون في مجال تفسير القرآن. إضافة إلى ذلك نجد بأن كلا المترجمين كان لهما نفس الرأي فيما يخص ترجمة "علما" التي كانت ترجمتها "knowledge" و التي تماشت مع المعنى الحقيقي ذلك أن النبي موسى عليه السلام كان شخصا ملما بعلوم عدة



2.7. الأعلی :

وصف الله تعالى في محكم تنزيله سيدنا موسى عليه السلام بالأعلى على فرعون وسحرتة فقال سبحانه و تعالى :

{ فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى قُلْنَا لَا تَخَفُ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى } سورة طه الآية 68 .

وقد ترجم المترجمان يوسف علي وجون آرثر آرييري هذه الآية على النحو التالي :

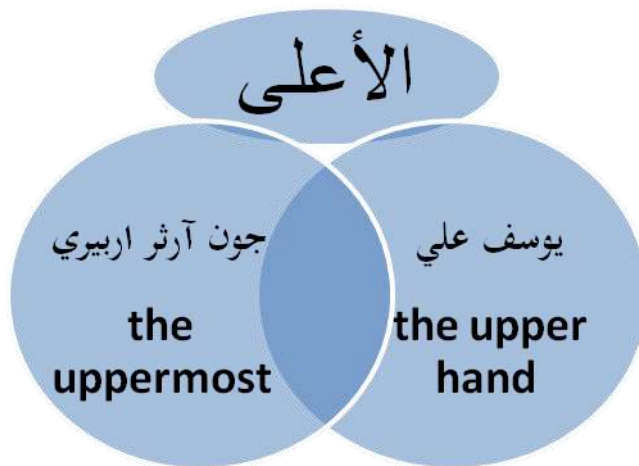
ترجمة جون آرثر آربييري :

"and Moses conceived a fear within him. We said unto him, 'Fear not; surely thou art **the uppermost**".

ترجمة يوسف علي :

"So Moses conceived in his mind a (sort of) fear We said: "Fear not! for thou hast indeed **the upper hand**".

قام كل من المترجم يوسف علي و جون آرثر آربييري بترجمة صفة الأعلى ترجمة مختلفة، حيث بدأ تأثير يوسف علي بتعايير اللغة العربية واضحا ذلك أنه أثار استخدام ترجمة حرفية لتعبير عربي " اليد العليا " "the upper hand" يدل على " الغلبة " - وهو المعنى المقصود في الآية - وهو تعبير يكثر استخدامه من قبل العرب والذي يدل على التفوق والغلبة و الهيمنة و التفضيل، في حين ترجم جون آرثر آربييري ترجمة حرفية و قد يكون ذلك راجعا لإيمانه بإمكانية ترجمة القرآن الكريم في حين لا يؤمن يوسف علي بذلك فهو مسلم ويدرك حقيقة عظمة لغة القرآن.



أ - ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آربييري لصفة الأعلى

3.7. القوي الأمين :

تحدث الله عز وجل عن خلق النبي موسى عليه السلام في آيات عدة و ذكر عدة صفات حميدة له في كتابه المبين منها صفتا القوة و الأمانة, فقال سبحانه وتعالى : { قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ } سورة القصص الآية 26 . وقد ترجم كل من المترجم يوسف علي وجون آرثر آرييري هذه الآية على النحو التالي :

ترجمة جون آرثر آرييري :

"Said one of the two women, 'Father, hire him; surely the best man thou canst hire is the one **strong and trusty**.'"

ترجمة يوسف علي :

"Said one of the (damsels): "O my (dear) father! engage him on wages: truly the best of men for thee to employ is the (man) who is **strong and trusty**".

بإمكاننا أن نرى من خلال التأمل في الترجمتين السابقتين للآية التي تحوي الصفتين " القوي " و " الأمين " بأن كل من

المترجمين يوسف علي و جون آرثر آرييري قد حصل على نفس النتيجة ونفس الترجمة ذلك أن كلاهما ترجم ترجمة حرفية مكافئة

للأصل العربي إلى حد ما.

المصدر	<ul style="list-style-type: none"> • القوي • الأمين
جون آرثر آرييري	<ul style="list-style-type: none"> • strong • trusty
يوسف علي	<ul style="list-style-type: none"> • strong • trusty

ب. ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آرييري لصفتي القوي و الأمين.

4.7. المخلص:

وصف الله عز وجل في محكم تنزيله الرسول و النبي موسى عليه السلام بالمخلص و التي تحتمل معنيين بالاعتماد على طريقة النطق فيكون الأول بفتح اللام و تعني حينها المختار، أو تقرأ بكسر اللام و تعني الوفاء و الإخلاص لله عز وجل، قال الله سبحانه وتعالى :

{وَأذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا} سورة مريم الآية 51 .

وقد ترجم هذه الآية الكريمة كل من المترجم يوسف علي و جون آرثر آرييري على النحو التالي :

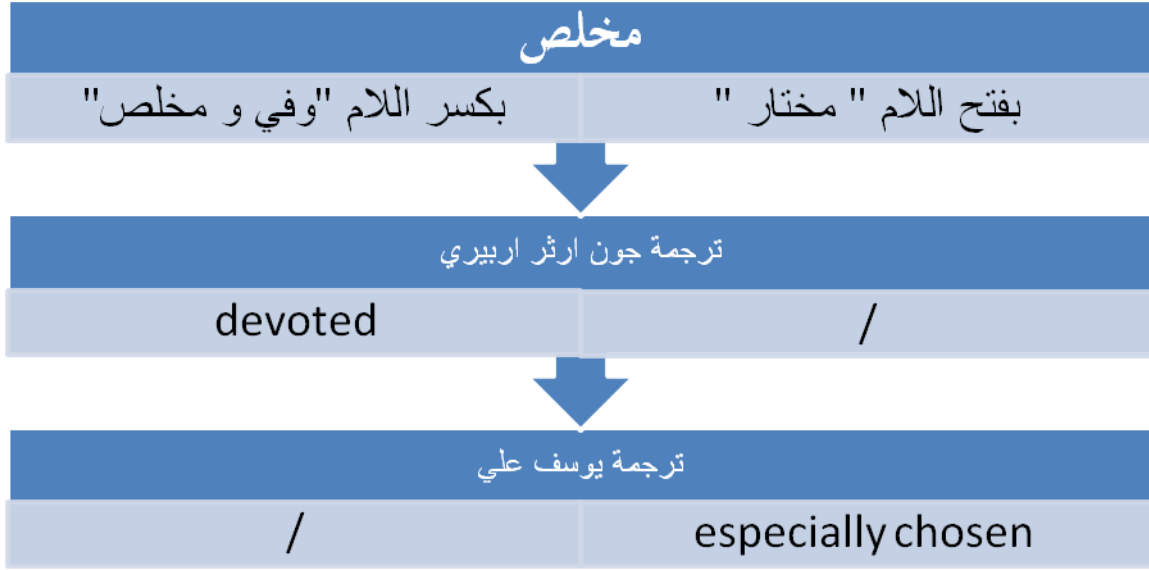
ترجمة جون آرثر آرييري :

"And mention in the Book Moses; he was **devoted**, and he was a Messenger, a Prophet".

ترجمة يوسف علي :

"Also mention in the Book (the story of) Moses: for he was **specialy chosen**, and he was a messenger(and) a prophet"

لقد سبق و ذكرنا بأن هذه الصفة " مخلص " يتغير معناها حسب طريقة نطقها حالها حال الكثير من الكلمات في اللغة العربية التي تتميز بالتشكيل، و القرآن الكريم له عدة قراءات قد يختلف فيها نطق و شكل بعض الكلمات من قراءة إلى أخرى مما قد يغير المعنى في بعض الحالات كما هو الحال في صفة " مخلص " التي تعني المختار بفتح اللام و تعني الوفي و المخلص بكسر اللام . هذا الأمر يؤثر بالضرورة في الترجمة و في النتيجة النهائية لها فكما نلاحظ حصل كل من المترجمين جون آرثر آرييري و يوسف علي على نتيجة مختلفة بناء على طريقة النطق.



ت ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آربيري لصفة مخلص

نتيجة التحليل

من خلال ما لاحظنا فيما سبق نستنتج أنه عند ترجمة أسماء و صفات الأنبياء فإنه كثيرا ما يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية أو النقحرة أي النطق الحرفي (كما تنطق الكلمة في اللغة الأصل) وذلك لأن أسماء و صفات الأنبياء معظمها من عند الله عز وجل التي سمى بها أنبياءه فقط ولم يهبها لغيرهم من الناس، لذلك يصعب ترجمتها إلى مفردات أخرى، فعند الخطأ في نقل معانيها قد يؤدي ذلك إلى التقليل من شأن صاحبها أو قد لا يفلح في إنتاج مكافئ مناسب لها ، و لأنها كلام الله وهي جزء لا يتجزأ من القرآن الكريم فإن أي خطأ في الترجمة يعد تحريفا. فهي مثلها مثل باقي ما جاء في القرآن، فأسماء و صفات الأنبياء لا تقل شأننا عن مواضع القرآن المختلفة فهي تختلف عن ترجمة باقي المصطلحات لأنه ينبغي على المترجم أن يكون على دراية كاملة بها وأن يتقن جيدا اللغة العربية وأن يفهم القرآن الكريم فهما صحيحا وأن يدرك معناه وتفسيره لكي يتسنى له معرفة ما جاء فيه.

ومن خلال كل الأمثلة التي تطرقنا إليها نجد أنه من المهم أن يدرك المترجم إدراكا تاما استحالة إيجاد المكافئ التام لعبارات القرآن الكريم بما فيها من أسماء و صفات للأنبياء ذلك لأسباب يتمثل جلها في طبيعة اللغة العربية العميقة و دقيقة المعاني أولا و لخصوصية لغة القرآن ثانيا، و عليه فإنه من الضروري للمترجم أن يستعين بعالم أو خبير في علوم القرآن و تفسيره حتى يتسنى له الإطلاع على المعاني المباشرة و الظاهرة و الغير مباشرة و المضمرة، إضافة إلى أن هناك العديد من المواقع في القرآن التي تتطلب

معرفة مسبقة لبعض الأحداث حتى يتسنى الفهم لهذا فإنه سيكون لزاما على المترجم وضع هوامش يوضح فيها الأحداث و الأماكن و أسباب النزول أحيانا كما فعل كل من المترجم يوسف علي و جورج سيل وغيرهم.

كما أنه يجب على المترجم أن يعتمد على الكثير من المراجع المعروفة و الموثوقة إسلاميا, زيادة على ذلك يجب عليه أن يعرض ترجمته على جهة إسلامية مطلعة قبل نشر العمل النهائي و هو الأمر الذي لم يقم به المترجم جون آرثر آرييري الذي لم يذكر في ترجمته مراجع اعتمد عليها ماعدا بعض الهوامش القليلة، كما انه لم يعرض عمله على أي جهة قبل النشر على التقيض من المترجم يوسف علي.

خلاصة

تعد مهمة ترجمة أسماء و صفات الأنبياء مهمة مستحيلة التنفيذ، ذلك أن حالها حال جميع الكلمات و المصطلحات في القرآن الكريم, ألفاظ و كلمات منزلة من السماء ليس لها مكافئ أو بديل في أي لغة في العالم، وهذا هو أول شيء على المترجم إدراكه إدراكا تاما قبل الإقدام على ترجمة أي جزء من أجزاء القرآن الكريم مهما صغر حجمه، يجب على أي مترجم يفكر بترجمة معاني القرآن سواء كانت أسماء أو صفات أو أفعالا أن يأخذ بعين الاعتبار أنه يجب أن تتوفر فيه بعض المؤهلات الضرورية كإتقانه للغة العربية إتقاناً تاماً بما فيه الاطلاع على الأدب العربي من نثر و شعر قديم و حديث، كما أنه من المحبذ أن يطلع على التاريخ الديني و الحضاري للعرب و المسلمين. يتميز القرآن الكريم بالإيجاز و الأعجاز و الدقة في المعاني و الإبداع في التصوير البلاغي، لذا كان لزاما على أي مترجم مقبل على ترجمة القرآن أو أي جزء منه أن يستعين بأهل الاختصاص في التفسير و علوم القرآن، حتى يتبين له المعنى و الهدف من كل حرف، فهدفه الأول و الأخير هو إيصال المعنى قدر المستطاع و لا يمكنه أن يركز على مجازة جمال و إبداع لغة القرآن خاصة الصوتية منها و إلا ستضيع منه الرسالة كما حصل مع جون آرثر آرييري, لكن لا يمكننا أن ننكر أن هذه المساعي و الاجتهادات هي ما ييسر الطريق على المترجمين المستقبليين وهي كنز ثمين مخزون علمي نثمنه و نعتد عليه.

خاتمة

من خلال مراحل البحث العديدة التي مررنا بها تسنى لنا دراسة عملية ترجمة أسماء و صفات الانبياء من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية و العكس و ذلك في الديانات الإبراهيمية الثلاث (الإسلام، المسيحية، اليهودية) . بداية رأينا حجم الاختلاف الكبير بين هذه الاديان من حيث رؤيتها لكل نبي فالمسيحية مثلا ترى عيسى عليه السلام إلهًا و اليهودية ترى سيدنا موسى عليه السلام قاتلا بلا رحمة وحاشاه أن يكون كذلك، أما الإسلام فهو يرى بأن كل واحد منهم هو بشري اختاره الله عز وجل ليكون نبيا و رسولا يرشد و يهدي قومه الى جادة الصواب .

أما فيما يخص الترجمة فقد رأينا بأن هناك عدة صعوبات يمكن تلقي بثقلها على المترجم عند محاولته لترجمة أسماء و صفات الانبياء، منها ما يكون على الصعيد او المستوى الديني كالفرض و الانتقاد الذي من المرجح أن تتلقاه الترجمة خاصة من رجال الدين، إضافة للمصادر الغير موثوقة للنصوص الدينية (المسيحية، اليهودية) التي شهدت تحريفا كبيرا حتى أنها لم تعد تملك من القداسة سوى اسمها بعد ان عبثت بما الأيادي لتكون حسب رغباتها و أهوائها. من ناحية ثانية و جدنا أن هناك صعوبات لغوية يمكن أن تكون عائقا أمام انتاج ترجمة سوية لهذه الأسماء و الصفات، تتمثل أهمها في طبيعة اللغة العربية التي تتمتع بكم هائل من الألفاظ والكلمات ما يجعلها دقيقة المعنى و رفيعة الأسلوب، زيادة على ذلك هناك خصوصية لغة القرآن و بلاغته التي تجعل من المستحيل الوصول لترجمة مكافئة المعنى في اللغة المنقول إليها (الإنجليزية) هذا إن إستطاع المترجم فهم الرسالة في المقام الأول.

في الأخير و بعد تحليل ترجمة مجموعة من الاسماء و الصفات للأنبياء الثلاثة (محمد، عيسى، موسى) عليهم السلام من اللغة العربية (القرآن) إلى اللغة الإنجليزية تحليلا دقيقا و مقارنا بحيث اعتمدنا على ترجمتين مختلفتين لمترجمين مختلفين أحدهما مسلم والثاني مسيحي، وجدنا بأن كلاهما وفق تارة في إيصال المعنى إلى حد ما و أخفقا تارة اخرى، و لم يكن ذلك لعجزهما و إنما لطبيعة لغة القرآن الفريدة. لاحظنا من خلال التحليل والمقارنة التي تناولها البحث بأن المترجم يوسف علي يميل لإستعمال الترجمة التفسيرية (الشارحة) فقد كان يركز على إيصال المعنى أكثر من تركيزه على الناحية الجمالية للترجمة، على عكس آرثر آرييري الذي آثر في كثير من الأحيان الترجمة الحرفية الموجزة بغية التماشي مع إيجاز و جمال لغة القرآن، لكن ذلك أضر في النهاية بترجمته. كما توصلنا أيضا من خلال البحث إلى العديد من نتائج وأجوبة للتساؤلات التي كنا قد طرحناها في بداية البحث و هي كالتالي :

- يكمن الاختلاف بين أسماء وصفات الأنبياء المترجمة والأصلية (الموجودة في القرآن بصفة خاصة) في المعنى و الشحنة في المعنى الذي يختلف من ديانة إلى أخرى ومن لغة إلى أخرى وفي الشحنة التي يحملها الاسم أو الصفة في كل لغة.
- تنقسم طبيعة الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء و صفات الأنبياء من الإنجليزية إلى العربية و العكس إلى قسمين مهمين هما: صعوبات على المستوى الديني و التاريخي و صعوبات على المستوى اللغوي .
- من بين الإستراتيجيات و الأساليب الترجمية التي وجدنا أنها قد تساعد المترجم في تخطي الصعوبات التي تواجهه عند ترجمة أسماء وصفات الأنبياء والتي تساهم في إيصال المعنى هي الترجمة التفسيرية و النقحرة (مع شرح هامشي مفصل) والتي إعتدها يوسف علي .

جدول (4): جرد لأسماء و صفات الأنبياء الواردة في البحث (الجزء التطبيقي)

ترجمة جون آرثر آربييري الى الإنجليزية	ترجمة يوسف علي الى الإنجليزية	اسم او صفة محمد صلى الله عليه وسلم
Our servant	Our servant	عبد الله
Upon a mighty morality	An exalted standard of character	صاحب الخلق العظيم
Have spoken truly	Told us what was true	الصادق
Enwrapped in thy robes	Folded in garments	المزمل
Shrouded in thy mantle	Wrapped up	المدثر
A manifest	Making things clear	المبين
Prophet of the common folk	Unlettered	الأمي
A good example	Beautiful pattern	الأسوة الحسنة

ترجمة جون آرثر آربييري الى اللغة الإنجليزية	ترجمة يوسف علي الى اللغة الإنجليزية	اسم او صفة عيسى عليه السلام
Messiah	Christ	المسيح
His word	His word	كلمة الله
Blessed	Blessed	المبارك

High honoured	Held in honour	الوجيه
---------------	----------------	--------

ترجمة جون آرثر آربييري الى اللغة الإنجليزية	ترجمة يوسف علي الى اللغة الإنجليزية	اسم او صفة موسى عليه السلام
Judgment and knowledge	Wisdom and knowledge	صاحب الحكمة و العلم
The uppermost	The upper hand	الأعلى
Strong and trusty	Strong and trusty	القوي الأمين
Devoted	Specially chosen	المخلص

قائمة الأشكال البيانية و الجداول

رقم الصفحة	عنوانه	رقم الشكل
15	طريقة كتابة اسم " محمد " باللغة الإنجليزية في بعض الدول	الجدول 1
16	معاني كلمة " رؤوف " في اللغة العربية	الشكل - أ-
17	معاني كلمة " نذير " في اللغة العربية	الشكل - ب-
18	معاني كلمتي " مبشر " و " شاهد " في اللغة العربية	الشكل - ج-
33	طرق كتابة اسم " عيسى " عليه السلام باللغة الإنجليزية	الجدول 2
49	معنى كلمة " وجيه " في اللغة العربية	الجدول 3
67	ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آربييري لصفة " الأعلى "	الشكل - أ-
68	ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آربييري لصفتي " القوي " و " الأمين "	الشكل - ب-
70	ترجمة كل من يوسف علي و جون آرثر آربييري لصفة " مخلص "	الشكل - ت-

قائمة المصادر والمراجع

1. المصادر

- القرآن الكريم

- السنة النبوية

- الكتاب المقدس مترجم، (1984). (نسخة منقحة عن نسخة الملك جيمس)

2. المراجع

- ابن كثير أبي الفداء إسماعيل، (774هـ). قصص الأنبياء، تحقيق مصطفى عبد الواحد ، (1988). (ط3), مكتبة الطالب الجامعي، مكة المكرمة : العزيمية.

- ابن كثير، (2012). قصص الأنبياء عليهم الصلاة والسلام ، تحقيق عماد زكي البارودي، المكتبة التوفيقية، القاهرة: مصر.

- احمد بجحت، (1407/1987). انبياء الله، (ط15) دار الشروق و دار الريان، القاهرة : مصر .

- الأنبا ييمن، (2010). ألقاب المسيح ووظائفه، (ط2)، مطبعة مطرانيه ملوي.

- جينيبير شارل، (د ت). المسيحية نشأتها وتطورها، ترجمة عبد الحليم محمود، منشورات المكتبة العصرية، صيدا : بيروت.

- حسن سعيد غزالة، اساليب المستشرقين في ترجمة معاني القرآن الكريم دراسة اسلوبية لترجمتي سيل و آرييري لمعاني القرآن الكريم الى الانجليزية.

- حسنين محمد مخلوف، (1956). كلمات القرآن تفسير و بيان، مكتبة الشركة الجزائرية.

- حمدي غنيم سليمان السيد، (2003). قصة موسى عليه السلام مع فرعون مصر في القرآن الكريم، جامعة الازهر .

- الخطيب عبد الكريم، (1965). المسيح في القرآن والتوراة والإنجيل، (ط1) ، دار الكتب الحديثة.

- رؤيا يوحنا اللاهوتي، (د ت). صفات عيسى المسيح.

- السيوطي جلال الدين عبد الرحمان، (1985). الرياض الأنيقة في شرح أسماء خير الخليفة

- شاعر عالم شوق، (2007). ترجمة معاني القرآن الكريم و دور المستشرقين فيها (المجلد الرابع) الجامعة الاسلامية العالمية

شيتاغونغ .

- الصلابي علي محمد ، (2009م،1430هـ). السيرة النبوية عرض وقائع وتحليل الأحداث ودروس وعبر ، مجموعة السير 01، (ط2)، دار ابن كثير : بيروت.
- عابد توفيق الهاشمي ، (1996). التربية في التوراة (العهد القديم) دراسة نقدية لنصوص التوراة المتعلقة بخلق الانسان ، جامعة القرآن الكريم و العلوم الاسلامية، أم درمان :السودان.
- عائض القرني،(2002). محمد (صلى) كأنك تراه، (ط1)، دار ابن خور بيروت : لبنان.
- عبد الحميد مختار الضبع، (2015) . اصول دعوة سيدنا موسى كما جاء في القرآن الكريم، المجلد الأول العدد 5، كلية التربية جامعة مصراتة ليبيا .
- عبد الرحمان بدوي، (1993). موسوعة المستشرقين، دار العلم للملايين، بيروت:لبنان.
- عبد القادر شيبية الحمد ، (1434/2013هـ). قصص الأنبياء القصص الحق ، (ط4)، مكتبة فهد الوطنية ، الرياض، الرياض : المملكة العربية السعودية.
- عمر امين مصالحة ، (2005). اليهودية ديانة توحيدية ام شعب مختار ، دار الجليل للنشر و الدراسات والأبحاث الفلسطينية.
- الغزالي محمد ،(يوليو 2005) .مائة سؤال عن الإسلام44، (ط04)، نخضة مصر : الجيزة.
- قبعين سليم ،(1915). حكم النبي محمد، (ط 02)، مصرية للنشر والتوزيع : القاهرة.
- قوي، جمال و خميس، محمد سليم (2013) الأساليب المستخدمة في تدريس الطلبة ذوي صعوبات التعلم من وجهة نظر المعلم، دراسة استكشافية، مؤتمر التربية الخاصة و صعوبات التعلم في الوطن العربي، كلية التربية و اتحاد الجامعات العربية إربد، المملكة الأردنية.
- قوي، جمال (2014) العربية بين مطرقة اللغات الأجنبية و سندان العامية، الى أي مدى يكون الاستثمار في الترجمة مفراً، كتاب المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي،
- قوي، جمال (2015)، الترجمة و صناعة المعرفة العربية "فحص الإمكانية و الآلية"، مجلة ترجمان، المجلد 24 العدد 2، أكتوبر، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، المملكة المغربية.
- قوي، جمال (2016)، دور جمعية العلماء المسلمين في الحفاظ على اللغة العربية في منطقة وادي ريف ، كتاب دور جمعية العلماء المسلمين الجزائريين في الحفاظ على اللغة العربية و أثره على الهوية اللغوية، الجزء الأول، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر.

- قوي، جمال (2017)، الترجمة و هندسة حرب السلم، مجلة العربية و الترجمة، العدد 29، آذار، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، لبنان.
- قوي، جمال (2017)، التموقع الإقليمي و العالمي للترجمة المهنية و الأكاديمية الجزائرية، استقصاء الواقع و أساليب النهوض، كتاب اللغة العربية و الترجمة، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر.
- قوي، جمال (2018)، صعوبات ترجمة اسم العلم في الوثائق القضائية بين المسؤولية المهنية و الجزائرية، الترجمة و إشكالات المثاقفة 4، تحرير الزواوي بغورة، منتدى العلاقات العربية و الدولية، الدوحة، قطر.
-
- الكعبي عبد الحكيم، (2012). موسوعة التاريخ الإسلامي عصر النبوة و ما قبله، (ط1)، دار البدر للطباعة والنشر والتوزيع: الجزائر.
- الكوّاز محمد كريم، (2008). مملكة الباري السرد في قصص الأنبياء، (ط1)، مؤسسة الانتشار العربي، بيروت: لبنان.
- متولي أحمد، (2014م، 1435هـ). قصص الأنبياء للأطفال والناشئة، (ط1)، دار الفنار للعلوم والآداب، شارع رايح بوعقل الثنية: بومرداس.
- محمد خليفة حسن احمد، (1998). تاريخ الديانة اليهودية، دار القباء، القاهرة: مصر.
- محمد علي دولة، (2014). قصص من حياة الرسول صلى الله عليه وسلم وأصحابه رضي الله عنهم ، (ط12)، دار العلم، دمشق.
- مرتضى المطهري، (1985). النبي الأُمي، ترجمة محمد علي السخيري، الدادا الإسلامية
- المليحي عاطف قاسم أمين، (1999). أسماء النبي في القرآن والسنة ، (ط 1)، مكتبة عالم الفكر، الأزهر الشريف، آرمس: القاهرة.
- منيس عبد النور، (د ت). ألقاب المسيح.
- نصار محمد، (1999، 1419). محاولات اغتيال النبي وفشلها، (ط1)، دار الكتب العلمية : بيروت.
- نضال عباس جبر دويكات، (2006). قصة موسى عليه السلام مع فرعون بين القرآن و التوراة " دراسة مقارنة " كلية الدراسات العليا، جامعة النجاح الوطنية، نابلس: فلسطين.
- هيثم بن عبد العزيز ساب ، دراسة لترجمة معاني القرآن الكريم الى الانجليزية (القرآن مترجما) للمستشرق الانجليزي آرثر.ج.آرييري .

- هيكمل محمد حسين، (1957). حياة محمد صلى الله عليه وسلم، دار الكتب العلمية، بيروت : لبنان.
- Jhon Arthur Arberry,(1955).the Holy Koran.
- Abdullah -Yusuf -Ali ,(2006). the Meaning of the Nobel Qur'an. Date of first publication: January 11, 2006 .date of last edition: July 17,2006.
-

2. مواقع إلكترونية:

- دراسة أميركية الإسلام الأسرع انتشاراً بالعالم. www .Aljazeera.Net
- عبد الله يوسف الأمين، ماذا يقول الكتاب المقدس عن النبي محمد رسول الإسلام؟ .
th.3taded/taded/ten.amelakla//:sptth
- اسم ” محمد“ في طريقه إلى قائمة الأسماء العشرة الأوائل بألمانيا ، 25 يناير 2018 م ، 9:49،
[/ra/ten.rorrim-nairys//:sptth](http://ra/ten.rorrim-nairys//:sptth)
- حكم ترجمة القرآن الكريم إلى غير العربية ، <https://binbaz.org.sa/fatwas/7522> ،
- محمد يسري أبو هذور ، خروج بني إسرائيل من مصر :قراءة في النصوص المقدسة ووثائق التاريخ 23/07/2018 ،
<https://manshoor.com>
- علي سداد جعفر جواد ، النصوص الدينية و مشكلات ترجمتها آيات من سورة الواقعة ترجمة اوري روبن انموذجا
17:54:31,10/09/2017،
http://art.uobabylon.edu.iq/service_showarticle.aspx?pubid=17925
- زغلول النجار، التبشير بالنبي محمد في الكتاب المقدس .موقع بشارة المسيح /بين الإسلام والمسيحية
المتحدرة. ar.islamforchristias.com
- قاموس المعاني www.almaany.com
- ما اسم عيسى عليه السلام في كتاب اليهود، ولماذا يختلف عما هو عليه في القرآن ؟ ، المشرف العام الشيخ محمد صالح المنجد .
<https://islamq.info/ar/answer/247475/>
- ما هي أسماء وألقاب يسوع المسيح المختلفة؟ <https://www.gotquestions.org/Arabic/Arabic>

- سمير الشناوي. أسماء الأنبياء بالانجليزية، الجمعية الدولية للمتجمين واللغويين العرب. 2007/10/18. 01:04.

www.wata.cc/formus/showthread.php?17581 ،pm

- نبذة عن نبي الله عيسى عليه السلام، <https://islamqa?info/ar/answer/10277>

- ما هي التوراة ، <https://www.jw.org/ar/>

- أول من ترجم القرآن الكريم إلى الانجليزية السير عبد الله يوسف علي، btoolat.blogspot.com

الفهرس

	الإهداء شكر و عرفان الملخص
1	مقدمة
6	تعريف الدين الإسلامي
7	نبذة عن النبي محمد صلى الله عليه وسلم.....
8	أسماء وصفات النبي محمد صلى الله عليه وسلم في الديانة الإسلامي.....
14	اسماء وصفات النبي محمد في الديانة اليهودية و المسيحية
15	أسماء وصفات النبي محمد في الديانة اليهودية
15	أسماء وصفات النبي محمد في الديانة المسيحية
17	الصعوبات التي تواجه المترجم في ترجمة أسماء وصفات النبي محمد من الإنجليزية إلى العربية والعكس..
18	الصعوبات على المستوى الثقافي
19	الصعوبات على المستوى اللغوي
26	تعريف الديانة المسيحية.....
27	نبذة عن النبي عيسى عليه السلام
28	أسماء المسيح النبي عيسى في الديانة المسيحية.....
33	أسماء النبي عيسى في الدين الإسلامي
35	أسماء النبي عيسى في الديانة اليهودية.....
36	الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء وصفات النبي عيسى من الإنجليزية إلى العربية والعكس
37	الصعوبات على المستوى الثقافي
38	الصعوبات على المستوى اللغوي.....

42	تعريف الديانة اليهودية
43	نبذة عن النبي موسى عليه السلام.....
44	أسماء النبي موسى في الإسلام.....
49	أسماء النبي موسى في الديانة اليهودية والمسيحية.....
52	الصعوبات التي تواجه المترجم عند ترجمة أسماء وصفات النبي موسى من الإنجليزية إلى العربية والعكس
52	الصعوبات على المستوى الثقافي و اللغوي
56	تعريف المترجم علي يوسف
57	تعريف ترجمة جون آرثر آرييري.....
58	تعريف عام بترجمة علي يوسف
58	تعريف عام بترجمة جون آرثر آرييري.....
59	تحليل ترجمة أسماء وصفات النبي محمد.....
66	تحليل ترجمة أسماء وصفات النبي عيسى.....
70	تحليل ترجمة أسماء وصفات النبي موسى.....
76	خلاصة
78	خاتمة
قائمة المصادر والمراجع. الملخص باللغة الإنجليزية	

Summary

Introduction

The world has witnessed, since Adam's birth, a number of prophets and messengers, whose missions to mankind have been intermingled with all other religions, most notably the Abraham religions, which came in them, the prophets of Abraham's descendants, peace be upon him, and this is why they are called the heavenly religions, Christianity, the last of which is the Islamic religion, the world has always sought to extend bridges of communication between these religions and the different languages of the world Because the world has always sought to build bridges of communication between nations and peoples of different religions, translation was based and used to achieve this noble path, and indeed translation has contributed to bridging distances, understanding the other and spreading peace, but at the same time it faced many obstacles during this complex and difficult translation process, especially when it comes to translating the names of prophets from one language to another and from one religion to another.

Research Question

What are the difficulties that face the translator when translating the prophets' names, Muhammad, Isa, and Moses from English into Arabic and vice versa and how can they be overcome?

Sub-questions

* what are the difference in prophets' names and adjectives that exists in the different religions and among languages?

Summary

* What are the difficulties that face translator when translating the prophets' names and adjectives at the linguistic and religious levels?

* What are the solutions that can be proposed to overcome these difficulties?

Hypotheses

* May be The difference in the names and attributes of prophets translated at the religious level. I.e. how each prophet is called in his own religion and in other religions.

* Perhaps that the difficulties faced translator at the linguistic level when translating the names and attributes of prophets from Arabic into the English and vice versa may lie in finding an equivalent language to it.

*may be there are a different translation Strategies that can be followed to overcome the difficulties which translator may encounter when translating names of prophets from Arabic into English and vice versa.

Objectives

The aims of this research are as follow:

1- Highlight the differences in translating names of prophets in the Abraham religions from Arabic into English and vice versa.

2- Identify the difficulties that facing translator when translating names of prophets' at the religious and linguistic levels.

3- Proposing solutions to overcome the difficulties that would hinder getting a translation together of the prophets' names from Arabic into English and vice versa.

Literatures review

there were many studies that generally dealt with the translation of religious texts from Arabic into English and vice versa, Many professors and students have addressed the field of translation of religious texts, One of the most notable works in this regard was studies carried out on translations of the Bible in its two doctrines (both ancient and new testament) by many thinkers such as Eugene A-Nida who pioneered theories of translation and linguistics, and based on the most recent of his studies and theories on translations of the Bible.

Abdullah -ibn Muhammad al-Bunyan gave a research about translation of the meanings of the Holy Qur'an into English.

Shaker -Alam- Chunk presented a paper he published in (2007) at the International Islamic University of Sheta Gong entitled "Translation of the meanings of the Holy Qur'an and the role of its orient lists", which highlighted the difficulties that the translator might face when translating the meanings of the Qur'an.

also Monir Sayfi gave a Master's degree in Mantori University, Constantine (Algeria), which was entitled "Translation of the media names in the Qur'an".

Methodology

In order to answer the research questions and to check the validity of the Hypothesies we have divided the research into two parts theoretical and practical.

The theoretical part will contain three chapters each one talks about one of the three prophets Muhammad, juses, and Moses , each chapter consists of a definition of the religion and a biography of the Prophet, and a group of his names and adjectives in his own religion as well as in the other two religions. The practical part will define translators and their works that we depends on in this research, then we will collect a set of translated verses from both

texts involved in the study, Then we will analyze the translations as follow: First by offering an explanation of the faith in its original language (Arabic language), then to compare the translation of both translators Yusuf Ali and the John Arthur Arberry to see who success in translating. Our approach will therefore be interpretative since it was analyse and comparison. Finally we will conclude with a general conclusion to what is stated in the analysis and what we have observed through translation.

The theoretical part

Translation the Prophet's Muhammad, Juses and Moses

names and adjectives

Chapter 01 : translating Muhammad's names and adjectives.

In this chapter, we will first define the truest and conclusion of the heavenly messages, and we will know the greatest creation of God, the Prophet Muhammad (may Allah bless him and grant him salvation), and we will come to mention his names and attributes (in the Islamic religion, what Muslims condemn, and how they are known in other religions, as we will address the way of translating these names and attributes from the Arabic language, into English.

1. The definition of Islam

Islam in the language means surrender and subordination to a certain order and leaving the rebellion. As for the term: it is submission to God and self-surrender and command him Almighty, And listening to his thoughts, his obedience, and his veeps, for the sake of the perfect meeting of a person who must believe in God, the angels, the Samaite books, the messengers, the destiny of his Creator and the East, thus he is considered a Muslim. The Islamic religion has five basic pillars which every Muslim must believe in and apply, all of

which are valid and valid only. The testimony that there is no god but Allah and that Muhammad is the Messenger of Allah, fasting, charity and pilgrimage.

Islam is the second largest religion in the world, in terms of the number of converts after the Christian religion, which has spread in all over of the world where the application of the teachings and principles that came.

2. The definition of Prophet Muhammad

Muhammad bin Abdullah ibn al-Muttalib bin Hashim, who is attributed in the noble ratio to our master, Ismail bin Ibrahim peace be upon them, was born on the second day of the first spring of the first year of the elephant in 570 CE in Qurush Mecca and lived orphan, He was known for his honesty, integrity and good morals during his work and his life. The Almighty said: "You are a great creation." Al-Qalam verse 4. The message of Islam was revealed to him through the angel Jibril (peace and blessings of Allah be upon him) , Then he began to spread the teachings of the true religion. The Prophet Muhammad is the last of the prophets and messengers who came to the right religion to bring people out of the darkness of ignorance and slavery to light and guidance.

3. Names and adjectives of Prophet Muhammad In Islamic religion:

Mohammad: is a name used with masculine and means: who have a good qualities ,the thankfully, patient and the favorite ,this name is derived from the word praise which mean whom magnify a lot.

Ahmed: the same as Muhammad so that is derived from the word praise, which is a praise for the thing. This name is mentioned once in Surat Al-Saff.

The Messenger : means the sender and the author of the letter. the words **Prophet** means who prophesied to him in the news. Scientists distinguish between the two words, they say that the messenger is which God revealed the book and inspired him and informed him, while

Summary

the Prophet is inspired by God and did not Ordered to be reported, those two names had mentioned in many places in the Quran.

Abdullah: Abdullah is the best descriptions to the Prophet with God is beloved and the best creation, the word Abd is taken from worship which means submission and humiliation to God Almighty.

The light: The Prophet Muhammad was all shine and light, says Tabari in his interpretation that the meaning of El- nor is : the light of any thing, which illuminated by God, and demonstrated by Islam.

lightsome: It means that Muhammad came to enlighten the Muslims on their path and bring them out of the darkness to the light.

Precursor and Portent : The word Precursor means that the Prophet came to preach people that their punishment in the Hereafter is paradise to those whom follow the doctrine of God Almighty. While Portent means that he is came to warn people that they will suffer in hell if they don't obey good.

The Witness: the witness means that the Prophet came to witness the nations on the Day of Resurrection that the prophets reached the messages of God to them and came to witness and be a martyr to his nation by faith.

The merciful : The Prophet Muhammad was very compassionate to Muslim.

The leader (the guide) : It means that the Prophet is the guide who directs people to the to the right path, which is Islam religion.

Summary

The Honest: one of the most famous names of the Prophet Muhammad, which is mentioned in the Qur'an and the Sunna, it means that Prophet Muhammad never lie, this attribute has many qualities derived from it.

Muzzammel and Modther: which means the convoluted in clothe. The Prophet was named like that because he was afraid when the angel of Revelation Gabriel (peace be upon him) came to him so that he cover him self with cloth.

The clear: He is the obvious and the clear, who chow and explain what god sent to him.

The illiterate: The Prophet Muhammad was illiterate does not understand reading or writing. Scientists believe that this is a great wisdom because if he was educated people will indicts him of lunacy and lying, and that the Quran was written by him and not a Prophecy.

The author of the great creation: The Prophet was a virtuous man , honest, Improved , faithful and works all that came in the Quran.

Yaseen: This name is sometimes said to be Arabic and other times is said to be Hibachi and means man or a guy , as it was also said that he means the aurally which was sworn by God at the beginning of Yassin.

Taha: This name was mentioned in Surat Taha, it was controversial in his interpretation by the scholars. Al-Tabari sees in his interpretation that it means man, and sees another group as being intermittent letters each one has a meaning.

The good example: The messenger was an example and good example to be followed in ethics, courage and honesty. The example is the example, which he bears; that is, he is proud of it. He follows and is attributed to it in all his words and contributes.

Ashamed: This attribute means the positive shame stemming from the generosity of morality, good heart and self-honesty.

The first is the believers: It is the one who cares and respects the interests of people as if it were his interests.

Al-Mutawakil: is to hang on of Allah, and the is the one who makes his command and leaves his affairs to Allah.

The great news: The important news that all want to know, and what is meant here is the messenger mission, which is one of the greatest news.

4. Some of Prophet's Muhammad Names and Adjectives in Jewish and Christianity:

4.1. in Jewish:

Shiloh: is a word derived from the verb Shalah, which means peace and quiet. It is written in the Book of Isaiah 2: 11, The verse where the Prophet Mohammed describes as fair and just.

The right: the Book of Deuteronomy, the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) described the Prophet Muhammad in this verse (18:20) as the right and the right of a nation who is sent from God.

4.2. in Christianity:

Farqlait : is a Syriac word derived from Faran which mean Mecca, and Mount Faran is Mount Hera, and alqlait in the sense of the worshiper Mutant, which means who has much praise and also means "Ahmed" or "Muhammad".

The Spirit of Truth: The impression of the Prophet Muhammad , whom Jesus preached, peace be upon him, which came in the verse (12_13_14) where He says that Muhammad is the truth and His Words are true, because His Words is from God.

Hamtaya: He is the protector of the sanctuary.

The final: It is the last which God has fished with sending Prophets and the final, the best of the prophets creation.

5. The difficulties faced translator in translating the Prophet Muhammad's names and attributes from English into Arabic and vice versa.

The translation of religious texts, including the characteristics and names of the prophets, has always challenged both the linguistic and the lexicon, or the religious jurisprudence, the translator's great difficulty, as well as the harsh criticism and criticism that can be received from society as a whole, . Because the transfer of speech from one language to another process is not easy, and can not be performed properly, especially when the translator is not able to the Arabic language, and when the text of the translation of a certain religion. The error often happens because they are divine texts and sacred words does not amount to human To produce like him, and the error is a distortion of the words of God, this makes it difficult to translate.

5.1. Difficulties at the religious level

When it comes to the translation of religious texts and in this case the Holy Quran and the Prophet's talk, including the names and adjectives of the Prophet Muhammad, a large number of scientists confirm that this can not happen and is unacceptable and not permissible , But despite the difference between scholars on the permissibility of translating the Quran into a foreign language, they agreed that the Qur'an is not yet called Quran after translating but became only and translated as an explanatory translation and only it means explaining the systems of the Holy Quran and clarifying it, to the purpose of understanding. And this is due to a number of reasons or characteristics of the Arabic language and by the Holy Quran and unique from the other, which can not be translated by human beings or fully interpreted.

5.2. Difficulties at the linguistic level

The difficulties that can face the translator when trying to translate or explain names and attributes of Prophet Muhammad (peace be upon him)especially those mentioned in the Koran are : firstly the nature of the Arabic language on one hand and the privacy of the Koran and Sunna on the other hand,. The most important of these difficulties is the multiplicity, diversity and accuracy of the meanings and meanings of the words of the Arabic language. For example, the name of the Prophet Muhammad, which is a proper noun and one of the most popular and widespread names, not only among Muslims, but also in Western countries, it is written in a different ways and this difference not only in the formulation of the name, but also in the way of pronounce. Muhammad's name is written in some countries as follows:

In Austria: Mohamed, Mohmet, Muhamed and Mohamad.

In England: Mohamed, Mohammad, Muhammed and Mohammed

In Germany: "mehemet" with "t".

Example: If we take one of the characteristics of the Prophet Muhammad, which is "Merciful", we find that the translation did not carry the same charge nor the full meaning nor the required effect knowing, Although it is certified translation of the King Fahd Complex to print the Koran and was translated by Yusuf Ali.

قال تعالى: {لقد جاءكم رسولٌ من أنفسكم عزيزٌ عليه ما عنتم حريصٌ عليكم بالمؤمنين رؤوفٌ رحيمٌ} سورة التوبة الآية 128 .

this verse was translated as follow:

128."Now hath come unto you a Messenger from amongst yourselves: it grieves him that ye should perish: ardently anxious is he over you: to the Believers is he **most kind** and merciful.(1379)"(10).

Summary: Through the few examples that we have addressed in this chapter, it is clear to us that the Arabic language exceeds the English language in terms of the number of words and meanings of the enormous, which makes translation difficult especially the translation of the Koran. Since Arabic has more words, it is obvious that it ensures a smooth transition to English because it can mimic its way of expressing itself, unlike English, which will leave a fundamental problem when moving from the translated English text to the Arabic text. So we'll notice that the translation result is quite different from the original.

Chapter 02: translating juses Prophet names and adjectives.

In this chapter we will discuss the definition of Christianity as well as the departure of the Prophet who came to it. We will therefore have to mention its names and attributes in its Christian religion, in the Islamic religion that we have already known, and in the Jewish religion which will be mentioned later.

1. definition of Christianity

one of the heavenly religions in which Jesus Christ - the Prophet Jesus - is considered the fundamental person . The basic book of Christianity is called the Bible or the New Testament, a sacred book that contains the collection of teachings that Jesus Christ brought and published among his followers. Christianity as a whole the previous religions is the religion of unity God Almighty sent his prophet Jesus peace be upon him to worship only and to guide people and direct them to the Creator. Christians believe that God is the third of three: God the Father (the Holy God) and the Son (Jesus Christ), the Prophet Jesus, peace be upon him, and the Holy Spirit, who is widely believed to be Mary, peace be upon her.

Christian religion is divided into six families: Catholic, Protestant and Orthodox, The largest in Europe and America, and therefore the largest religion in terms of the number of believers.

2. definition of the Prophet Jesus

Jesus was the son of Mary, one of the sons of Israel. The prophet Jesus was born an uncommon birth among human beings. He was born without a father. God sent King Gabriel to his mother, Mary, on a human body and breathed in his spirit. He was born in the city of Bethlehem near Jerusalem and during his childhood worshiped God alone and had no partner and was wiser and intuitive. God supported him with many miracles that distinguished him from other prophets such as the creation of birds and heal the sick and the resurrection of the dead and many others. The Jews conspired to kill him but God He survived him and lifted him up, but they did not kill him

3. Names of Prophet Jesus Christ in Christianity

There are three categories to describe the Prophet Jesus, which reflect three important aspects of his life: his nature, his place and his work on earth.

Jesus: is the Savior who saves his people from their sins.

Christ: is one of the most famous names to the Prophet Jesus.

The stone corner: reservation connects the saints and generations together and it connects the Old and New Testament believers together.

The Savior: who redeemed his people by his death, and saved them from their sins.

The head of the church: Jesus is the master of the church, who presided with a meritorious and a worthiness.

the high priest: The prophet Jesus is the master of the priests and their leader.

the just judge: who judges in justice and grants the reward.

Summary

King of kings and Lord of lords: Jesus is the king of all kings and sultans and rulers, who has the highest authority in the land.

The light of the world: Jesus is the light that illuminated the darkness of the world with the teachings of his religion.

The head of peace: The prophet Jesus came to generalize peace between God and people.

The Bread of Life: Jesus is the bread that gives eternal life and ensures it.

Shepherd: is the greatest attribute of the Prophet Jesus, who nurtures the Christian people and protects them.

the right way and life: The Prophet Jesus is the only way to God and the only truth and true source of eternal.

The Son of God: for Christians The Prophet Jesus is the Son of God ,this name means the messenger and it is a symbol of power.

The son of men: one of the titles that Jesus named on himself which refers to his human nature as a human being.

The Godlike Doctor: Jesus was named so because God supported him by divine miracles to treat diseases that doctors could not heal, such as restoring sight and revive the dead.

The beginning of the whole creation: the Christ Jesus has a high place among the human beings. He is the first in the first existence.

The beginning and the end: Everything in the universe begins and ends with Jesus.

The Holy One: the Prophet Jesus has a divine and human holiness, he is the spring of holiness for his people.

The word of God: Jesus is the word of god that he delivered to Mary, and what is meant by the word is the divine revelation.

4. Names of Prophet Jesus in Islam and Judaism

4.1. in Islam

Jesus: is the name that is known in all religions which means the Savior.

Christ: the most famous name of the Prophet Jesus which means the many tourism, Christ of the feet so named because if he passed his hands on a patient snap back.

The word of God: is described by many meanings such as the servant of the slaves of Allah, Messenger, lesson and example, he was named a word because God created him with one word which is be.

spirit from god: it meaning creation of his creation, Messenger, mercy of God and proof.

The truth: Jesus is the true and the right news.

Blessed: Jesus was blessed, all whose accompanied became blessings.

the blessing: is the owner of the high status of God and the people before God.

4.2. in Jewish:

The bridegroom: the Prophet Jesus was called the bridegroom as a sign of his attachment to the church until he became a symbol of it. He chose this name by himself, this name was mentioned a lot in the Bible.

The servant of the Lord: Jesus was a servant to his Lord and obeyed him in everything.

A national hero: Jesus was named the hero because he saves his people from their sins.

The Light for the Gentiles: For the Jews Jesus is the Lord of Christians only.

5. The Difficulties faced translator in translating Prophet Jesus' names and adjectives from English into Arabic and vice versa

5.1. Difficulties at the Religious Level

Unlike the Qur'an and Muslims, Christians and clerics in the Church were not prevented from translating the Bible, but encouraged it since ancient times. The first translation of the Gospel into Arabic was the translation of Patriarch John in 639 AD. The translation was as explanatory as other translations and can not be compared With the Holy Word of God, because it is difficult to translate religious texts, especially if the translator deals with a religion other than his religion.

5.2. Difficulties at the linguistic level

The translation of the Bible was a complex translation in which translators have resorted to literal translation, which was the only way to present explanations for this type of books. When dealing with religious texts, this type of translation may not be sufficient. For example, the name Jesus can be written in such way as follows: Aissa, Asa, Eisaa, Essa, Esaa Isa, Issei, Issa, and Isse.als into Jesus Christ and Messiah and finally it can be translated to The Son of Mary . In addition to the literal translation in the rest names and attributes of the Prophet Jesus, which is not sufficient translation and does not give the same effect nor the same meaning contained in the original text.

Chapter 03: The Translation of Prophet Mosses' names and adjectives

1. Definition of Judaism

The Jewish religion is one of the oldest religions, but has the lowest number of converts. The majority of Jews live in the occupied city of Palestine. The beginning of Judaism were in Mount Sinai, where Moses received the Ten Commandments that are the basis of Jewish law,

The book that was revealed to our master Moses, which consists of the first five books of the Bible, which are namely Genesis, Exodus, Levine, Numbers and Deuteronomy.

2. Definition of The prophet Moses

Moses is one of the first of the apostles, the most important prophet in Israel and the greatest, Moses son of Imran, he is one of the descendants of the Prophet Abraham. Moses was born in Egypt in the people of Israel, where the reign of King Pharaoh, who was ordered to kill every male born because of his fear of the descendants of Abraham (Peace be upon him), which will end on his hands. when his mother heard that ,she decided to hide him in order not to be killed, So God inspired her to receive him in water, but the will of God was to drove Moses the baby to Pharaoh's castle , his wife picked him up and raised him as her son until God send the message and ordered him to invite Pharaoh and his people to worship God alone and no partner, But Pharaoh refused and accused Moses of lying and fought him but he did not beat him . Moses died at the age of one hundred and twenty years.

3. Names of Moses in Islam

The Prophet Moses has a great place in the Islamic religion. He was mentioned in the Holy Quran one hundred and thirty-six times and he had many names and attributes.

Moses: this name means withdrawn from the water that's because when he was a baby he were found in the water, Some believe that the it is a pharaonic name means the child.

The Sincere: Moses peace be upon him was a sincere in delivering the message God and obey his orders.

Messenger and Prophet: the most important qualities of the Prophet Moses is the amount of the message of God and a link between God And the Israelis.

Summary

The chosen: who was chosen by God to carry out the message and the prophecy.

The clem: God Almighty distinguished the Prophet Moses the advantage of speaking with him directly without the mode and shadow on the other prophets

pharaoh's enemy: as long as Moses was an enemy of Pharaoh, who was a tyrant and reflected on the worship of God.

Wise wisdom an science: Moses was wise and knowledgeable and a Torah scroll and was a great leader whom guide his people with unlimited knowledge .

The strong and the faithful: our master Moses was a strong man, a faithful and the owner of a great creation.

Guidance: God sent Moses to the Israelites to guide them to the right path and to warn them from disobedience .

the beloved : Prophet Moses was beloved among all people from his youth until he grew up, all people were love and respect him.

Believer in God: Moses was surrendered and believer in God Almighty, and he was confident that God will save and protect those who obey him .

the highest: God recognized Moses with many miracles and supported him on his enemy Pharaoh .

the honoured: it is meant the high-status and great fate

4. names of Moses in Christianity and Jewish:

The murderer: one of the most horrible qualities of Moses that Old Testament described with when he killed someone by mistake.

the traitor: Another accusation of our master Moses, accused by Bible .

the justice: Moses always has been fair and righteous, who loved justice, and hated injustice he always stood by the oppressed.

The leader: Moses was distinguished in the old testament with his humility and his intimate to general public.

Heavy tongue: Prophet Moses was suffering from stammer so that he can not speak well.

Mediator and Intermediary: Moses was a patron to his people and a mediator between them and God .

The arguing: Old Testament showed Moses as a person who argues God and does not obey his orders Directly, only after negotiating and talking with him.

5. The Difficulties faced translator in translating names and adjectives of Moses.

5.1. Difficulties at the Religious Level

As we mentioned previously, unlike the Quran, the Bible's translation has always been a allowed by the clerks and priests, whom were encouraged people to translate it with the attributes and names of the Prophet Moses and other prophets, often for missionary purpose, But these translations suffered from distortion, and that what make this process difficult and complex.

5.2. Difficulties at the linguistic level

The linguistic difficulties faced translator when translating the names of Moses are the most difficult because old testament descended on Moses in Pharaonic language and translated only centuries after his death to Hebrew by a group of prophets after the loss of the original old testament , it was also written in Samaritan And Greek, then translated into Arabic for the

first time in Harem al-Rashid which has been overcome by the literal translation, that produces only one of the meanings contained in the source text.

This chapter includes a number of definitions beginning with the definition of the Jewish religion and the Prophet Moses, and mentioned a group of names and attributes To Moses in the Jewish religion, Islamic and Christian, some were common in all religions, and others were distorted because of the distortion of Bible, finally this chapter dealt with the difficulties that may faced translator in translating names and adjectives of Prophet Moses.

2- The practical part:

Chapter one: the analysis of prophets 'names and attributes (Mohammad/ Essa / Moses)

Introduction:

The practical part of this research consists of one single chapter, in which we attempt to discuss and study in analytical and comparative way how to translate prophets' names and attributes from Arabic into English and vice versa.

Depending on two different translations of the holy Quran, this research aims to find out to what extent both translations (ALI yucef translation of the holy Quran and John Arthur ARBERRY translation of the holy Quran) have succeeded in conveying the original meaning.

1-the translator yucef Ali Biography (1872-1952):

The translator Kamil Abdullah Yusuf Ali is an Indian Muslim scholar, he was born on 14 April 1872 in Bombay, in that time India was under the British colonization despite that he was raised to be a good Muslim in his Muslim family.

Ali yucef has been always interested in the holy Quran and its studies; he even contributed in the opening of Ali Rashid Masjed in the united state of America. Concerning his education,

Ali studied at several European universities including the university of Leeds, as a result he acquired an excellent English therefore he translated several works, the most important among which was the Quran interpreted into English (1938) .

2-the translator John Arthur ARBERRY Biography (1905-1969):

John Arthur ARBERRY is a very talented scholar and translator, who considered as an English Orientalist specialized in Islamic mysticism and Persian literature.

He was born on May 12, 1905, in a small house in Portsmouth, where he was the fourth son among five kids, his parents raised him to be a good Christian. He got a scholarship to study classics (Greek and Latin) at Cambridge University, he studied Arabic and arts..etc where he got the excellent marks enabled him to receive several scholarships and awards.

In 1931 he went to Cairo and became the head of the Department of Ancient Studies (Greek and Latin) at the faculty of arts (Egyptian university) in this period he translated many works from Arabic into English after that he went back to the United Kingdom, got a doctorate from Cambridge University and continued his magnificent work in translating Arabic and Persian manuscripts. In 1955 he published his translation of the holy Quran entitled "The Quran Interpreted" which was one of his greatest works ever .

3-Definition of Ali Yusuf's translation of the holy Quran :

" *the meaning of the Noble Quran*" it was the title of The translation of the Quran which was one of the most important and famous works of the translator Abdullah Yusuf Ali, it was published in 1934, .

In his translation, Yusuf Ali relied on the well-known Muslims interpreters of the Holy Quran, he translates the verses, then summarizes the whole meaning of the verse, a brief

explanation of some important points that explain more and help in understanding the Quran and its meanings.

4-definition of Arthur's ARBERRY translation of the holy Quran:

The translation of the Holy Quran by ARBERRY in 1955 "*the Quran Interpreted*" is one of the most important translations of the Holy Quran into English at all, John Arthur was familiar with the Arabic language and its characteristics and that's because he didn't just studied Arabic but he also lived for a period of time in an Arab country "Egypt" which many translators could not do.

Although the translator was a Christian who did not believe in Muhammad peace be upon him, but he was convinced that the Holy Quran is not the creation of human beings, but the creation of a supernatural power, which led him to give his best in his translation.

5-analysing the translations of the prophet Mohammad 's (peace be upon him) names and attributes

5-1 (Abdullah) عبد الله : 1-5

قال الله تعالى : { وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ }

سورة البقرة الآية 23

Yucef ALI translation:

"23. And if ye are in doubt as to what We have revealed from time to time to **Our servant**, then produce a Sura like thereunto; and call your witnesses or helpers (If there are any) besides Allah, if your (doubts) are true(42)."

ARBERRY translation:

"23:And if you are in doubt concerning that We have sent down on **Our servant**, then bring a sura like it, and call your witnesses, apart from God, if you are truthful."

Both translators agreed upon the translation of "عبدنا" by "servant" but the truth is that the real meaning is "warship, عبادة". ALLAH does not need anything to be served, so it seems that both of them missed the right meaning.

5-2 صاحب الخلق العظيم (upon a mighty morality).

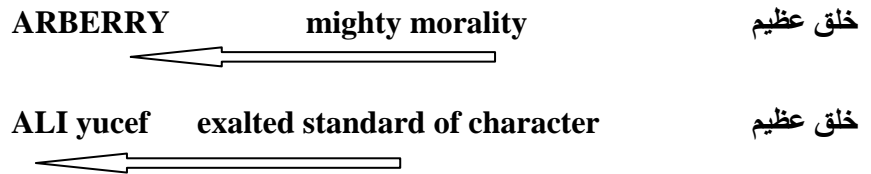
قال الله تعالى: { وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ } سورة الفلم الآية 04 .

ARBERRY translation :

"Surely thou shalt have a wage unfailing; surely thou art **upon a mighty morality**."

ALI yucef translation:

"And thou (standest) on **an exalted standard of character**."



5-3 الصادق (truthful)

قال الله تعالى : { وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۗ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا

وَتَسْلِيمًا } سورة الأحزاب الآية 22 .

ALI yucef translation:

22. When the Believers saw the Confederate forces, they said: "This is what Allah and His Messenger had promised us, and Allah and His Messenger **told us what was true.**" And it only added to their faith and their zeal in obedience.

ARBERRY translation:

22. When the believers saw the Confederates they said, 'This is what God and His Messenger promised us, and God and His Messenger **have spoken truly.**' And it only increased them in faith and surrender.

Both of the translators used an explanation method in stand of a direct equivalence "honest" the translation was correct but it does not match the original in both meaning and beauty.

5-4 المزمّل و المدثر (enwrapped in thy robes)

قال الله تعالى: { يَا أَيُّهَا الْمُزْمَلُ (1) قُمْ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا (2) نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا (3) } سورة المزمّل 3 الآية 1,2,3 .

وقال أيضا: { يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ (1) قُمْ فَأَنْذِرْ (2) وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ (3) وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ } سورة المدثر الآية 1-4 .

ALI yucef translation

"**O thou folded in garments** Stand (to prayer) by night, but not all night,-(Half of it,- or a little less, Or a little more; and recite the Qur'an in slow measured rhythmic tones"

"**O thou wrapped up (in the mantle)!** Arise and deliver thy warning!

3. And thy Lord do thou magnify! 4. And thy garments keep free from stain"

ARBERRY translation

" O thou **enwrapped in thy robes**, keep vigil the night, except a little (a half of it, or diminish a little, or add a little),"

"**O thou shrouded in thy mantle**, arise, and warn! Thy Lord magnify thy robes purify and defilement flee!"

We notice that here in this example ,both of the translators used explanation method which proves once again the perfection of the holy Quran.

5-5 المبين (making things clear)

قال تعالى: { بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ } سورة الزخرف الآية 29 .

ALI yucef translation

29. "Yea, I have given the good things of this life to these (men) and their fathers, until the Truth has come to them, and a messenger **making things clear.**"

ARBERRY translation

29. " Nay, but I gave these and their fathers enjoyment of days, until the truth came unto them, and **a manifest Messenger**"

The translators translate this word differently , it seems that ALI yucef was right in his translation due to his good comprehension.

5-6 الأُمِّي (unlettered)

قال تعالى: { الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ } الأعراف 157 .

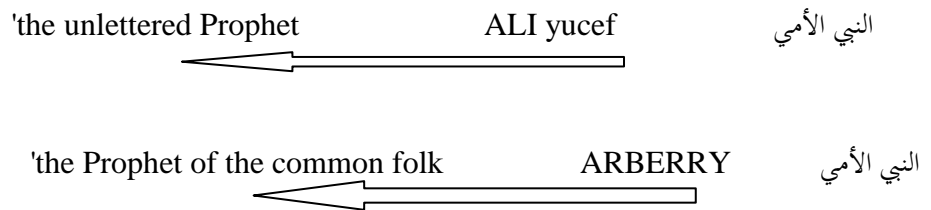
Summary

ALI yucef translation

157. "Those who follow the messenger, the **unlettered** Prophet, whom they find mentioned in their own (scriptures),- in the law and the Gospel".

ARBERRY translation

157 ." those who follow the Messenger, 'the **Prophet of the common folk**, whom they find written down with them in the Torah and the Gospel,"



5-7 a good example (الأسوة الحسنة)

قال تعالى: {لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا} سورة الأحزاب الآية 21.

ALI yucef translation

21. Ye have indeed in the Messenger of Allah a **beautiful pattern** (of conduct) for any one whose hope is(3694) in Allah and the Final Day, and who engages much(3695) in the Praise of Allah.

ARBERRY translation

21.You have had a **good example** in God's Messenger for who so ever hopes for God and the Last Day, and remembers God oft.

6- analyzing the translation of names and attributes of the prophet Essa(peace be upon him)

6-1 Messiah (المسيح)

قال تعالى: {إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَنْ

المُقَرَّبِينَ } سورة آل عمران الآية 45 .

ALI yucef translation

45. Behold! the angels said: "O Mary! Allah giveth thee glad tidings of a Word from Him: his name will be **Christ Jesus** the son of Mary, held in honour in this world and the Hereafter and of (the company of) those nearest to Allah.

ARBERRY translation

45. When the angels said, 'Mary, God gives thee good tidings of a Word from Him whose name is **Messiah, Jesus**, son of Mary; high honoured shall he be in this world and the next, near stationed to God.

The translation of ARBERRY is much better because it was a transliteration, shows that he dealt with it as a proper noun .

6-2 HIS word , ALLAH word (كلمة الله)

قال تعالى: { يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا

إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ } النساء 71 .

ALI yucef translation

71. "O People of the Book! Commit no excesses(675) in your religion: Nor say of Allah aught but the truth. Christ Jesus the son of Mary was (no more than) a messenger of Allah, and **His Word**, which He bestowed on Mary, and a spirit proceeding from Him: so believe in Allah and His messengers"

ARBERRY translation

71. "People of the Book, go not beyond the bounds in your religion, and say not as to God but the truth. The Messiah, Jesus son of Mary, was only the Messenger of God, **and His Word** that He committed to Mary and a Spirit from Him,. So believe in God and His Messengers,"

6-3 the blessed (المبارك)

قال تعالى: { وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا } سورة مريم الآية 31.

ALI translation

31. "And He hath made me **blessed** where so ever I be, and hath enjoined on me Prayer and Charity as long as I live"

ARBERRY translation

31. "**Blessed** He has made me, wherever I may be; and He has enjoined me to pray, and to give the alms, so long as I live".

6-4 high honoured (الوجيه)

قال تعالى: { إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنْ الْمُقَرَّبِينَ } سورة آل عمران الآية 45.

المُقَرَّبِينَ } سورة آل عمران الآية 45.

ALI yucef translation

". Behold! the angels said: "O Mary! Allah giveth thee glad tidings of a Word from Him: his name will be Christ Jesus(386), the son of Mary, **held in honour** in this world and the Hereafter and of (the company of) those nearest to Allah"

ARBERRY translation

"When the angels said, 'Mary, God gives thee good tidings of a Word from Him whose name is Messiah, Jesus, son of Mary; **high honoured** shall he be in this world and the next, near stationed to God."

We can see that the translators fail to find an equivalence to the word due to nature of English language.

7-analyzing the translation of names and attributes of the prophet Moses (peace be upon him)

7-1 wisdom and knowledge (العلم-الحكمة)

قال تعالى: {وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ} سورة الأعراف الآية 14 .

ARBERRY translation

"And when he was fully grown and in the perfection of his strength, We gave him **judgment and knowledge**; even so do We recompense the good-doers"

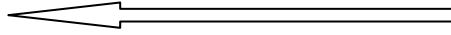
ALI yucef translation

"When he reached full age, and was firmly established (in life), We bestowed on him **wisdom and knowledge**: for thus do We reward those who do good"

Summary

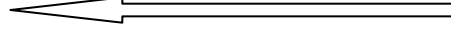
حكما ALI yucef

wisdom



حكما ARBERRY

judgment



7-2 the upper hand (الأعلى)

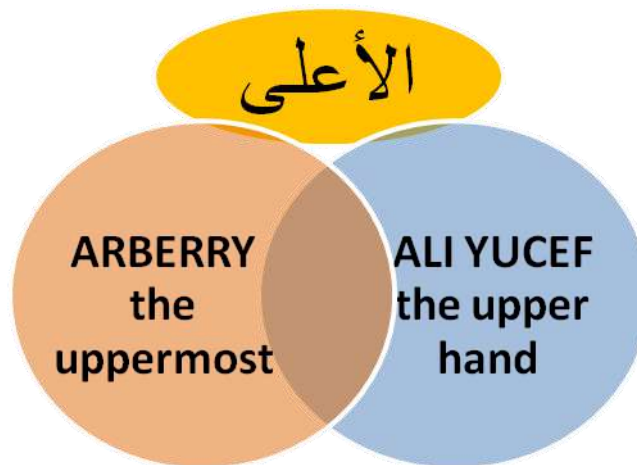
قال تعالى: { فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى } طه الآية 68.

ARBERRY translation

"and Moses conceived a fear within him. We said unto him, 'Fear not; surely thou art **the uppermost**'".

ALI yucef translation

"So Moses conceived in his mind a (sort of) fear We said: "Fear not! for thou hast indeed **the upper hand**"



7-3 The strong and trusty (الأمين-القوي)

قال تعالى: { قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ } سورة القصص الآية 26.

ARBERRY translation

"Said one of the two women, 'Father, hire him; surely the best man thou canst hire is the one **strong and trusty**.'"

ALI yucef translation

"Said one of the (damsels): "O my (dear) father! engage him on wages: truly the best of men for thee to employ is the (man) who is **strong and trusty**"

7-4 devoted/the chosen (المخلص)

قال تعالى: {وَأذْكَرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا} سورة مريم الآية 51 .

ARBERRY translation

"And mention in the Book Moses; he was **devoted**, and he was a Messenger, a Prophet".

ALI yucef translation

"Also mention in the Book (the story of) Moses: for he was **specialy chosen**, and he was a messenger (and) a prophet"

The translation of this word depends on the way of pronunciation because the meaning changes from one sound of "a" or " e" ,we can see that the translators are unable to find an equivalence .

Result

the translator must rely on many well-known and reliable Islamic references. In addition, he must present his translation to a well-known Islamic authority before the publication of the

final work. It is important for the translator to be familiar with the Arabic literature and its characteristics in order to be able to produce a high quality.

General Conclusion

translating the names and attributes of the prophets is an impossible task, words and terms of the holy Quran has no equivalent or alternative in any language in the world, translator has to realized this fact , in addition he/she has to master the Arabic language, and has to be familiar with Arabic literature even the ancient one also he/she has to be aware of the religious and the history of Arabs and Muslims.

The translator cannot focus on keeping up with the beauty and creativity of the language of the Quran, especially the beautiful sound of it otherwise, the real message will be lost, and one of the greatest examples of that case is John Arthur Arberry translation of the holy Quran. At the end we still thankful and grateful for all the translators around the world who gave us precious scientific treasures that facilitated our way as translators.